

FOLKLORE

Nº 270 - JUNIO 1977 - \$ 400.-



**SUPLEMENTO
ESPECIAL**

**MITOS
Y
SUPERSTICIONES
DEL
LITORAL**

ARGENTINO LUNA: CARTA DESDE LA SOLEDAD

ARIEL RAMIREZ Y LOLITA TORRES: ¡ QUIEN LO DIRIA !

MANCINI: GUSTOS Y DISGUSTOS DE UN ANIMADOR

SE VA MADEO: ¿ PUNTO FINAL PARA LOS FRONTERIZOS ?

CACHO GONZALEZ

PRESENTA:

LA MAGIA DE UNA MUSICA ETERNA CON SUS ARTISTAS EXCLUSIVOS



LOS MANSEROS SANTIAGUENOS

DESDE EL 15 DE MAYO EN SUS NUEVAS OFICINAS:

BARTOLOME MITRE 1773
3er. cuerpo - 2º piso - Ofic. 211
CAPITAL FEDERAL
Llamar de 14.30 a 20.30 horas
tel. 49-3853



EL FOLKLORE - VARIOS

Zamba para olvidarte, Zamba Quilpildor - Paja brava, **Cacho Tirao** - Los pueblos de gesto antiguo, **Los Trovadores** - Pensar que hasta hace poco me querías, **El Chango Nieto** y otros. L.P. 19.673

\$ 1.139.-



CONJUNTO TRADICION

Tu pañuelo - El misionero - Sarandí costa - Amor que agoniza - Mis dos provincias - Me dijo don chico y otros. L.P. 19.661

COMPRUEBELO YA !!
un disco, el regalo que se recuerda siempre . . .

\$ 1.139.-



BAJO EL CIELO DE LAS CARPAS - LAS VOCES DE ORAN

El que toca nunca baila - Quién será? - Lejos de Oruro - Se va yendo el carnaval - Mirame - Mía, esta tierra mía - Y otros.



PENSAR QUE HASTA HACE POCO ME QUERIAS - EL CHANGO NIETO

Pensar que hasta hace poco me querías - Penita linda - La chaquipura - Violincito santiagueño - Solito por ahí - Pequeña - Y otros.



SAVIA DEL TUCUMAN - LAS VOCES DEL NORTE

A Monteros - Ibarrete mía - La amorpsa - Canción del americano - Tienes miedo de quererme - Lunita de Taragui - y otros.



ANTE EL RETIRO DE ALGO DEBE CAMBIAR PARA QUE TODO SIGA IGUAL

Después de la charla con Los Tucu Tucu, era inevitable recordar la frase del novelista Lampedusa que inspiró a Luchino Visconti en "Il Gattopardo". El título de esta nota nos permite una aproximación al eco de una noticia que sorprendió a nuestro ambiente musical: Carlos Paliza se aleja de Los Tucu Tucu. ¿Por qué? Sus ex compañeros lo explican para **Folklore** recordando emotivamente los diecisiete años de convivencia. La decisión personal de Paliza, sin embargo, no desviará el rumbo elegido por el conjunto, según lo afirmaron los "viejos" y el "nuevo" del cuarteto: Roberto Pérez. Al decir de Lampedusa, si algo debe cambiar obligadamente, es para que todo siga igual.

Carlos Angel Paliza regresó a su Tucumán.

La tercera voz del conjunto, después de diecisiete años de canto, se aparta para siempre.

Dicen que las despedidas son tristes. Hay algunos que prefieren no acatarlas, abandonarlas en el tiempo sin fecha fija.

Entre ellos, entre "los tucu", privaron los años, la amistad, el entendimiento.

"Esperamos que la nueva etapa iniciada por Paliza sea tan importante como la que pasó en Los Tucu Tucu. Es un excelente ser humano. Además, un gran cantor y compañero. Sentimos su ausencia, pero por otro lado nos alegramos porque sabemos que va a encontrar aquello que le faltaba: el calor de su hogar y la necesidad de los hijos. El estaba muy ausente de todo eso porque vivía en Buenos Aires. Estoy seguro, sí, que siente mucho dejar el conjunto y sabemos también de muchas lágrimas...

mas... Ahora Los Tucu Tucu se han integrado con un nuevo valor: Roberto Pérez."

Ricardo Romero aclaraba así una ausencia y una presencia del grupo.

"Yo era integrante de otro conjunto tucumano: Las Voces del Norte, ahijados artísticos de Los Tucu Tucu", comenta sonriente Héctor Pérez.

—Ricardo: ¿cómo se dio la nueva incorporación?

—Naturalmente. Roberto siempre viajaba con nosotros en las giras del verano y de allí surgió un poco una identificación humana muy interesante, aparte de agradarnos él como cantor. Comenzamos a ser amigos antes que compañeros. Cuando vino la posibilidad de la separación de Paliza charlamos con Roberto. Creo que él vio una apertura atractiva.

—Pienso que el destino golpea una sola vez en nuestras puertas y hay que saber abrir esa puerta a

tiempo. Así fue como me uní a los muchachos, reflexiona Pérez. Además, les conozco el estilo y el repertorio, de modo que no me cuesta amoldarme a esta nueva etapa.

—Con respecto a Las Voces del Norte, quiero decir que no ha sido una mala jugada ni de parte de Los Tucu Tucu ni de Roberto Pérez, esboza sin defenderse Romero. Analizando fríamente a los dos, como voces, considero que Paliza tiene más fuerza y Roberto más dulzura. En un conjunto cada uno debe explotar las mejores posibilidades. Si a mí me querés explotar cantando fuerte, voy a ser un desastre. Ahora, si se quiere el canto suave, puedo tener peso. Por eso a Roberto no le vamos a exigir que cante como Paliza, sino a su manera.

—¿Puede cambiar el sonido del cuarteto?

—No, en absoluto. El estilo nuestro no se basa en un elemento, sino en la forma de armonizar y

CARLOS PALIZA, HABLAN LOS TUCU TUCU



Roberto Pérez: de Las Voces del Norte a Los Tucu Tucu.

pronto una gran voz no me dice nada y sin embargo, alguno que cante casi hablando puede ponerme la piel de gallina.

—¿Los Tucu Tucu se comunican fácilmente con la gente?

—La prueba está a la vista. Si nos han aguantado tantos años, es porque hablamos un lenguaje popular.

—¿Ha crecido la popularidad con el correr de esos años?

—Creo que sí. Los Tucu Tucu no nacen a la vida específicamente en el año 60, sino aproximadamente en el 65, cuando ingresa Coco Martos. Empezamos a hacer otro tipo de trabajo, a elegir mejor el repertorio. Ahí comenzamos a lograr lo que queríamos: una buena comunicación con el público.

—¿Consideran que ahora están en una etapa de madurez?

—Mirá: nosotros nunca hemos considerado que "hemos llegado" o que estamos maduros. Es la única forma de superarse.

—¿Aceptan las críticas?

—Por supuesto. También las tomamos con pinzas, según de quiénes vengan.

—¿Los han criticado mucho?

importantes en el cancionero argentino. Siempre buscamos temas del país. Nos critican eso y no te elogian que cantes el "Ave María".

—¿Y qué han dicho sobre el "Ave María"?

—Nada. Simplemente, cuando la cosa está bien, se callan. Ahora: no te digo que vamos a hacer todo perfecto. Alguna vez nos hemos equivocado, si no dejaríamos de ser humanos ¿no es cierto? Por eso aceptamos las críticas. ¡Cuántas veces nos han señalado equivocaciones! Y les hemos agradecido a aquellos que nos advirtieron. Con un abrazo o una palmada, les hemos dicho: "Tenés razón". Generalmente se ha tratado del repertorio, y no de la faceta armónica.

—Al promediar la interpretación de "La Pobrecita", Los Tucu Tucu hacen un silencio, paran la canción, ¿a qué se debe el recurso?

—El público lo ha determinado así. No lo hemos inventado nosotros. Cuando llegaba el solo de Paliza, la misma gente hacía: "Shhh". Pedían anticipadamente el silencio de Paliza para después largar el solo. Un solo bien auténtico, bien del norte. Y muy de él. A la gente le gustaba. Era una parte obligada en nuestras interpretaciones.

—¿Tienen éxitos de acuerdo a las distintas zonas del país?

—No. Si un tema gusta en un lugar, gusta en todos. Como el caso de "El huérfano"...

—Tan fustigado en algunos medios periodísticos.

—Es cierto, afirma Romero. Un tema que ha sido un éxito desde hace más de treinta años. Se dice que tiene una letra sensiblera. Yo creo que no. Depende como uno tome las cosas. Tengo grandes amigos que me han dicho: "Ese tema no es para ustedes". De acuerdo a su manera de pensar, acepto las críticas. A pesar de eso, la gente nos sigue pidiendo que lo cante. Lo mismo sucede con "Candome para José". Uno le agradece a estos temas lo que nos han dado, pero no puede cantar siempre las mismas canciones. Queremos hacer cosas nuevas; poco a poco van saliendo nuevos éxitos, que van reemplazando a los anteriores.

—¿Qué es lo actual de Los Tucu?

—Terminamos un nuevo LP: "El álbum de los recuerdos, volumen II". Se incorpora la voz de Roberto Pérez y en dos canciones también canta Paliza. "La pulpera de Santa Lucía", como un homenaje al chango, la cantamos los cinco.



¡Boquenses! Como observará, lector, Los Tucu Tucu quedaron embelesados ante un afiche del equipo campeón 76. Tres de ellos son hinchas de Boca... menos el "nuevo", la cara tristonza de la derecha: fanático de Racing.

de decir. Una de nuestras bases es esta: primero sentimos las cosas y después las transmitimos. No cantar por cantar, porque uno tenga que cumplir un horario, sino llegar a través del sentimiento. A mí me ocurre —enfatisa Romero— que de

—No. Sólo nos han molestado un poco las que llevan una mala intención. Nos han criticado, por ejemplo, que al tango "Volver" le pusimos tiempo de canción. Pero para nosotros tiene un motivo: recuperar temas viejos que han sido

—Giras.

—Una por el sur y Chile. Y desde el 20 de julio hacemos una gira por el Pacífico, desde Perú. Regresamos en setiembre y en octubre vamos a Bolivia. Después, los festivales.

—¿Cómo ven este momento de la música folklórica?

—Muchos piensan que hay un bajón de lo folklórico. Yo pienso

—sostiene Romero— que hay una carencia en materia de difusión. En lo que se refiere al gusto del público, está demostrada su inclinación. Todos los festivales lo demuestran año a año. Los que estamos en esto estamos obligados a defender lo folklórico. No repitiendo las mismas composiciones, no diciendo aros groseros arriba del escenario... Ha costado mucho

lograr que la familia vaya al espectáculo: entonces eso es lo que debemos defender. Y hay que mostrar cosas diferentes...

—Una expresión final.

—Al cambio Paliza le deseamos el mejor de los futuros en esta nueva etapa que ahora inicia. Con él seguiremos ligados a través de la vida, que es lo más importante.

INTIMIDADES (que se pueden contar) DE LOS TUCU TUCU

Carlos Sánchez —pantalón a cuadros, remera clara, poco habló, mucho escuchó—: colecciona estampillas, un filatelista de alma (encontró una carta europea sobre el escritorio y allí nomás recortó la estampilla), que también compone canciones con letras de su compañero Romero. Juega al fútbol y al básquet. Ha sido profesional del básquet: jugador en la primera de Tucumán.

Héctor Bulacio: "Desde chico me ha gustado también el básquet. Por supuesto, no he llegado al Seleccionado, como Sánchez. Todavía me gusta entreverarme, a pesar de que salgo a los tres minutos (sonríe). Me cansa mucho por la falta de entrenamiento. ¿El cine? Me gusta pero no tengo tiempo de ir. ¿En el tiempo libre? Soy muy casero, poco salidor. Tengo dos hijos: la mayor de cuatro y el nene de dos. A Leandro ya le gusta la guitarra: hasta sabe el estribillo entero de "Zamba para olvidarte".

Roberto Pérez: Confiesa —aún le es posible— sus veintiséis años. "Soy el único soltero del conjunto, por ahora. Por poco tiempo. Me gusta muy mucho el fútbol y la cocina. Cocino de todo y me sale bastante bien (lo dice casi con atrevimiento). Comidas criollas y tucos especiales. Soy de Rácing. Colecciono monedas y antigüedades."

Ricardo Romero: Le preguntamos si él también cocina: "Si hago mate cocido me sale mal." Y si él colecciona algo en especial: "Los años..." (y lo desliza con tonada tucumana particularmente pronunciada). De todos modos, no conseguimos saber cuándo cumplía años y cuántas velitas ha apagado por los caminos del Señor.

"Aparte de mi vida como integrante de Los Tucú Tucú, cuando estoy en casa me levanto temprano y llevo los chicos a la escuela: Nancy, de 12, Marcela, de 11 y Adrián, de 6. Cuando regreso charlo con mi mujer mientras tomamos mate amargo. ¿Otro de mis intereses? El campo; tengo tierras en Tucumán, a cargo de un hermano. Hay plantados once mil limoneros y algo de caña. Mis dos pasiones son el campo y el deporte. Fui jugador de fútbol en Tucumán hasta el 60."

Como conocemos la entrañable locura que Romero tiene por el fútbol —tiene organizado un equipo de artistas permanente que de vez en cuando saben perder con el de periodistas en Cosquín—, propusimos al cantor un certamen porteño. Obviamente, entre un equipo preparado por Folklore y otro encabezado por Los Tucú.

"¿Algo que me encanta? Estar con los amigos y compartir con ellos muchos momentos de mi vida."

JAIME TORRES

y su
Conjunto



Para su
contratación:

LARREA 705
1º "B"

Tel. 47-8956

14 a 20 horas
CAPITAL

GAJES DEL OFICIO

Por
Marcelo
Simón



"Es de buenos argentinos dar la cara, decir lo que haya que decir para que los compatriotas se enteren. Y luego, afrontar las consecuencias."

José Hernández,
periodista.

Cuando escribo estas líneas no se ha realizado la ceremonia en la que, seguramente tembloroso, inequívocamente soberbio, insoportablemente confundido, recibiré junto a un grupo de colegas, la Plaqueta de Honor con que todos los años el Círculo Femenino (una institución prestigiosa, en muchos años de vida tiene derecho a equivocarse una vez, ¿no?) premia a los periodistas del año.

Diré muchas gracias, por supuesto. En nombre de la alta, dignísima, extraña, esforzada, leve y pesada profesión del periodista, añadiré.

Y callaré otras cosas que, ahora pienso, podrían decirse.

Podría decir, sin intentar ser original, que en la Argentina el periodismo fue, es y será fascinante.

¿Cuántos países en el mundo han tenido, en su época, prensa satírica como "El Mosquito"? ¿Cuántos han hecho el periodismo de anticipación de "Crítica"? ¿Cuántos tienen el nivel de nuestras revistas literarias, "Sur", por ejemplo?

Hemos tenido y tenemos, en efecto, arquetipos: "Billiken", "Caras y Caretas", **Folklore** —¿por qué no? es la única en su género en el mundo—; periodistas de televisión como Maidana, Villarruel y Mascetti; hojas de provincia...

¡Las hojas de provincia!

Toneladas de papel entintado ven la luz todos los días en el país interior. Y son ávidamente consumidas por lectores que, con aguda intuición, le creen más a su cotidiano atiborrado de pequeños avisos (¡cuántos de ellos incobrables!), que al importante diario de la Capital. Y ni qué decir de la estatura profesional de sus redactores que escriben —con o sin los errores de ortografía de Arlt, con o sin la informalidad de Centeya— las más bellas crónicas, los más sesudos editoriales, las más urticantes notas políticas y, lo que es más importante, las más trascendentales denuncias sobre la necesidad de desarrollo de su zona. (Léanse, por ejemplo, las notas geopolíticas de Miguel Curí, desde El Chaco, para "Clarín" de Buenos Aires.)

Eso habría que decir, ciertamente.

Como habría que señalar el ejercicio de amor por el país que los periodistas de raza practican como una necesidad, sí señor, vital, cualquiera sea su ubicación.

Habría, en fin, que realizar un discurso —o al menos pensarlo para uno— exigiendo se emule a los Moreno, a los Sarmiento, a los Hernández que nos dieron prensa limpia, apasionada, nacionalista...

Y también podría uno echar un parrafito sobre los no periodistas.

¿Los que se dedican a otra cosa?

No: los no periodistas que se dedican al periodismo.

No son legión, por supuesto, pero si por vaya a saber uno qué extraños manejos, se hacen notar: se los ve en la televisión, se los escucha por la radio, se los lee en algunas revistas, en ocasiones firmando lo que no les pertenece.

Si pertenecieran al área folklórica, podríamos adjudicarle el conocido mote de "Sal Gruesa": están en todos los asados. O, mejor, en los estrenos teatrales, en cuanto premier se anuncie, en los saraos, en el último cóctel, en-la-cosa.

Luego, aparecen como críticos, invariablemente.

Jamás "trotan la nota", jamás sudan.

Bueno, uno tampoco.

Pero aunque sea un pequeño, pero malévolo recuerdo, debiera dedicarles en la ocasión que apunto.

Y en la que, ni hablar, sólo diré muchas gracias, hinchado como un sapo, de orgullo.

ARIEL RAMIREZ LOLITA TORRES ¿COMO?

Que los encuentros no son obra de la casualidad, no es una aseveración antojadiza de nuestra parte. Una canción escuchada al pasar, un apretón de manos, alguna observación precisa, ciertos alertas emotivos...

En fin: la coincidencia. Y en ese ámbito se encontraron.

¡Qué raro dúo! pensaron algunos con matices de escepticismo.

Poco duró la duda.

Ariel y Lolita estaban decididos: harían teatro juntos. "Reaparezco en el escenario porteño después de nueve años de inactividad. Y quise hacerlo con un espectáculo de jerarquía, como éste", nos comentó Lolita.

"Es la primera vez que me presento en un teatro con una artista que no pertenece al mundo del folklore. La considero una experiencia apasionante", dice Ariel.

Una aventura distinta.

Pero una aventura no amiga de la improvisación.



"Canto folklore desde hace varios años. Ocurre que recién ahora Buenos Aires me está descubriendo en ese rubro."

LOLITA:

"CON ARIEL TENEMOS UNA PAREJA SENSIBILIDAD"

"Sí, me encanta la idea, pero: ¿qué van a hacer ustedes dos?"

Entre el interés y la incertidumbre, el empresario del Odeón debatía su sorpresa.

Sin embargo, el asunto le gustaba.

Todo empezó con un espectáculo para la televisión.

"Propuse que uno de los bloques fuera netamente folklórico", recuerda Lolita.

El nombre de Ariel surgió naturalmente.

Primer encuentro entre la cantante y el pianista.

Fue así: "Le hablé y nos reunimos una noche en su casa. Después de cenar, y con el público de nuestras familias, Ariel comenzó a tocar sus páginas y yo a cantarlas."

El programa salió al aire el año pasado.

Como todo encuentro previsto y feliz, dejó secuela.

Flotaban las palabras de Ariel a Lolita:

"Sabía de tu trayectoria como cantante, como actriz, pero ahora veo qué bien hacés lo nuestro."

Pasaron los meses y se hizo realidad "esta extraña conjunción", como Lolita la define.

Después, el título. "Tenemos que encontrarlo, hay que titularlo..." Finalmente hubo acuerdo: "Cantemos juntos".

"Yo estoy muy contenta y cómoda. Con Ariel tenemos una pareja sensibilidad en cuanto al repertorio y la interpretación. El público reacciona entusiastamente al terminar la función con un tema de

Ariel y Félix Luna, 'Paris, la libertad'. Se ponen de pie para aplaudirlo. Creo que está en vía de ser un éxito."

—¿Usted lo estrena?

—Sí. Dice Ariel que halló la intérprete en este momento, a pesar de que el tema tiene varios años.

—¿Cómo nace la inquietud de Lolita por lo folklórico?

—Lo vengo haciendo intensamente desde mucho tiempo atrás. En todo el interior, en Madrid, en los cincuenta recitales en la Unión Soviética. Ocurre que recién ahora Buenos Aires me está descubriendo en este aspecto. Es un género que he hecho, aunque no con la misma habitualidad del español, en el cual nací artísticamente. De todos modos, el recital es variado: desde el folklore hasta Paul Anka. Muchas personas se sorprenden al escucharme y verme en distintos personajes. Porque he tratado de meterme en el personaje de cada canción; no solamente debe estar la cantante sino la actriz. Pienso que como cantante es mi mejor momento: mi voz está redonda; y como actriz, también, porque lógicamente pesa la madurez de años de trabajo.

—¿Y cómo se siente con los temas nacionales?

—Muy bien. Porque me gustan. Los vivo porque me llegan. Me siento cómoda con la zamba, el bailecito o la litoraleña. Me encantan todos nuestros ritmos, sean norños, sureños o mesopotámicos. Y trato de darles a cada uno el sabor apropiado, de otro modo se podría desvirtuar el sentido de la composición.

—¿Ha recorrido el interior del país?

—Sobre todo en estas últimas temporadas. En el principio de mi carrera —absorbida por el cine y la televisión después— me era imposible viajar. No había tenido posibilidad de recorrerlo como quería. Recién en el '73 pude hacerlo. Hace poco.

—¿Los viajes recientes influyeron en el ánimo de Lolita Torres? Es decir: ¿ese contacto ayudó para que insistiera con un repertorio nativo?

—No exactamente. Porque mi interés viene de mucho antes. Además, hice películas como "Un novio para Laura", donde canté cosas nuestras.

—¿Eran sugerencias tuyas?

—En general sí, siempre compartiendo ideas con el director.



"Pienso que con este espectáculo hemos llegado profundamente a lo que nosotros aspirábamos."

—En este caso, referido al rubro Ramírez-Torres, ¿analizaron ambos las sugerencias?

—Sí. En ese sentido somos dos personas muy serenas y equilibradas. Hemos obrado con toda libertad. El respetó mucho mis gustos, partiendo de esta premisa: "Lolita ¿en qué canción te sentís cómoda?" Es la única forma de trabajar y transmitir fielmente el sentimiento al público.

—¿Es uno de los secretos profesionales de Lolita?

—Pienso que es uno de los secretos. En realidad no hay secretos en esta carrera del canto. Esta es una profesión hermosa y atrayente, pero sumamente difícil. Existe sí un secreto: la reacción de la gente. El

público dice sí o no; pero el éxito no está asegurado de antemano. Sin embargo el artista debe obrar con este objetivo: evolucionar constantemente. Yo no pude permanecer sólo en lo español; quiero demostrar que puedo hacer todo lo demás. Uno debe confirmar que no se queda. Que está inquieto. Si uno se queda, creo que desaparece.

—¿El teatro es la pasión de Lolita?

—Es lo que más me gusta. Tiene el encanto del contacto con el público. En el escenario uno se siente dueño; el lugar desde donde uno va trabajando con el público, lo va metiendo poco a poco. El escenario es del artista.

—¿Cómo trabajaron con Luis Diego Pedreira?

—Es un talento. Las luces que puso han sido una maravilla. Cada tema es una creación. Un hombre que trabaja y uno no siente que está trabajando. El se llevó el material, analizó las letras, las estudió y en el primer ensayo me dijo: "Lolita, desplácese en el escenario como usted lo va a hacer. Yo voy a estudiar sus movimientos." Y el resultado fue esta estupenda labor.

—¿Llevarán el espectáculo al interior?

—Tenemos esa idea. También existe un ofrecimiento de un empresario madrileño para llevarlo en octubre. En fin: una posibilidad que me enloquece.

ARIEL:

"LOLITA HACE UNA CREACION DE "EL HUMAHUAQUEÑO"

—Ariel. Estrenado el recital que marcó la unión Ramírez-Torres, ¿qué opinión tiene de este novedoso lanzamiento?

—Para mí toda nueva experiencia en la música, siempre me resulta apasionante y atrayente. Es la primera vez que me presento en un teatro con una artista que no pertenece al mundo mío. Es decir, al mundo del folklore. A ella le ha ocurrido lo mismo. Conoció mucho a Lolita por mi hija mayor: cuando tenía diez años estaba enloquecida por Lolita. Yo la llevaba al cine a ver sus películas. Aprecié en ellas sus condiciones como actriz —tan agradable, tan simpática, tan argentina, ¿verdad?—, pero nunca presté especial atención a la voz de Lolita. Recién la descubrí en este campo a través de un programa de televisión realizado hace algunos meses. Ahí vi la posibilidad de que Lolita cantara mis canciones, cosa que le propuse. Des-

pués, esto surgió prácticamente solo. Así que el asombro mío es encontrarme hoy en el Odeón de Buenos Aires con una artista del nivel de Lolita. Pienso que hemos llegado profundamente a lo que nosotros aspirábamos.

—¿Cómo ve a Lolita en la faceta folklórica?

—Hace versiones muy personales, pero perfectamente dentro de las expresiones folklóricas. Estudiamos mucho. Además, compuse para este espectáculo dos canciones: "Cántiga del rosal", con un poema del portugués Gil Vicente —quise ambientarme a lo que ella siempre hace— y otra que tiene reminiscencias de ritmos ciudadanos franceses: "Paris, la libertad". Creo que es la creación más brillante de Lolita.

—¿De qué habla el contenido?

—Es un canto a la libertad y un homenaje a Paris, ciudad que en mis años de bohemia la viví y la

amé mucho. Tengo por Francia una admiración muy grande, no solamente por lo que nos dio culturalmente, sino porque enseñó al mundo que la palabra libertad debe tener transcendencia sin límites.

—¿Qué interpretación, de su autoría, lo ha conmovido más a través de Lolita?

—"Zamba de usted", es una de las más logradas. Pero también hace una verdadera creación de "El humahuaqueño". Quiero decir que es una mujer inteligentísima y está capacitada para cantar cualquier música de cualquier país del mundo.

—¿Satisfecho?

—Muy contento.

—Algunos proyectos personales de Ariel Ramírez.

—El próximo año haremos "La Misa Criolla" en Suecia, Noruega y Dinamarca. Con Zamba Quipildor y otros músicos argentinos.



Lolita y Ariel:
el oficio sobre
el escenario.

Un piano
puede ser
también
un factor
de unión.

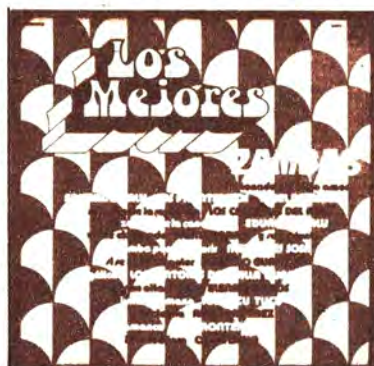


En Musica Argentina y a Precio Promocional

ZAMBAS ARGENTINAS

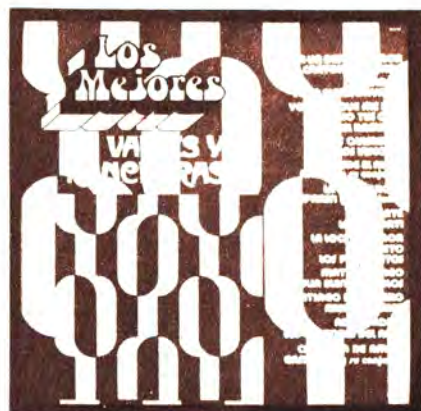
Los Cantores del Alba, Ariel
Ramírez, Los Fronterizos,
Horacio Guarany, Julia E. Dávalos,
Eduardo Falú, Mercedes Sosa, Los
Tucu Tucu, Los Cantores de Quilla
Huasi, Jaime Torres, César Isella.

PHILIPS 3003



\$ 800.-
Al Público.

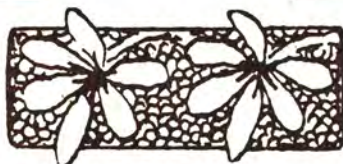
lo mejor..!



CHAMAMES

Tránsito Cocomarola,
Ernesto Montiel y su Cuar-
teto Sta. Ana, Crescencio
Lezcano y su Conj. Raúl
Barboza.

POLYDOR 3001



RANCHERAS Y VALSES

Los Cantores del Alba
Julia E. Dávalos, Ariel
Ramírez, Los Visconti,
Cuarteto Los Porteñitos,
y otros.

PHILIPS 3000

PRODUCIDO POR **phonogram**

LA JUSTICIA RATIFICO SU AUTORIA
DE LA ZAMBA "LA LOPEZ PEREYRA"

VIAJE POR LA VIDA Y LA MUERTE DE ARTIDORIO CRESSERI

Escribe
HUGO
ALARCON



Una recordada imagen de don Artidorio Cresseri, romántico salteño de bastón llevar.

El 18 de octubre de 1950 llovía en Salta. Esa tarde, desde el Asilo León XIII salía un pequeño grupo de artistas salteños rumbo al cementerio; eran unos cuantitos y la lluvia amenazaba convertirse en tormenta, esas bravas tormentas del trópico que, a veces, se descargan sobre el "valle del aroma". El **Negro Víctor Ruiz** recorría entre sus nerviosas manos las cuentas del rosario con apenas un murmullo oracional; **Martín Salazar** iba tan callado que no parecía Martín Salazar; **Manuel Castilla** se mecía la barba mirándose para adentro; el **Gordo César Perdiguero** (que siempre tiene una palabra para cualquier circunstancia) caminaba mudo; el **Perro Mario Garcés** tenía los párpados vencidos por el desvelo de la noche anterior; **José Solís Pizarro** pensaba que había muerto un pájaro que no sería enterrado en su cementerio de pájaros de Atocha; algunas viejas rezadoras filosofaban sobre la vida y la muerte y apretaban en sus gargantas las tradicionales ganas de largarse a llorar porque, después de todo, iban acompañando a un muerto. Un muerto querido, un músico que eligió para morir la pobreza, esa pobreza de los santos y los héroes. Cuando el cortejo pasó por el parque San Martín, los tarcos de la tarde arrojaron sus flores lilas sobre el féretro. La llovizna seguía llorando pero nadie le llevaba el apunte. **Me dices que no me quieres / pero eso no es un motivo** se animó a cantar el viento. Pero nadie estaba para zambas esa tarde.



Juan Francia. Este payador uruguayo escribió los primeros versos de la zamba "La López Pereyra". En la vieja fotografía se lo ve tomando mate, pero por la botella que se observa en primer plano, serían "mates con gotas" ... de ginebra.

Desde el cielo, seguramente, **Don Artidorio Cresseri** sonreía porque estos paisanos se están poniendo tristes siendo que él ya estaba en la alegría de la memoria popular; en el país de la vida definitiva, en la trascendencia del recuerdo.

EL CUMPLEAÑOS DEL DOCTOR CARLOS LOPEZ PEREYRA

Desde su altura, el tiempo era uno solo. El almanaque y el espa-

cio medido eran para los de abajo. Sin embargo no podía retirar de su celeste visión aquella noche del 25 de abril de 1920.

Toda la tarde había trajinado en el piano con una melodía que —mujer al fin— se mostraba esquiva. Cerró la carpeta donde guardaba sus partituras y se dijo: —En el cumpleaños de mi amigo el Juez de Instrucción, Dr. Carlos López Pereyra, tengo que estrenar la zamba —y agregó para sí—: En seguida me vendrá a buscar Arturo Gambolini, inquieto poeta y agudo periodista que me recomendó la melodía para ponerle letra. Llegaré puntual al Hotel Salteño. La familia del doctor esta noche tirará la casa por la ventana porque después de la fiesta del cumpleaños, todos se van a Formosa en donde mi amigo tiene su nuevo destino como hombre de leyes.

La reunión, como la había imaginado el músico, fue una tertulia para recordar toda la vida. Gambolini dijo unos versos hermosos dedicados al dueño de la fiesta y Artidorio ofreció su zamba desde un piano de cola que adornaba el principal salón del Hotel Salteño. Los asistentes brindaron con champagne por el homenajado y por la zamba. En eso, alguien pidió que baile el Juez. Este (quizá rememorando la exigencia o condición de

Belgrano de bailar una danza con una dama tucumana en la fiesta celebratoria de la Batalla de Tucumán), aceptó la invitación preguntando si entre las presentes se encontraba una dama santiagueña (¡lo que son las cosas!) para que lo acompañe.

Esa noche, su zamba tuvo nombre para siempre y el profesor de piano y música Artidorio Cresseri tocaría el piano más allá del olvido.

“DICEN QUE YA ESTABA SORDO EL POBRE”

El **Cuchi Leguizamón** ha venido acompañando el cortejo sin su habitual y desmesurada carcajada y no ha levantado la cabeza en todo el trayecto, mientras **Arturo Dávalos** aprieta con fuerza su vigorosa mandíbula; **Ramón Burgos** —que estuvo visitando al colega en sus últimos días— piensa dedicarle su zamba “Recuerdos Salteños”. Una piadosa mujer que ha salido a la puerta a despedir al viejo profesor, se persigna y comenta con una vecina: —Ese que va de traje oscuro es su hijo José que llegó anoche de Tucumán; era viejito ya Don Artidorio y dicen que estaba completamente sordo el pobre.

Sí, su oído natural ya casi no percibía los ruidos del mundo, pero el otro, el Oído de la Música estaba sensible hasta el infinito y esta tarde le permitía escuchar la Novena Sinfonía de su admirado colega en la sordera humana. Y también escucha la particular tonada uruguaya del **Negro Francia**.

Andariego el hombre. Se había hecho una larga gira por varios países de América y su último destino había sido Chile, donde se enroló en una singular payada con un huaso antofagasteño que conocía todas las coplas populares de su país y cantaba con una voz fini-

ta y entradora. La cosa había sido en un circo y los dos hombres habían celebrado, cada uno en su estilo, las glorias de Uruguay y Chile. Cómo no recordarlo a Juan Francia; quien, hace unos cuantos años, le trajo, entusiasmado, los primeros versos de la zamba:

*Yo quisiera olvidarte
me es imposible
mi bien, mi bien.
Tu imagen me persigue,
tuya es mi vida,
mi amor también.*

Lindo sonaban. Los versos de amor siempre le habían gustado. Era romántico, claro.

—De vicio se están enojando mis paisanos. Mi cuerpo nada siente y yo ya estoy por encima de los juicios y los papeleos. Yo sé que la zamba es mía —se dijo, pero escuchó con una leve sonrisa la pa-ro-dia de Arturo:

*Si esta zamba es más salteña
que el cigarrillo de Villagrán,
con sabor a yista, a coca
y a cacharpayas de carnaval.
Yo la canto de este modo
porque mi olvidao la letra,
pero lo que no me olvido...*

Entraban justito en la medida de la melodía. Y el pueblo la andaba cantando con un poco de rabla porque había gente que por otros pagos andaba diciendo que la López Pereyra era de Fulano de Tal. Esas cosas las dirán los hombres —pensó mientras escuchaba en el tiempo a su amiga **Helvecia**, una encantadora dama santiagueña que tocaba el piano como los ángeles que, muy sería, le declaraba al Juez Nacional, Dr. **Luis Alberto Ahumada Herrera**:

Indudablemente que la prueba de más tarscendencia la conforma la testimonial presentada por la actora. A fs. 1032 declara Helvecia Balzaretti de Avalos, nacida en Santiago del Estero (respuesta a la pre-

gunta primera); y que tiene 82 años de edad (pregunta decimotercera). Nos relata que Don Artidorio Cresseri frecuentaba su casa en los años 1919 y 1920 y que venía de la ciudad de Salta donde residía a visitar a su padre y que de ahí lo conocía, y que la relación era de amigos, afirma que Cresseri era ejecutante de música folklórica y clásica y que tenía un álbum de música manuscrita que en una oportunidad le prestó, y que un día, ejecutando el piano en su domicilio y una zamba, pasó por el lugar Andrés Chazarreta, quien también era amigo de la familia Avalos y frecuentaba la casa, por esa razón entró hasta donde la declarante ejecutaba y le solicitó que le prestara el álbum, que previamente le preguntó qué zamba era, y ella le respondió que era la López Pereyra, llevándolo a su casa y devolviéndoselo con posterioridad. Que tiempo después don Andrés Chazarreta, hizo editar un álbum también con música folklórica, donde entre otras piezas figuraba la zamba en cuestión, que cuando Cresseri se enteró de tal circunstancia, vino de Salta, le pidió el álbum y lo rompió en su presencia; que sus hijos siempre la han interpretado y siempre la han anunciado como de Artidorio Cresseri que, agrega, según les relataba Cresseri el nombre de la zamba “La López Pereyra” fue un homenaje al Dr. López Pereyra; recalca que son amigos y vecinos de Don Andrés Chazarreta y concluye que la zamba originaria era música de Artidorio Cresseri.

Manuel se mese nuevamente la barba y en su corazón, solitos, se van escribiendo los versos del romance que el 1º de junio de 1959 dirá frente a los micrófonos de Radio El Mundo en El canto cuenta su historia mientras Los Fronterizos le hacen fondo musical con la zam-

LAS VOCES BLANCAS

J. O. PRODUCCIONES

Ayacucho 1204 - 1º A (1111)
Tel. 766-5474 - 42-2423
CAPITAL FEDERAL

Jorgelina Oroná
Representante exclusivo



VIAJE POR LA VIDA Y LA MUERTE DE ARTIDORIO CRESSERI

ba de este Artidorio que ahora va tan breve, tan poco carne entre cuatro maderas y unos cuantos amigos:

*Qué solo está su corazón
yéndose en la Salta vieja,
arriba, el aire, solito,
dulcemente se destrenza!*

"Cómo saben del cielo los poetas", piensa desde el cielo Don Artidorio. Y agrega en su pensamiento: "Son como los dioses de la tierra, suben hasta las estrellas":

*Don Artidorio Cresseri
ya sabe que se desvela
y siente que la canción
se va azulando de estrellas.*

Los ve caminar tristes junto a su cuerpo y no sabe cómo consolarlos. Ese gordo que habla siempre y que ahora no dijo ni una palabra, una tarde vino a verlo con otro estudiante de magisterio y se le presentó diciéndole: —Mire, maestro, nosotros somos el dúo **Falú-Perdiguero** y queremos cantar su zamba en la versión original.

También escucha cuando en la Radio Güemes, dice **cochereando** en el recuerdo:

Don Artidorio se está poniendo su viejo poncho de sombras. Sabemos que se acerca la hora... De lejos, desde la torre del Convento de San Benardo se desprenden dolorosas las campanas del alba. Las tres de la mañana. Hora en que se van las almas. Se va también Don Artidorio. No me ha dicho nada y con medrosa ternura lo veo perderse en la profundidad silenciosa de la calle Alvarado, en

la noche sin perros una guitarra soñadora está oficiando el réquiem del corazón. Esa es su música, Don Artidorio, no se la lleve. Y parece que no quiere llevársela, porque me la devuelve el aire, que trae un lento aroma de viejas serenatas...

Ya llegan al cementerio. Una flor en el aire, el regreso a la Madre Tierra y alguien, para romper la incómoda solemnidad del momento, comenta:

—A Don Artidorio le hubiera gustado que lo enterremos cantando.

Cierto es. Su cuerpo descansaba pero su espíritu anda por el aire de las guitarras, por el destino de los grillos. Los salteños levantarán la bandera reivindicatoria de sus derechos autorales conducidos por la capacidad jurídica del doctor y poeta Holver Martínez Borelli.

Los herederos andarán de tribunal en tribunal durante 17 años. Finalmente, la Sala B de la Cámara Civil ratificará el fallo —y ya no hay más instancias para la parte contraria— del Juez Dr. Luis Alberto Ahumada Herrera:

Por lo que antecede, **FALLO:** rechazando las defensas de prescripción y falta de acción opuestas por la demandada y haciendo lugar a la demanda instaurada por la sucesión de D. Artidorio Cresseri contra los sucesores de D. Andrés Chazarreta y la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música. Por lo tanto declárase que el autor de la composición musical titulada López Pereyra, zamba, es de D. Ar-

tidorio Cresseri, y se condena a SADAIC, en su calidad de administradora y recaudadora de los derechos de autor, por ejecución o reproducción en cualquier forma de la composición musical de la zamba La López Pereyra, desde el 15 de octubre de 1956. Los intereses se liquidarán conforme a lo establecido en el capítulo XI. Las costas se imponen a los demandados que resultaron vencidos. Las regulaciones de honorarios se difieren hasta el momento que se conozca el valor económico en litigio. Cópiese, notifíquese y cúmplase. Oportunamente, archívese el expediente.

Y así en la tierra como en el cielo se hizo justicia.

Porque el nombre de Don Artidorio ya estaba **copiado** en las piedras de Salta.

Porque el viento del Norte ya se lo había **notificado** a todos los caminos.

Porque en las gentes, en esas gentes que a la hora del amor y del vino ya se había **cumplido** el milagro de la zamba subiendo desde el corazón hasta las guitarras.

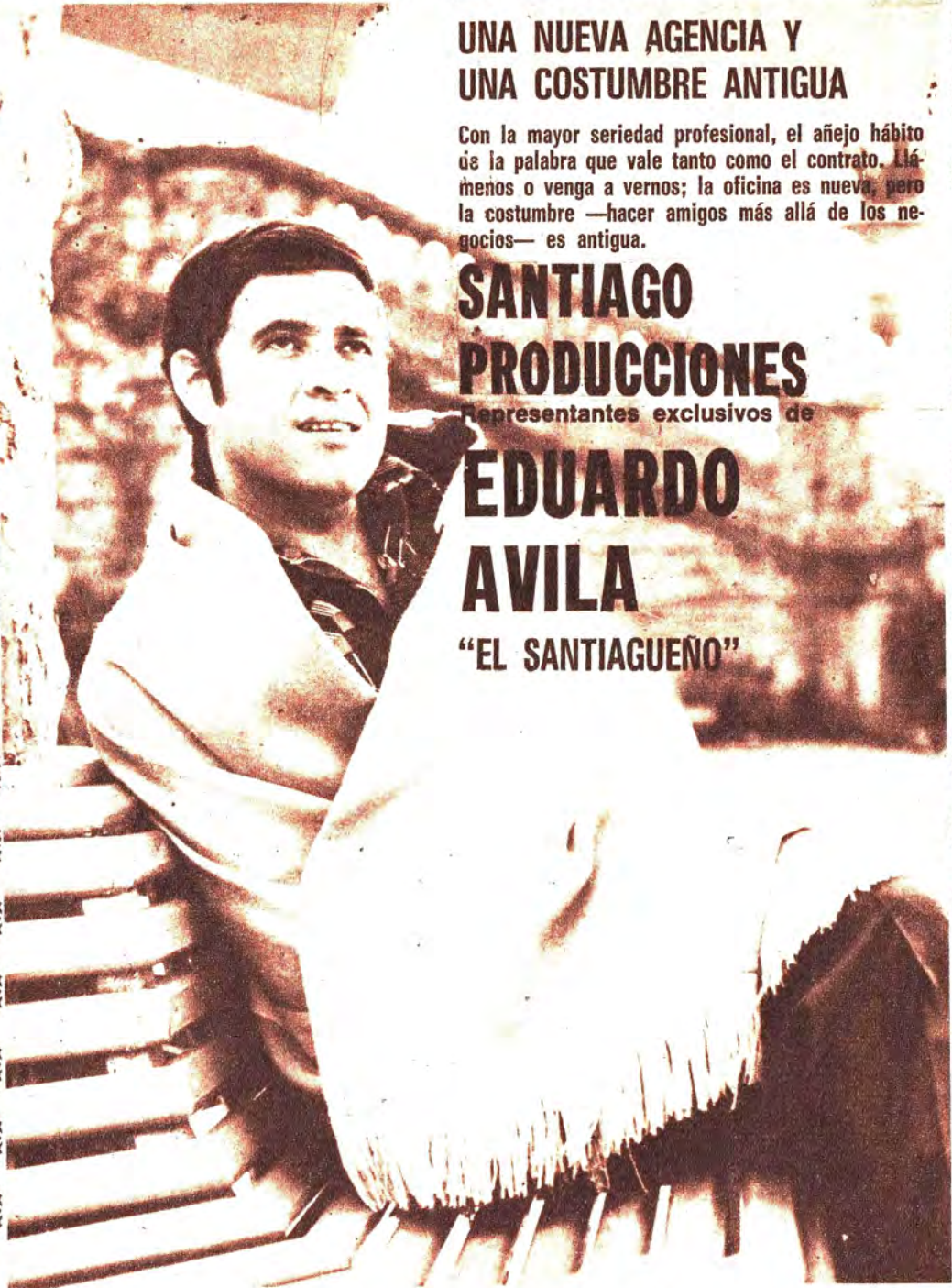
Porque hay un **expediente**, el de la memoria popular, que nunca **archivará** estos versos:

*Voy a ocultarme a una selva
solo a llorar,
pueda ser que en mi destierro
tus ojos negros pueda olvidar.*

Usted no es un desterrado, Don Artidorio. Ya todo el país sabe que usted es un ciudadano del corazón. **Será Justicia.**



En el Bochín Club, un popular club salteño, se reunieron todos estos artistas para celebrar un premio del poeta Manuel J. Castilla. Después de la reunión se comentó que allí se había preparado la defensa de los derechos autorales de Artidorio Cresseri. De izquierda a derecha, Hugo Riera, don Juan Carlos Dávalos, Chiquilín Dávalos, Julio Espinoza, José Ríos, un amigo no identificado; en el centro de la mesa, Manuel J. Castilla, Armando Saavedra, apoyado en la pared y sonriente, Teuco Castilla, el Dr. García Pinto, Ramiro Dávalos y el Cuchi Leguizamón.



UNA NUEVA AGENCIA Y UNA COSTUMBRE ANTIGUA

Con la mayor seriedad profesional, el añejo hábito de la palabra que vale tanto como el contrato. Llámennos o venga a vernos; la oficina es nueva, pero la costumbre —hacer amigos más allá de los negocios— es antigua.

SANTIAGO PRODUCCIONES

Representantes exclusivos de

EDUARDO AVILA

“EL SANTIAGUENO”

Paraná 446 - Piso 10º - Of. “E”

Tel. 45-5232 (de 13 a 20 hs.)

Tel. 773-0163 (Particular, desde las 20 hs.)



nativa
producciones

CORRIENTES 848
6° Piso - Of. 614
Tel. 46-7729
Buenos Aires

Bienvenidos
LOS
ALTAMIRANO

CARTA ABIERTA A MI PUEBLO

(o como se dice gracias)

Nací un 21 de junio de 1941, en los pagos de General Madariaga, antiguos campos del Tuyú. Mi nombre en la libreta dice Rodolfo Giménez, hijo de don Juan Lino Giménez, de oficios varios: carrero, alambrador, resero, peón rural; y de doña Esperanza Castañarez, cocinera, peona y rectora de la universidad de la ternura; criadora de hijos, cinco varones, "uno de ellos soy yo". Rodolfo Giménez me espera en el final del tiempo. Argentino Luna es un habitante de los sueños copleros, que vos pueblo vas permitiendo que ande, mire y cuente con una guitarra argentina robada a los sueños de los viejos mensuales de las estancias.

A casi diez años de este cancionero Argentino Luna te dice gracias gente de mi pueblo. Por dejarme ser esta cuota de sinceridad. Por ayudarme a vivir de lo que siento. Por apuntalar mis creencias.

Veinte LP con casi doscientas cincuenta canciones grabadas acompañan los silencios de mi gente. Nunca he sido revelación de ningún festival, porque pienso que los títulos se transpiran en el surco a pleno orgullo.

Mis canciones tampoco saben de concursos. Las he dejado solas porque vos y el viento son los únicos destinatarios. Tengo sí una responsabilidad: comprar libros para saber de Antes, estudiar para entender el Hoy y esperanzadamente ayudarte a construir el Mañana. Cuando regreso al hueco de mi almohada luego de cada actuación, me encuentro con Hernández, Machado, Almafuerte, Martínez Estrada, Fernández Moreno y otros.

Y ellos me hablan de éste su tiempo.

Cómo no decirte gracias, pueblo, a través de estas líneas, si me has ayudado a construirme a mí mismo. Y eso justifica mi vida y justificará mi muerte.

No he nacido zorzal —conozco mis limitaciones—, más viviré gorrión, queriendo entregarte en cantos hasta el último tiempo de mi tiempo, y la última sonoridad de esta guitarra tuya.

ARGENTINO LUNA
Junio de 1977



ENRIQUE ALEJANDRO MANCINI

"ME PONGO COLORADO, PERO TE LO DIGO: HUBIERA SIDO FELIZ HACIENDO TAMBIEN GRANDES COMEDIAS MUSICALES"

—¿Qué estás haciendo en radio, Mancini?

—Cumpliendo la audición mil y pico. Lo cual significa muchos años, desde "Igual a igual", programa que nació en Radio Continental. Vivió allí tres años, pasó a Splendid, sobrevivió un año, se interrumpió otro lapso, y reapareció el 4 de abril de este 1977. Es un programa periodístico, con ilustraciones musicales e información. Descansa ahora en la misma responsabilidad que tuvo desde sus comienzos. Pretende ocuparse de aquello que preocupa al ciudadano de Buenos Aires, de sus aledaños, de la República y del mundo. Es decir, nos permite una amplia gama de posibilidades en lo periodístico, que puede ir de lo realmente serio hasta lo decididamente frívolo. El programa en sí se hace con espíritu coloquial, que es una modalidad o un estilo de la radiofonía moderna. Y en cuanto a la selección musical tiene en cuenta la heterogeneidad de una audiencia. Pretendemos una audiencia masiva, y dentro de ella tenemos todos los apetitos musicales. A partir de esas apetencias buscamos, en temas populares, la mejor calidad. Todos los días nos permitimos algún rasgo de música erudita, por-

que entendemos que existe esa música sin necesidad de ponerle ritmo, como algún célebre argentino en su momento, o como Ray Conniff una o dos décadas atrás. Le damos para digerir al gran público, la gran música: eso sí, con cuenta gotas. Para que aquel que la conoce le resulte grato y aquel que no la conoce la vaya asimilando.

—¿Qué programas de los repertorios nacionales?

—Paso todo tipo de música nacional, pero me cuido muy seriamente de hacer esa diferencia entre música de Buenos Aires y música folklórica. Paso música argentina. Muchas veces me pregunto si Piazzolla, cuando desde el Gran Rex saluda al grupo Alas, es o no junto a Alas música argentina. Paso al cuarteto Kabrakán y para mí es tan respetable esa música de connotación folklórica como las recopilaciones —a las que no pone autor— de Leda Valladares. Todo tiene cabida en mi programa. Quizá no tengan entrada los cuartetos. De eso estoy absolutamente convencido. Nunca los pasé ni los pasaré.

—¿Tenés otros planes respecto de tu actividad radial?

—No, no los tengo. Seguir —eso sí— haciendo un programa estrictamente musical.



"Leo ciencia ficción, me agrada el cine francés actual y me gusta el mundo occidental y cristiano. ¿El canto? Me hubiera entusiasmado ser artista de la comedia musical".



"Me gusta la montaña. Escáparme a la que fue mi provincia adoptiva —La Rioja— para descubrir en una madrugada desde la silueta recordada y negra hasta los cambiantes tonos del violeta al azul, que va teniendo la montaña hasta que sale el sol".

MANCINI ACLARA

"YO VIVO EN LA ARGENTINA"

"Yo soy un poco reactivo a actualizar temas que quizás el tiempo los ha disimulado u olvidado. Pero quiero dejar constancia mi honda preocupación por la actitud tomada en el número 260 y en el posterior 261, de la revista Folklore, donde ante el relevamiento de opiniones sobre Atahualpa Yupanqui, en el primero de los números mencionados, se recogió la opinión de distinguidos hombres del quehacer del espectáculo, artístico, compositores y compañeros de ruta en el andar folklórico de Atahualpa. Lamentablemente, una de las contestaciones no fue tomada en igualdad de condiciones, porque el coordinador de la nota se permitió —en ese mismo número y como colofón de todo el comentario parafrasearla, sacar conclusiones apriorísticas. Actitud muy diferente para con los demás. Yo me pregunté de entrada porqué él se permitió parafrasear mi contestación. Posi-

blemente porque yo no tengo actitudes idolátricas, y para mí el señor Atahualpa Yupanqui es un buen intérprete de música de connotación folklórica, un poco alejado de la situación presente de nuestro país, y a quien pude evaluar nada más que a través de sus espectáculos o sus presentaciones esporádicas entre nosotros.

Yo pasé parte de mi infancia y de mi juventud en el norte argentino. Es decir, desconozco el folklore surero y solo podría hablar con conocimiento de causa de lo surero, si lo hubiera vivido. No tuve situaciones vivenciales con el folklore surero; si lo tuve con el otro, del que Atahualpa realmente conocía de mentas y de oídas. En mi quehacer posterior conocí lo sureño también de mentas y oídas como locutor, periodista y disc-jockey.

Lo más lamentable fue que, en el número subsiguiente, se encabeza con una nota editorial que es la transcripción de una carta que Atahualpa le manda al director de Folklore, donde se vuelven a cargar las tintas. Evidentemente, a la distancia don Atahualpa se hace eco de

todo y vuelve a cargar las tintas sobre Mancini y sobre el músico Eduardo Lagos; allí dice que tanto Lagos como Mancini no "están en la de él". Yo no sé cuál es "la de" Atahualpa Yupanqui: sé cuál es la mía. Respetar a los creadores en su función de tales. Tenerles un profundo respeto pero no idolatría. Si al señor Atahualpa le gustan los idólatras, lamento no estar "en la de él".

Por otra parte —y esto mucho me preocupé— en el comentario anterior de Folklore, el señor que parafraseó mis contestaciones, me hizo un cargo. Que yo quizás sea —y lo daba a entender— uno de los culpables que no se difundiera a Atahualpa por la difusión condicionada de los discos. Si algo tengo que mostrar a mis colegas, a mis iguales y a mi público es que no estuve, no estoy ni estaré en el coimaje del disco. Que quede bien claro. Y si yo paso discos, también paso los de Atahualpa aún a posteriori de este episodio, del cual seguramente Atahualpa no tiene noticias del mal efecto que me causó. El vive en otro mundo, yo vivo en la Argentina".

—¿Cuándo te iniciaste en la radio?

—En 1951, en lo que ahora es RAE, Radiodifusión Argentina al Exterior. Estuve hasta 1953. En el 54 pasé seis meses sin trabajar, hasta que fui incorporado como locutor suplente de Radio Mitre. Estuve después en Rivadavia y Excelsior. Fui libretista de Canal 7 para un programa de niños, en 1958, y hasta casi el 65 fui locutor de off de "Escala Musical". También el primer locutor del "Reporter Esso", por el Canal 11. Y en 1970 director artístico de Radio El Mundo y, posteriormente, director artístico del Canal 7. Ahora estoy haciendo "Nuestra República", por ese Canal.

—¿Debilidades de Mancini?

—Los silencios y las ironías.

—Preferencias.

—Estoy muy ocupado con mi trabajo, pero me doy mis grandes panzadas de música. Con cosas que me evaden de la obligación musical para el gran público. Por ejemplo —y esto no es sofisticado, soy muy sincero— me gusta el jazz. Al tango lo

comprendí a los 36 años. Dentro de los tangueros tengo tanto respeto por un señor que se llama Mederos como por otro señor que se llama Pugliese. En cuanto a lo folklórico, me gusta lo norteño, todo lo que sea proyección folklórica en cuanto a armonización de voces.

—Viviste en La Rioja.

—Me gusta la montaña. Escáparme a la que fue mi provincia adoptiva —La Rioja— para descubrir en una madrugada desde la silueta recortada y negra hasta los cambiantes tonos de violeta al azul, que va teniendo la montaña hasta que sale el sol en plenitud. Me encanta manejar por la montaña y me resulta aburrido viajar por llanura. Creo que para comprender el sonido de una quena, uno tuvo que ver —alguna vez— descender a los promesantes que venían a rendirle culto a San Nicolás de Bari o al Niño Alcaide, en La Rioja.

—Algo que tengas realmente ganas de contarnos.

—Algún día voy a tomar una actitud atrevida. Voy a cantu-

rrrear en algún disco, no a recitar. Pienso canturrear algunos de los temas que me quedaron grabados, recordando la época en que integraba, entre 200 voces, un coro en la Escuela Normal de Profesores "Mariano Acosta".

—Sos maestro.

—Sí. Maestro diferencial y psicotécnico, además.

—¿Has pensado alguna vez en cantar?

—Si te dijera... —me pongo muy rojo— me hubiera gustado ser artista de la comedia musical. Hubiera sido feliz haciendo las grandes comedias musicales. Algunas de carácter internacional y otras argentinas. Se debieran exhumar aquellas comedias musicales de Canaro y Pelay. Y ver qué pasa en la calle Corrientes...

—¿Tenés tiempo para leer?

—Sí. Y leo. Ciencia ficción, nunca novelas policiales.

—Cine.

—El cine francés actual.

—¿Y Buenos Aires?

—Me gusta.

—Cristiano.

—Pertenezco y me gusta el mundo occidental y cristiano.

EL OTRO YO DE LANDRISCINA

¿Se terminó el régimen Luis? "Comé estos morrones asados", insistía, mientras Rubén Benítez y Antonio Tarragó Ros suspiraban por el jamón serrano.

Lugar común o verdad de Perogrullo, lo cierto es que se escuchaba a diario: "Landriscina siempre es noticia".

¿Se llega hasta límites sospechosamente creíbles?

Casi, sostienen los más relacionados con ambientes empresariales.

Que si hace un nuevo programa televisivo, que si aumentó la audiencia en la radio, que si el cachet es astronómico, que si compró un mate japonés...

Sucede a las estrellas.

Y las estrellas tienen —como es natural— sus caprichos. Generalmente caprichos comprensibles y hasta necesarios.

Como verse con nosotros, los periodistas. Bichos difíciles de los que debemos desconfiar, decía por ahí un amigo entreverado entre un grupo de plumíferos.

Hablábamos de caprichos y éstos, en realidad, no lo son.

En las fotos verá usted uno de esos encuentros programados, elaborados con la eficacia de una buena cobertura de relaciones públicas, y gratamente concretados.

Porque más allá de los probables convencionalismos del andamiaje montado, el mundo del folklore —de los folkloristas— es otro mundo. Sencillo, abierto, paisano. Y nos olvidamos de las excepciones, por supuesto.

Cuando usted, lector, tenga esta revista en sus manos probablemente el espectáculo ya esté presente en el Coliseo. Puesto que ese fue el motivo de la reunión y de esa opipara comida que unió a Landriscina y a nosotros en un restaurante de Palermo.

Mientras corrían los platos fríos —vitel thonné, berenjenas agridulces, puré de manzanas o una de las tantísimas ensaladas al más riguroso estilo francés— nadie osaba abrir la boca para preguntar. Se entiende: para enterarse, por fin, del proyecto.

Algo, claro está, era de rigor: Landriscina haría teatro.

¿Pero qué?

Un tirón de oreja a un muñeco es algo intolerable, Luis. ¿O es que pensabas llevártelo?



Simplemente, se esperó el final de la cena. Después de cuatro platos calientes, mil variedades de tortas y tartas y frutas... y vinos.

Conscientes, sin embargo, salimos sin tropiezos.

Como usted ya está enterado, "El mundo de Landriscina" se juega en noches teatrales frente a la plaza Libertad.

Sin tener características de "obra de teatro", es una experiencia que propone a Landriscina en otro ámbito: el suyo, pero desde una sala cerrada, diferente a los escenarios que frecuenta el chaqueño.

Porque está allí su mundo, pero compactado entre esas leyes —no rígidas, como se apasionaban los románticos de los tiem-



¡No exageremos! Estamos de acuerdo, era un momento para ponerse serio... pero no tanto. Benítez, el director, explica a la prensa el sentido del nuevo espectáculo.



pos de Víctor Hugo— aunque sí sutiles y tremendamente atrapa-doras.

“No es común este tipo de es-pectáculos —señalaba en esa ve-lada el director, Rubén Bení-tez—, aunque tampoco preten-demos crear un nuevo género. Fue organizado con fundamen-tos estéticos serios y cuidados, que abarcan desde la presenta-ción, el guión, el desarrollo y un montaje de audiovisuales”.

—De alguna manera, Landris-cina se encuadra dentro de una actuación.

—Toda persona que está arri-ba de un escenario, actúa. Sin embargo, no planteamos a Lan-driscina como actor. La idea es distinta: mostrarlo en su faceta de narrador y recitador. Además, como cantante de su propio cancionero musicalizado.

—¿Qué intentás con esa par-ticipación múltiple?

—Crear una imaginaria alre-dedor de sus poemas.

El realizador de la última pue-sta de “Israfel”, de Abelardo Cas-tillo, que obtuvo dos “Estrellas de Mar” recientemente (galar-dón que otorga el periodismo marplatense al finalizar la tem-porada veraniega)—, no ocultaba su entusiasmo. Rubén Benítez, hombre de teatro, conocedor de su oficio, no escondía tampoco su satisfacción por el trabajo de Carlos Bartolomé, recopilador de culturas indígenas con méto-

dos audiovisuales, y responsa-ble aquí de la compaginación de las imágenes habladas. Una pro-ducción —según hemos recogi-do en medios allegados— inusual. No se escatimaron esfuer-zos: el Chaco de hoy aparece enlazado con el mundo de ori-gen del protagonista.

—Los temas, Rubén.

—Teniendo como eje central la vida de Landriscina, se habla de lugares, de testimonios, de la esperanza de la gente.

—¿Pensás que es un Landris-cina inédito?

—No se retacea al Landrisci-na que conoce y aprecia el pú-blico. Ni tampoco su humor par-ticular. Te aclaro, además, que no existe una pretensión inte-lectual, sino emotiva.

—En definitiva: frente a los desfiles improvisados de artis-tas y a ese tipo de espectácu-los al que estamos acostumbra-dos, que se preparan de un día para otro, el equipo sostiene así un cambio rotundo.

—Ya no va ese quietismo del intérprete que canta y se retira del escenario. Pienso que a par-tir de esto se saldrá un poco del music hall de los años 30. Pero aclaro: no me refiero solamente a lo folklórico.

“El mundo de Landriscina” —compartido actoral y musical-mente con Antonio Tarragó Ros— continuará hasta media-dos de agosto.

TARRAGO ROS

GANADOR DE 3
DISCOS Y
TEMPLO DE ORO



Y del
MONUMENTO DE CRISTAL



REPRESENTANTES
EXCLUSIVOS

espectáculos
“SAPUCAY”

DEAN FUNES 2818

Tel. 85333

ROSARIO
Provincia de
SANTA FE

EDUARDO AVILA

“¿MI OBJETIVO COMO HOMBRE DEL FOLKLORE? SER, PRECISAMENTE, UN HOMBRE DEL FOLKLORE”

—¿Qué condiciones debiera tener un intérprete folklórico?

—No resulta sencillo responder a quien, como yo, si bien ha recorrido un largo trecho en el camino del folklore, carece aún de la veteranía que permite acceder a definiciones tan complejas. Pero, por supuesto, y con esa salvedad, algo puedo decir al respecto. Yo creo que un intérprete folklórico debe ser fundamentalmente auténtico, leal a su línea artística, convencerse de que en verdad le gusta, lo siente, está de acuerdo con lo que hace. A partir de esa base, que considero indispensable, el intérprete podrá avanzar en la búsqueda de renovaciones.

—¿Cómo es tu relación con el ambiente, con la gente de este oficio que has elegido?

—Como en todo ambiente, como en todo medio integrado por seres humanos. Hay gente buena y hay gente que no lo es tanto. Yo, por principio, mantengo muy buena relación con todos. Que esta actitud sea correspondida o no, depende de los demás.

—Cualidades de un buen amigo.

—El buen amigo es, simplemente, el amigo, el único amigo posible. Sus cualidades se sienten, se comprueban, y eso es más importante que enumerarlas.

El amigo es leal, es sincero, es cávido, es solidario. Brinda afecto y respaldo, y está presente cada vez que su presencia es necesaria.

—¿Cuál es el objetivo total de Eduardo Avila como hombre del folklore?

—Si no me siento enteramente capaz de definir las condiciones de un intérprete folklórico en toda su amplitud, mucho menos podría reconocer a esta altura de mi vida y de mi trayectoria un objetivo total para Eduardo Avila como folklorista. Conozco mis objetivos de hoy, y los de mañana. Hasta ahí da mi comprensión, porque hasta ahí vale mi experiencia. Pienso que tal vez sea válido decir que mi objetivo como hombre del folklore es ser, precisamente, un hombre del folklore.

Le dijimos que habíamos preparado cuatro preguntas. Fueron escritas a máquina y entregadas en mano al entrevistado: **Eduardo Avila.**

Se las llevó. Al día siguiente nos entregó las respuestas. También escritas.

¿Analizamos la hoja?

Arriba, el membrete con su nueva dirección. Inmediatamente después, las contestaciones enumeradas con el orden que le dimos.

Riguroso método de reportaje. Rara vez empleado por **Folklore**, pero efficacísimo como síntesis periodística.

En general, frente al hecho de una nota juegan algunas variantes: la transcripción literal, la reforma, la supresión de ciertos párrafos, el agregado de personales observaciones, la descripción del momento o —terreno resbaladizo y peligroso— el liso y llano invento de lo ocurrido.

Son algunas posibilidades.

Tan difíciles (o fáciles) de manejar como cualquier tipo de relación profesional.

En fin, este mundo nos propuso el camino de lo relativo.

Desde este momento dispone usted de cuatro preguntas y cuatro respuestas.

Apenas se notan los signos de la tiza: pero sí, en la clase anterior se había estudiado matemáticas. Pizarrón, la humilde estantería del frente, la madera del escritorio, sostén de una canción. El arpa y la guitarra no faltaban en la escuelita de Mistol Pozo.





Los Avila en pleno. El padre —segundo desde la izquierda—, pertenece a esa vieja raza de cantores de cuño.



Posiblemente no lo reconozca. Sin embargo, efectivamente, es Eduardo Avila adolescente. Sentado en el suelo, tomando un amargo, el gran apoyo del del comienzo: Leo Dan.

Los versos a la chacarera de Dalmiro Coronel Lugones, premisas de todas las actuaciones de Avila: "Qué penas hondas esconden / tus coplas atamisqueñas / qué siglos nombran tu nombre / chacarera santiagueña".





**COMERCIANTES Y
REVENDEDORES**

**DISTRIBUIDORA
DOBLE H**

Independencia 4245
(1226) Buenos Aires

El más completo
surtido de

- **LIBROS**
- **REVISTAS**
- **LAMINAS
DIDACTICAS**
- **POSTERS**
- **ALMANAQUES**
- **CALENDARIOS**
- **BANDERINES**
- **ROMPECABEZAS**
- **CUADROS**
- **ARTICULOS
PARA REGALOS**

¡ESCRIBANOS!

En el museo
vivo de los
Chazzarreta:
Agustín,
hijo de Andrés,
comenta un
recuerdo
al incipiente
cantor.



Chicos salavíneros y el maestro de entonces. ¿Lo recordarán?

SALAVINA: UNA PUERTA HACIA ADETRÁS

Un rasgo de la vida de **Eduardo Avila** ha sido, tal vez, el más explotado por ese gacettileo incesante de grabadoras, representantes y organizadores del espectáculo: su época de maestro rural, entre los habitantes de **Mistol Pozo**, pueblito del departamento Salavina. Hablábamos de una faceta divulgada, muy probablemente por el hecho distintivo que existe entre un profesional del canto —como es hoy— y una difícil actividad docente, como ejerció ayer.

“Fui a Mistol Pozo cuando tenía 18 años. Allí enseñaba en la escuela provincial “Paso de los Andes” y a mi cargo tuve segundo y tercer grado. Me encontré con niños que guardaban las mejores virtudes del ser humano: sin la contaminación de los lugares cosmopolitas. En esos tiempos hasta me atreví a hacer una zamba dedicada a mi escuela: “Nunca vi nada tan puro / en ello descansa el futuro / de nuestro pueblo bendito”, dicen algunos versos.

—¿Conocías el quichua?

—No, por eso me dediqué a estudiar elementos del idioma. De esa manera podía comunicarme después con mayor facilidad.

—Aparte de los programas escolares ¿intensificabas alguna materia en especial?

—Música. Había comprobado que la música era muy importante para conocer los chicos. Todos los días hacíamos una hora de música.

—Fuera de las horas de clase ¿qué hacías?

—Me interesaba aprender todo lo relacionado con la gente de Salavina: sus costumbres, sus creencias, su modo de vivir. Grabé muchos temas anónimos, coplas populares y los rezos y cánticos de los velorios del angelito. Es decir, las tradiciones intactas de Santiago del Estero.

Después, claro, Avila se decidió por el canto, en exclusividad. Otro santiagueño, Leo Dan, colabora con su inquietud: un disco, la apertura inesperada.

Pasan algunos meses: revelación en Cosquín.

¿Qué ocurre más tarde? Ya es, por el momento, historia conocida. La que llega hasta el presente.

CREAMOS EN FOLKLORE LO MEJOR PARA USTED



6390 - VICTOR VELAZQUEZ -
"... y me llamo ausencia"

A mi pago coplas - Yo se que no soy
jilguero - Amigo Pampa - Por la huella
de la tarde - ... Y me llamo ausencia -
Triunfo a Lobos - Guleguay crecido -
Triunfo del sol - Y hubiera sido lindo. ...
Martín Fierro. \$ 1.240.-

Precio sujeto a modificaciones.

También en cassette y magazine



6392 - "KOLLAHUARA"
La nada morena - El triste - Pilcomayu
Potosino soy - Tres bailecitos - Y otros.
\$ 1.240



6373 - RAMONA GALARZA -
"AL PARAGUAY CON AMOR"
India - Quisiera ser - Regalo de amor
Tus lágrimas - Te sigo esperando - Mis
noches sin ti - Y otros. \$ 1.240



6405 - BANDA DE LA ARMADA
ARGENTINA "TANGO A BORDO"
Frente al mar - La tablada - Taquito
militar - Quejas de bandoneón - Mi
Buenos Aires querido - Y otros.
\$ 1.240

6391 - SANTA FE 4 "MAZURKA
PARA NINA"

Latir de montes - La Telesita -
Santa Cruz - La arenosa - Mazur-
ka para Nina - Y otros. \$ 1.240.



ROBERTO QUIRNO

Un buen respaldo para el nuevo chamamecero: el padrinzago de Antonio Tarragó Ros.



Conocer a Hilario, el esquilador, significó para Roberto Quirno, ex periodista, cambiar el rumbo de su vida. Hilario nació a la sombra de un corral de ovejas en plena campiña del litoral. El progreso le privó de su oficio de esquilador y la mansa ternura de las ovejas se le quedó en el alma, aún ahora que es changador en la estación de Curuzú Cuatiá. Esa ternura y esa nostalgia están presentes en "Maleta tuichá", inicio del camino verde-mate del chamamé que lleva a Roberto Quirno hacia el encuentro con el Taragüi. "Maleta tuichá", de Tarragó Ros y Pocho Roch, es uno de los temas de oficios como "Pisa que pisa mazamorrera", que integran el nuevo disco de Quirno, presentado recientemente en la Casa de Corrientes, su provincia adoptiva desde que asumiera al chamamé como la razón de su musicalidad.

—Cuando empecé a darme cuenta de la existencia del chamamé, no quise hacer otra cosa. Frente a él dejé de ser un simple espectador. Con la ayuda de todos los discos que pude conseguir, comencé a participar directamente de esa vivencia de un pueblo agreste. Mi presencia en las bailantas del cinturón porteño, me afirman en la seguridad de estar en mi verdad, comenta



"EL CHAMAME ME TRAJÓ UNA ACTITUD DE VIDA DISTINTA"

entusiastamente Roberto. Acendrado creyente, asegura su buena suerte debutando en televisión un siete de agosto, día de San Cayetano: —¿Hasta qué punto la suerte no es un poco la voluntad de Dios?, reflexiona convencido.

Su primer contacto con los clásicos del chamamé fue con Roberto Montiel. Desde entonces, trata de perfeccionar su pronunciación del guaraní con el asesoramiento de sus amistadas correntinas. Tal tenacidad y amor —"soy monógamo, este es mi amor definitivo", dice— se han visto premiados con el paulatino reconocimiento del público.

Roberto Quirno canta respaldado por bandoneón y dos guitarras, y a "dúo con la buena suerte", agrega. Hace un poco de humor y se gana en seguida a la gente: desde la que acude a las bailantas hasta la que integra lujosas convenciones.

—¿Cuál es el misterio del chamamé para envolver de esa manera a un porteño?, preguntamos.



Duilio Marzio, Annamaria Micheli y Adrián Ghío participan del alborozo de Roberto el día de la presentación de su nuevo disco.

—No sé. Me hace sentir útil. Una sensación rara, como de vértigo. Ni siquiera tengo miedo. El chamamé me trajo una actitud de vida distinta: como si descubriera en mí condiciones para la provincianía. Me trajo, además, la humildad, la solidaridad y las ganas de ser mejor como persona. Es que todos los chamameceros me ayudaron y ahora tengo con ellos un compromiso de honor.

Roberto Quirno ha encontrado su camino. Así lo expresa: "Aprendí a comprender, antes de esperar a que me comprendan".

Se agrega al grupo Enrique Liporace, quien a partir de esa noche se convirtió en uno de los diletantes más apasionados de una de las más primitivas expresiones musicales argentinas.

LOS MEJORES TALENTOS INDUSTRIA ARGENTINA



ROBERTO QUIRNO
"El alma del chamamé"
GSLP 10969



LOS ANDARIEGOS
"Madre Luz Latinoamérica"
GSLP 10985



GRACIELA SUSANA
"Canta a don Ata Yupanqui"
GSLP 10968



CARMEN GUZMAN
"Por la costumbre de cantar"
GSLP 10974



EDUARDO ROVIRA
"Que lo paren"
GSLP 10977



ANACRUSA
GSLP 10984



**GERARDO
MACCHI FALU**
"Plenitud"
GSLP 10980

SON EXITOS DE

GLOBAL
RECORDS ARGENTINA

Adquiéralos en su disquería amiga.

DISCOS



FLOREANDO EL SUR

A solas con su guitarra simple, universal, **Alberto Merlo** propone en todos sus discos experiencias limpias, hondamente ar-

tísticas, vitalmente argentinas. Aún para los iniciados, resulta una sorpresa cada LP suyo, desde la elección del repertorio, fruto de paciente y luminosa búsqueda. En fin, una producción, para emplear una voz técnica. Escúchese **AQUI CANTA UN ARGENTINO** y se verá que es verdad, con las obras de Chamorro, Julio Migno, Castello Luro, Romildo Risso, Rodríguez, Sombra, Giménez, Ruiz Charrúa, las del propio Merlo y las de **Oswaldo Andino**, quien participa también "floreando" una milonga que, aunque no parece muy bien ecualizada, vale como alto, imaginativo exponente del género. Es un **Emi**.



BUEN ARCHIVO

No es antojadizo el título **LOS MEJORES** que eligió **Philips** para relanzar al mercado, por capítulos, artistas y ritmos que marcaron hitos. Así, hay 3 LP's altamente recomendables, con 1) **Valses y rancheras**; 2) **Zambas**; 3) **Chamamés**. Los intérpre-

DISCOS

tes, en cada caso, valen la pena: **Los Cantores del Alba**, **Julia Elena Dávalos**, **Ariel Ramírez**, **André** y también **Gasparín**, **Los Visconti**, **Cuarteto Los Portañitos** en el primer caso; otra vez **Ramírez**, **Dávalos**, **los del Alba** en el segundo, con el agregado atinado de **Los Fronterizos** solos y con **Falú** y **Ramírez**, **Mercedes Sosa**, **Los Tucú Tucú**, **Los Cantores de Quilla Huasi**, **Jaime Torres** y **César Isella**, en un repertorio clásico muy atrayente; **Tránsito Cocomarola**, **Ernesto Montiel**, **Crescencio Lezcano**, **Raúl Barboza** son, por fin, los líderes del tercer volumen. Son **LOS MEJORES**, es verdad. La única curiosidad es que en el LP de zambas se incluyeron "Si se calla el cantor", "Tendrás un altar" y "Tonada del viejo amor" (?) y en el de chamamés, una polca, un rasguido doble y dos valseados. No se los pierda.



BUEN ARCHIVO II

No hay dudas: los productores discográficos de folklore, que ahora son especialistas en este repertorio, se están esmerando en los LP's de selección. Y los resultados se ven: **EL FOLKLORE**, presentado por **CBS** ya está en el **ranking** de altas ventas. El motivo, sin comentarios, surge de este buen cóctel: "Zamba para olvidarte" por **Zamba Quijildor**; "La juguetona" por **Los Hermanos Jiménez**; "Los amantes de Córdoba" según **Los de Siempre**; "Paja brava" por **Cacho Tirao** tocando charango; "Puerto Tirol" grabado por **Jorge Cafrune**; "Déjame amarte cora-

DISCOS

zón" por **Miguel Angel Robles**; **Los Trovadores** en "Los pueblos de gesto antiguo"; **El Chango Nieto** en "Pensar que hasta hace poco me querías"; "Río Pucará" a través de "Los Chaskis"; "Corazón atamisqueño" por **Los Manseros Santiagueños**; **Las Voces del Norte** en "Tienes miedo de quererme". Méritos adjudicables a cada uno, claro, y a los directores artísticos **Chany Inchausti** y **Gonzalo Pena**.

TRADICION LITORALEÑA

El dúo de bandoneones, las guitarras, las voces, la gracia, tienen marca de fuego: el **Conjunto Tradición** hace honor a su nombre, con la vitalidad que la músicaailable del Litoral tiene cuando encuentra intérpretes tan dotados como **Ubeda**, **Chávez**, **Valenzuela** y **Bernández**. Actualmente el conjunto no tiene esta formación, pero el LP **CBS** rescata la asociación y por eso, y por su buen repertorio, vale.



TANGO DIFÍCIL

Honor al mérito: entre los discos convencionales y general-

DISCOS

mente poco entretenidos titulados con la marca de una audición de éxito, aparece uno original. Es **LOS DIFÍCILES DE RAPIDISIMO**, una búsqueda de **Héctor Larrea** para **Emi**: una docena de obras que, si no incunables, son por lo menos encantadoras. Tangos, claro. Registrados entre 1942 y 1964 por **Lucio Demare**, **Oswaldo Pugliese**, **Francisco Rotundo**, **Eduardo del Piano**, **Alberto Morán**, **Héctor Varela**, **Rodolfo Biagi**, **Francisco Canaro**, **Edgardo Donato**, **Alfredo de Angelis**, **Argentino Ledesma** y **Mariano Mores** con algunas voces incidentales como **Roberto Chancel**, **Alberto Morán**, **Floreál Ruiz**, **J. C. Miranda**, **Mario Bustos**, **Jorge Ortiz**, **Nelly Omar**, **Carlos Dante**, **Oscar Larroca**, **Aldo Campoamor** y coro. ¡Bravo!

EL PRINCIPE CANTOR

Un cálido comentario de contratapa, firmado por **García Alonso** vale para introducirnos al mundo afectivo de **Héctor Mauré**, de quien acaba **CBS** de publicar un LP: **PRINCIPE**. El título es, por supuesto, el del tango de Meta, Tuegols y Giménez, "caballito de batalla" del cantor desaparecido en mayo de 1976. Registros de 1950 —Mauré tenía entonces 30 años— han sido envasados en esta aparición que, desde luego, no debiera faltar en toda buena discoteca de tangos.



EL ÚLTIMO DE LARRALDE

Circula (y desde su aparición se apoltronó en los primeros lu-

DISCOS

gares del **ranking**) **AL TRANCO MANSO NOMAS**, revelador título del último LP **RCA** de un intérprete sin prisa y con carisma: **José Larralde**. Singular caso el de este cantor y poeta popular que elude la publicidad y, cultivando un género no demasiado **star**, atrapa y fanatiza. Milongas, valsos, algún relato, un poema, canciones, un loncomeo y nada más. Nada más que su verdad que seduce. Para escuchar atentamente: "Adagio de la espera".



DE TILCARA CON FERVOR

Desde hace un tiempo, quizás por el vigoroso impulso que **Jaime Torres** ha dado al género, están surgiendo intérpretes argentinos de música andina de la Argentina. Los subrayados son deliberados, para enfatizar alrededor de la existencia de un folklore musical nuestro en el alto noroeste (el altiplano, como suele decirse). Un ejemplo reciente y valioso son **Los Tilcareños**, cuatro humildes, jóvenes y talentosos folkloristas jujeños. Catorce obras de la región (Argentina-Chile-Bolivia) los presentan en **ROMANCE DE LA PUNA**, un **RCA** que conviene escuchar, para coincidir —o no— con mi presunción de que con el tiempo, el **kuntur** de la tapa del disco cobrará un vuelo de mayor

DISCOS

altura, ahuecadas las alas por el viento de sikus, guitarra, charango, quena, bombo, tinya...



CON MANDOLIN Y TODO

En poco más de tres años desde su fundación, el grupo **Santa Fe 4** ha elaborado un sonido distinto, con un entusiasmo no exento de gracia. Su primer disco, **MAZURCA PARA NINA** (título tomado de una de las obras incluidas) acaba de ver la luz para demostrarlo: a la por suerte no empalagosa voz del órgano se suman, según los casos, piano eléctrico, charango o mandolín (¡por fin alguien que rescata este añejo y simpático instrumento acriollado en la Argentina vieja!), instrumentos de percusión convencionales y guitarra. En el repertorio no hay piezas lánguidas: ritmos vivos del noroeste y el litoral son la propuesta de estos cuatro santafecinos recién incorporados a la discografía nacional, vía **Emi**.



AHI VIENE LA BANDA

Un verdadero hallazgo, al que el público ha respondido ya con

DISCOS

entusiasmo, es un disco **Emi** poco común: **TANGO A BORDO** (hay crónica de su presentación en esta edición) por la **Banda de la Armada Argentina** dirigida por el **Tte. de Navio José Rey**. Hasta aquí, solo una banda militar haciendo trepidar un repertorio popular, aparentemente. En realidad, se trata de algo mucho más cautivante: la **Banda de la Armada**, un grupo afiatado, ha logrado hacer que su gran masa instrumental suene cálidamente, con gracia. Es que se trabajó, bien en los arreglos (**Néstor Marconi**, **Orlando Oliveira** y **José Di Gregorio**), en la técnica de grabación (la asesoría en sala es de **Carlos García**, nada menos), y en dos incorporaciones fundamentales: el bandoneón de **Oscar Bassil** y la voz de **Blanca Mooney**. Será un éxito



J. E. D.: 10 PUNTOS

Vale la pena recordar que está en venta un disco de una de las mejores cantantes del género criollo en el país, contra la opinión de algunos críticos: **Julia Elena Dávalos**. Fuego de artista verdadera arde en cada una de las piezas que integran este LP **Philips** excelentemente presentado (en verdad, es una producción de muy buen gusto en ese aspecto), con un repertorio latinoamericano ajustado a la intérprete que, si no está dotada de una voz de gran caudal, si no es técnicamente la perfección, si es dueña de una expresividad poco común que, para esta área, resulta imprescindible. Hay tam-

DISCOS

bién alguna balada —un par de coplas— española. A mí me gusta mucho.



LO NUEVO EN TANGO

Prácticamente desconocido en la Argentina, su país, el riocuar-tense **Francisco Llanos** ha cumplido ya, sin embargo, con la clásica meta de la gente del tango: cantó en París. Y en Marsella. Y en Suiza, a lo largo de ocho meses. Buena y clara voz, juventud, dominio del género y el buen acompañamiento orquestal de Pascual Mamone son los elementos principales para que **Llanos** juegue su chance en un mercado que, aunque difícil, necesita nuevas figuras. Este cordobés lo es y no es aventurado presumir que su expresión viril que por momentos recuerda la de **Julio Sosa**, ganará un importante lugar en el área.

AL PARAGUAY CON AMOR



HOMENAJE AL PARAGUAY

Más allá de las absurdas rivalidades folklóricas inventadas

DISCOS

por los desocupados de siempre, correntinos y paraguayos tienen mucho en común. Un acento interior, una misma magia comparten tibiamente. Por eso no sorprende y por el contrario al-boroza que **Ramona Galarza** emerja en un LP **Emi** llamado **AL PARAGUAY CON AMOR**. Se trata de una selección de guaranías registradas por la estrella en la década del 60, desde "India" hasta "Recuerdos de Ipacarai". Una verdadera joya, por las obras y por la calidad de la intérprete.



EL HIT CUYANO

Muchos discos ha grabado ya **Cantares de la Cañadita**. Por algo será. Será, en realidad, porque el conjunto gusta y sus LP's se venden. Lo cual debe llenarlos de júbilo: **Cantares de la Cañadita** es puro criollismo, cuyanidad a ultranza. En suma, valses, cuecas y tonadas cantadas y tocadas como se debe, sin especularidad, con calidez de patio y vasito rebosante de tinto saludando los cogollos. El último se llama **EXTASIS ANDINO** y entre otras maravillas incluye la cueca de Hilario Cuadros "La esperanza" y la tonada de Andrada "Ciego por una pasión". Es un **Philips**.

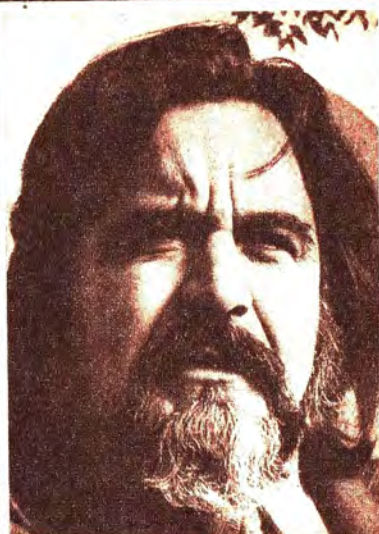


nativa
producciones

CORRIENTES 848
6º Piso - Of. 614
Tel. 46-7729
Buenos Aires

producciones artísticas
SU
ELENCO
EXCLUSIVO

**LUIS
LANDRISCINA**



**HORACIO
GUARANY**



**LOS
DE SIEMPRE**



**ORLANDO
VERA CRUZ**

(El costero)

**JULIO
DI PALMA**

(Maestro de ceremonias
y libretista)



**LOS
ALTAMIRANO**



TANGO A BORDO



La presentación empresarial formal, a cargo de la dirección artística de Emi. El disco ya es un éxito.

La presentación formal se realizó a bordo de la Fragata Libertad, genuino museo flotante.

La reunión sirvió, a unos, para descubrir los signos épicos de nuestra historia marinera y a todos para encontrar amigos, periodistas, difusores de la música popular argentina, convocados por el acontecimiento.

También valió, claro, para que a cada asistente recibiera un ejemplar de la obra que, en cada caso, habrá tenido destino particular: unos la habrán archivado, otros la habrán depositado en el anaquel. "Escuchar algún día" los más —cuidadosamente para no enojar a los vecinos— habrán hecho girar sus tocadiscos esa misma noche para ver de qué se trata.

Estos últimos, los impacientes, fueron los gratificados: la Banda contiene aquí la estridencia clásica —y por lo demás casi imprescindible— de todas las ban-

das militares del mundo. Tampoco se trata de un cuerpo musical militar haciendo turismo en el mundo de la música popular. En vez de ello, muestra grandiosidad —la misma grandiosidad que razones económicas hicieron esfumar de las orquestas típicas—, y dos "cables a tierra" formidables: un bandoneón que suena a Corrientes y Esmeralda (no demasiado lejos del puerto, por lo demás) y una voz de mujer inconfundiblemente argentina y porteña.

El hecho es que ya pocos días después del 17 de mayo, fecha de su presentación, el disco ingresaba al difícil **ranking** de los más vendidos, una posición que hace mucho no alcanzaban los de tango.

¿Cómo se convierte éste en un plato sabroso, superando el tufillo de acto oficial del que los argentinos históricamente solemos escapar?

Se tiene de estos caballeros que transitan los "camino sobre la mar" de que hablaba Machado, una idea no demasiado alejada de la realidad: se los supone propensos a la reflexión que suele ser, por lo demás, pariente cercana de la creación.

Lo cierto es que en la Argentina, y en lo que hace a la música popular, los marinos argentinos acaban de justificar este presupuesto; su imaginación ha producido "Tango a bordo", un alumbramiento detrás del cual hay que ver, si, la meditación que la salobre infinitud del mar genera.

"Tango a bordo" es un disco, ahora. Un disco que dará que hablar. Protagonizado por la Banda de la Armada Argentina, ya figura (ver sección "Discos") en el ranking de los más vendidos del último mes.

¿De qué modo, en fin, se opera el pequeño milagro, a partir de una idea aparentemente frágil: tangos por la Banda de la Armada Argentina?

Las respuestas deben escalonarse.

En primer término, debe advertirse que la Banda de la Armada es una criatura ya vigorosamente crecida: sus cincuenta y siete instrumentistas fueron convocados hace ya 15 años, el 1º de mayo de 1962. "Fue un pandemonium al comienzo", recuerdan algunos testigos. Pero desde entonces se trabajó con un objetivo claro: hacer buena música y mostrarla al pueblo. Antes del nacimiento de "Tango a bordo", esa meta había sido alcanzada, aseguran los entendidos. Y la República en toda su extensión lo comprobó en sus conciertos populares, dados desde lejanías nordestinas como las ruinas de San Ignacio Miní en Misiones,

"hasta el ocre y el viento en que la Patria se resuelve en Sur", poetiza un marino, protagonista de los periplos del organismo.

Luego, aseguraba un alto oficial a bordo de la Fragata, quizás en uno de los viajes del buque escuela, tal vez en uno de esos lejanos y humosos puertos en los que se añora el sonido clásico, quejumbroso de la tierra natal tanto o más que el sabor del asado, alguien debe haber ido desovillando la idea. Finalmente concretada en 1976.

UN DESTINO DE MAR

Desde el comienzo, también "Tango a bordo" tenía metas claras, si es que puede ser clara la poesía: la música debía oler a madreselvas. A través suyo debían verse "patios plurales donde el percal era un remedo de malvones", seguía diciendo nuestro informante en la Sala de Oficiales de la Libertad. Y agregaba más: hablaba de "el cuarteador de Barracas" y "la insolencia de su coraje en el silbido". Y del personaje que Borges le pidió prestado al olvido, aquel "hombre de la esquina rosada,

en una ciudad que aún carecía de vereda de enfrente".

Entonces, se comenzó a hacer cumpiar en los instrumentos un repertorio vital, hondamente porteño y argentino.

Y se lo sumó un bandoneón: Oscar Bassil, excepcionalmente dotado.

Y una voz de mujer: Blanca Mooney, de una expresividad que todavía aguarda los grandes elogios. (¿Se acuerdan de su "Julian", con Fresedo?). Ahora, con la Banda, hay que escucharla dando calidez a "Frente al mar" —obviamente, no podía faltar—, "El pañuelito", "Caminito", "Canción desesperada", "Uno" y "Mi Buenos Aires querido"...

El repertorio abunda en músicos como Mores, Canaro, Filiberto, Matos Rodríguez, Scarpino, Caldarella, Gardel y en poetas como Taboada, Gabino Coria Peñaloza, Maroni, Contursi, Discepolo, Le Pera...

Los arreglos son de Néstor Marconi, Orlando Oliveira y José Di Gregorio. La dirección es del Tte. de Navío José Rey, y la asesoría musical en sala (a la que se debe el buen sonido en-

vasado), fue prestada por el pianista Carlos García.

El disco es un Emi, producido por José A. Bello.

El disco es apenas un síntoma o una conclusión de lo que ahora transita por todas partes: por todos los medios de difusión, por La Rural, el Jardín Botánico, la Universidad de Belgrano, el Club River Plate, Racing, Ramallo, Río Negro, Neuquén, El Chocón, Mar del Plata... y un mapa que se extiende hacia la Nación entera.

Hay que saludar con alborozo este alumbramiento, por todo lo que significa en sí mismo para una expresión artística cara a los argentinos, y por lo que vale en cuanto muestra la proximidad Armada-Pueblo, un casamiento que lleva ya muchos y gloriosos años de convivencia fructífera, que son además, el prólogo a los que vendrán. Nadie puede ignorar que el destino argentino —por su desarrollo, por su soberanía, por su vocación de cielo— tiene que ver con el mar.

Y poner tango en el mar no parece un destino menor.

MARCELO SIMON



Un aporte en la presentación del disco: Héctor Larrea, Alberto Honegger y el Capitán de Navío don Carlos Barilli. Tema: "Tango a bordo".

¡QUE REGALO!

**SOLICITE ESTE
SENSACIONAL
CONJUNTO
Y LO RECIBIRA
EN SU CASA
Y POR CORREO...!**

- 1 CANCIONERO FOLKLORICO**
(con 150 éxitos festivaleros)
- 1 "CANTO DEL VIENTO" de
ATAHUALPA YUPANQUI**
(Libro de 235 páginas
lujosamente encuadernado)
- 2 BANDERINES GAUCHESCOS**
(20 x 40 cms.)
- 1 BANDERIN de ARGENTINA**
(seda 20 x 50 cms.)
- 1 ALMANAQUE 1977**
(Doble lámina con paisajes argentinos)
- 1 ALBUM DE DOMA CRIOLLA**
(Sensacional presentación
del espectáculo y su gente)
- 1 PORTADOCUMENTO MULTIPLE**
(con el calendario completo 1977)
- 1 OBSEQUIO EXTRA! ...**

**MENCIONE ESTE AVISO CON SUS DATOS
Y REMITA GIRO DE \$ 1.200.—
ANTES DEL 30 DE JULIO DE 1977 A:**

**DISTRIBUIDORA DOBLE H
INDEPENDENCIA 4245
(1226) Capital Federal**

UN PATIO TUCUMANO SE TRASLADA A BUENOS AIRES

Ana S. de Cabrera, la más importante figura femenina del folklore tucumano. Poeta, escritora, recopiladora e intérprete de la guitarra y otros instrumentos típicos, fue la primera mujer que llevó el folklore al teatro Colón. Dejó también una escuela en la investigación folklórica, bandera que han recogido las nuevas generaciones de tucumanos que se preocupan por reactivar las tradiciones de esa provincia nortea.



Los tucumanos decidieron bajar del Aconquija para entregar a Buenos Aires el calor de sus cañaverales, la miel de sus naranjas y la parsimonia de sus randeras. Hicieron llegar, a iniciativa de su gobernador, el General Bussi y su director de Turismo, E. García Hamilton, una muestra colorida y alegre de sus artes y artesanías. A lo largo de diez días, se están proyectando sobre la opinión pública de la Capital, una serie de actos que intentan dar la imagen actual del estado de revitalización que está viviendo la provincia. Con una conferencia de prensa realizado el día 10, en el Hotel Sheraton, se nos informó del amplio y ambicioso programa, con un cocktail que contó con la presencia del delegado administrativo del Gobierno de Tucumán, Coronel (R) Ernesto Ten, el director de Turismo de la Provincia, el director nacional de Turismo D. Torrejón, autoridades nacionales, delegados de otras provincias y artistas e industriales del norte del país, además de colegas de los medios informativos nacionales y extranjeros.

Posteriormente, en días sucesivos, se realizan recitales, donde se escucha a folkloristas tucumanos: los Tucutucu, Los Cinco del Norte, Tito Segura, Tucumán 4, Leda Valladares y Alma García, quienes además animan la peña con que se inaugura el **Patio Tucumano**, en el primer piso de la casa de la Delegación de Tucumán, conjuntamente con artistas no profesionales de la talla de **Segundo Argañaraz Córdoba**, **Leonardo Iramain** y **Nolasco Córdoba** en canto y guitarra, **Gringo Cópola** y **Chiquito Valdéz** en la danza, **Nicandro Pereyra**, **Eduardo Joubin Colombres** y **Juan José Hernández** con **Carola Briones**, en la poesía. En la misma peña se saborearon las empanadas, el loco, las chancacas, los tamales, la ambrosía y los quesos de Tafi que se degustaron durante la semana en los restaurantes Aljiba y Pampa del hotel citado.

Paralelamente a las expresiones de la música, la gastronomía y la literatura tucumana, se expusieron en ambos locales, cuadros de los pintores **Demetrio** y **Juan Carlos Iramain**, **E. Zola Sánchez**, **L. Legname**, **E. Dumit**, **Mecha Romero**, y **Osorio Luque**. Hacían marco a la muestra de randeras, encajes, hilados, trenzados, tallados y ponchos, todo ello ilustrado mediante la exposición de filmes, audiovisuales y charlas.

También se presentó la Orquesta Sinfónica de la Provincia y el Coro Veritas. **La Semana de Tucumán** pone en evidencia el relieve cultural de la provincia nortea.

LEYENDAS, MITOS Y OTRAS CREENCIAS DEL AREA GUARANI

MAS FOLKLORE N° 3

Amarillentos ya por alrededor de un decenio sobreviviendo en mi archivo, los papeles mecanografiados que aquí ahora se transcriben, iban a perderse. De modo que nos pareció importante salvarlos del olvido y darlos a conocer.

En realidad, se trata de una conferencia que el doctor Alberico Mansilla dio hace diez años, si, en el Centro Tradicionalista "El Hornero", venerable institución cordobesa, y que tiene el encanto de su lenguaje coloquial donde la reiteración de ciertos términos es deliberada, para fijar en la memoria del asistente determinado asunto. ¡Dios me libre, en consecuencia, de la tentación de corregir!

Y A. M. me perdone por dar estado público a este casi secreto de años, que tiene el encanto y la frescura de la charla provinciana.

Sólo he agregado, al final, un glosario complementario y una bibliografía que puede añadirse a la señalada en el texto. Las ilustraciones se obtuvieron de los libros dictados de Rafael Jijena Sánchez, Alfred Métraux y Daniel Granada.

LEYENDAS, MITOS Y OTRAS CREENCIAS DEL AREA GUARANI

to se ha transformado con el tiempo en leyenda.

Tal vez la norma más valiosa para la diferenciación nos la dé García de Diego, cuando dice: **Hoy la leyenda que persiste sin carácter de creencia es pura leyenda, y no mito.** De lo cual deducimos que en la mayoría de los casos la determinación adquiere un carácter subjetivo. La relación fantástica de hechos sobrenaturales, será mito para quien dé crédito a lo que en ella se afirma, en tanto no pasará de ser leyenda para quien la considera simplemente como una narración de carácter estético, sin visos de realidad.

En la mayoría de los mitos del área guaraní su clasificación no ofrece dudas, ya que establecen las fórmulas mágicas idóneas para escapar a la acción perjudicial de los protagonistas de estos relatos. Es obvio señalar que si se establecen remedios es porque se cree en el mal.

Veamos en primer término las leyendas de nuestra región folklórica.

LEYENDAS DEL AREA GUARANI

Empecemos aclarando que denominaremos a estos relatos **leyendas del área guaraní**, y no "leyendas guaraníes" porque estimamos que en la formación de las mismas han intervenido casi en la totalidad de los casos personas ajenas al indígena de esa raza, aunque utilizando elementos y creencias guaraníes. Además no limito su vigencia al litoral argentino porque, con ligeras variantes en algunos casos, estos relatos son patrimonio tanto del campesino

no paraguayo como del hombre de nuestro litoral. Es más: tanto las leyendas como los mitos que pueden considerarse ciertamente como folklóricos, es decir que cuentan con la antigüedad, el anonimato y la tradicionalidad suficientes para ello, han sido elaborados cuando el noreste argentino y el Paraguay constituían una sola área.

Utilizando las clasificaciones de Van Gennep en su ya mencionado "La formación de las leyendas", estableceremos las leyendas de héroes civilizadores, leyendas de santos, leyendas históricas y leyendas etiológicas.

LEYENDAS DE HEROES CIVILIZADORES

La leyenda más difundida en el área guaraní, relacionada con la acción de héroes civilizadores, es sin duda alguna, la del **Pai Chumé**. Aclaremos que **pai**, en guaraní, significa padre, en la acepción que nosotros le damos al denominar al sacerdote. **Pai Chumé** significa, pues, Padre Chumé. De poco nos serviría esta aclaración si no la extendiéramos diciendo que con el nombre **Chumé** se alude a Santo Tomás, según la opinión más difundida. Dice Eloy Fariña Núñez:

Todas las versiones convienen en que los guaraníes conservaban el recuerdo de un hombre blanco: Abaré Chumé Marangatú, el santo sacerdote Chumé o Sumé. Los relatos concuerdan igualmente en que este personaje vino de lejos, que predicó a las tribus, que les enseñó el cultivo de la mandioca, que prometió volver y desapareció.

Juan Francisco Aguirre, allá por el 1793, decía por el particular: **Muchos quieren probar que Santo Tomás Apóstol estuvo en estas regiones. Para eso se valen fuera del mandato divino que quieren fuese personal a los apóstoles de muchas noticias tradicionales como son cruces, huellas y otras señales. En toda América Meridional son comunes y en esta provincia se manifiestan con abundancia aún hasta debajo del río Paraguay. Y se dice que es más:**

que cuando vinieron los españoles encontraron constante la tradición del camino del Brasil por donde vino el Apóstol al Paraguay y pasó al Perú. He visto por gusto una piedra de las que se dice pisó Santo Tomás y no son otra cosa que mamarachadas hechas al propósito. El estrecho de Santo Tomé Paraguay arriba lleva el nombre porque los antiguos creyeron ver en las peñas del fondo iguales pisadas del Apóstol y su báculo.

A las enseñanzas de **Santo Tomé o Paí Chumé** se debe, según la leyenda, el uso de la yerba mate como infusión, entre los guaraníes.

Adelantándonos un poco en el desarrollo de nuestra exposición recurriremos a nuestro conocido Ambrosetti, para conocer otra versión sobre el origen de la yerba mate. Esta leyenda cabe en la clasificación de etiológica, por su clara tendencia a establecer el origen del producto: **Dios, acompañado por San Juan y San Pedro, bajó a la tierra y se puso a viajar. Un día, después de una jornada penosa, llegaron a casa de un viejito, padre de una hija joven y bella, a quien quería tanto que para que se conservara siempre inocente fue a vivir con ella y su mujer en medio de un bosque espeso, en donde aún no había penetrado hombre alguno. El viejito era sumamente pobre, pero a pesar de esto, tratándose de forasteros, los hospedó lo mejor que pudo y mató en su obsequio la única gallina que tenía y se la sirvió de cena. Al ver esta acción y cuando quedaron solos, Dios preguntó a San Pedro y San Juan qué harían ellos en su lugar, a lo que contestaron ambos que premiarían largamente al viejito. Dios, entonces, lo hizo llamar y le dijo estas palabras: "Tú que eres pobre has sido generoso; yo te premiaré por esto. Tú posees una hija que es pura e inocente y a quien quieres mucho; yo la haré inmortal para que jamás desaparezca de la tierra". Y Dios la transformó en la planta de la yerba mate, y desde entonces la yerba existe y aunque se corte vuelve a brotar.**

de la primera de ellas. Sacerdotes que tuvieron contacto con los indios luego que se hubiera consumado la acción de los jesuitas entre los guaraníes tomaron testimonio de aquella versión. Ello hace presumir que, modificando elementos ya existentes o simplemente creando totalmente su texto, los jesuitas impusieron a los guaraníes de sus reducciones la leyenda de referencia. Conociendo la habitual técnica de estos sacerdotes, utilizada con los guaraníes, de cristianizar creencias que encontraron en los indígenas, no es difícil se trate de una sustitución de personajes, haciendo figurar a Santo Tomás donde el relato hacía figurar a otro personaje autóctono. Fariña Núñez participa de esta teoría. He aquí lo que consigna: **Estas leyendas quizá tengan origen en esta otra que cita el padre Montoya: "con todo cuidado he buscado su origen (del uso del mate) entre indios de 80 a 100 años —dice el padre Montoya—, y he sacado por cosa averiguada que en su juventud no se bebía ni se conocía, sino de un hechicero o mago que tenía trato con el demonio, el cual instruyó que cuando quisiera consultarle bebiera de esta yerba, y así lo hizo, y desde entonces otros han usado de la misma yerba para hacer hechizos".**

No quiero dejar este tema de la yerba mate y su origen sin confiarles otra versión, ésta recogida de Aníbal Cambas y que constituye la versión indígena de la cristiana expuesta por Ambrosetti: **Cuenta la leyenda que una de las tribus que habiase detenido en las laderas de las sierras donde tiene sus fuentes el Tabay (éste es un río de las serranías misioneras), dejó el lugar después de breve estada y siguió su marcha a través de las frondas.**

Un viejo indio, agobiado por el peso de los años, no pudo seguir a los que partieron obedeciendo al espíritu errante de la raza, quedando en el refugio de la selva en compañía de su hija, la hermosa Yarii.

Una tarde, cuando el sol desde el otro lado de las sierras se despedía con sus últimos fulgores, llegó hasta la humilde vivienda un extraño personaje, que por el color de su piel y por su rara indumentaria

LEYENDAS, MITOS Y OTRAS CREENCIAS DEL AREA GUARANI

ria no parecía ser oriundo de esos lares. Arrimó el viejito del rancho un acutí al fuego, y ofreció su sabrosa carne al desconocido visitante. El máspreciado plato de los guaraníes, el *tambú*, brindó también el dueño de casa a su huésped. Al recibir tan cálidas demostraciones de hospitalidad quiso el visitante —que no era otro que un enviado de Tupá— recompensar a los generosos moradores de la vivienda, proporcionándoles el medio para que pudieran siempre ofrecer generosos agasajos a sus huéspedes y para aliviar también sus largas horas de soledad en el escondido refugio situado en la cabecera del hermoso arroyo. E hizo brotar una nueva planta en la selva, nombrando a Yarii diosa protectora y a su padre custodia de la misma, enseñándoles a sapear sus ramas al fuego y a preparar la amarga y exquisita infusión, que constituiría la delicia de todos los visitantes de los hogares misioneros. Y bajo la tierna protección de la joven, que fue desde entonces la Caá Yarii, y bajo la severa vigilancia del viejo indio, que fue el Caá Yara, crece lozana y hermosa la nueva planta, con cuyas hojas y tallos se prepara el mate, que es hoy la más genuina expresión de la hospitalidad criolla.

LEYENDA DE SANTOS

Corrientes tiene la leyenda de santos por antonomasia: la de la **Virgen de Itatí**. Según una vieja tradición la imagen de la virgen apareció en una isla de las proximidades de la costa del Paraná. ¿Cuál es la crónica veraz de esta imagen? Su historiador más fiel, el padre Bajac, así lo do-

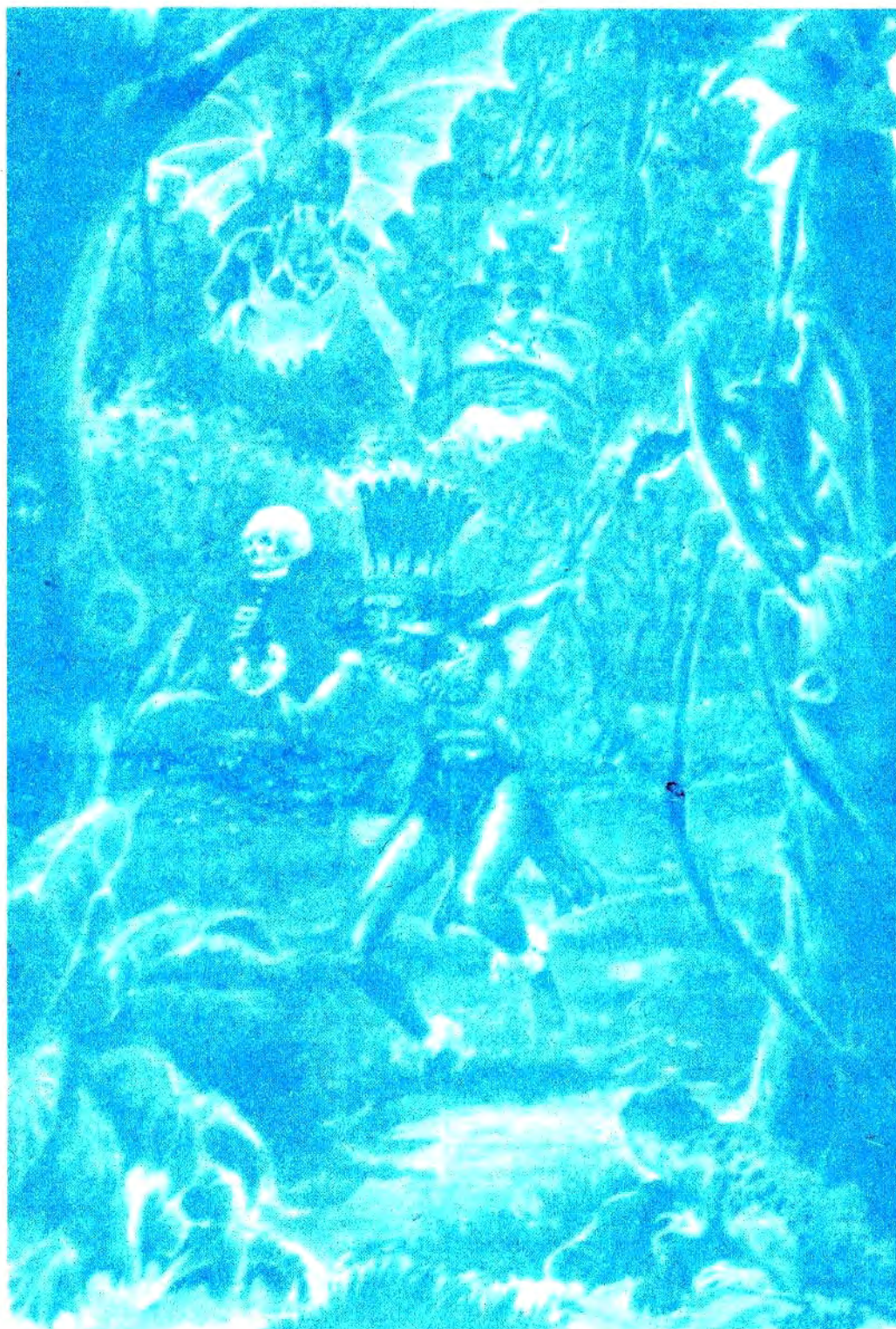
cumenta: Fray Alonso de San Buenaventura y Fray Luis Bolaños le rendían culto cuando hacían la conquista espiritual de las regiones orientales del Guayrá. La imagen los acompañó en su travesía de norte a sur, cruzando montes y salvando ríos. Llegados a **Yaguari** le construyeron un pequeño oratorio denominado **Tabaené**. Una invasión de indios del sur del río **Yebicuaré** robó la imagen y destruyó el oratorio, construido sobre piedras de la costa.

En las márgenes del **Yaguari** vivía la familia del indio José, cristiano laborioso y honrado. Sus hijos, pequeños aún para ayudar a su padre, en la pesada tarea de labrar la tierra, entretenían sus ocios pescando. Una tarde se alejaron insensiblemente, llegando hasta una isla de las costas orientales. En las puntas recosas del islote una imagen de maravillosa belleza, resplandeciente de luz, se destacaba sobre el cielo azul. Asustados volvieron a referir el hallazgo a su padre. El indio José lo refirió alborozado a la población, al doctri-
nero y a Fray Luis Gómez, y todos resolvieron traer la imagen encontrada, y la tradición refiere que tres veces más desapareció y tres veces más volvió a su lugar. Sus guardianes, buscando evitar las frecuentes invasiones indígenas, la llevaron a su actual lugar, conocido en Corrientes como **pueblo de Itatí**. Digamos que este nombre, **Itatí**, significa piedra blanca, y hace alusión al lugar donde se dice fue encontrada primeramente.

LEYENDA DE TIPO HISTORICO

En este tema, recurriremos a la que tiene mayores visos de extracción indígena. Se trata de la que establece la separación de las ramas **guaraní** y **tupí**, dentro de la raza común. Sabido es que los guaraníes propiamente dichos, ocupaban el área actual del Paraguay, la Mesopotamia argentina y zonas adyacentes de Bolivia y Brasil. Los tupíes, por su parte, moraban la costa brasileña, dentro de lo que es hoy Río Grande del Sur, aproximadamente.

Como estas tribus pertenecían a un mismo tronco, se supone estuvieron un tiempo



El antiguo brujo guaraní, la selva y sus fantasmas. (Ilustración de E. Rapela.)

LEYENDAS, MITOS Y OTRAS CREENCIAS DEL AREA GUARANI

unidas. La leyenda pretende explicar el motivo de su separación. Esta es su versión más autorizada, la del Padre Guevara, registrada en 1836 en su libro "Historia del Paraguay, Río de la Plata, Tucumán y Buenos Aires": Dos hermanos, Tupí y Guaraní, llegaron con sus respectivas familias, embarcados de parte de mar, a Cabo Frio y después al Brasil. En vano buscaron aquí a hombres que les hicieran compañía, porque los montes y las selvas estaban habitadas por tigres y leones. Convencidos de la inutilidad de sus esfuerzos resolvieron a fundar ciudades para la morada. En ellas vivieron muchos años, haciendo hermanable sociedad y gozando de su fructuosa alianza, hasta que el número de sus familias se acrecentó por tal manera que al cabo de tan dilatado tiempo fue después el origen de muchos males. Las disensiones no se hicieron esperar, y bien pronto se encendió entre ellos la guerra civil. Causa de esta división fueron dos mujeres casadas con dos hermanos, cabezas de numerosas familias. Viendo que las armas los iban a consumir, pusieron término a su querrela resolviendo de mutuo y amigable acuerdo dividirse y separarse. Tupí, como mayor y de la más numerosa descendencia, quedóse en el Brasil, que ya ocupaba, y Guaraní, como menor, con todos los suyos bajó al Río de la Plata y fijando al sur su morada, vino a ser el progenitor de una numerosa nación, la cual con el tiempo se extendió por las márgenes del río, y la más mediterránea del país hasta Chile, Perú y Quilo.

En ésta, como en otras tantas leyendas, se ha querido ver la mano de los jesuitas, estimándose que con la historia de Tupí y Guaraní han querido aplicar en América la anécdota bíblica de Abraham y Lot a fin de sustentar la posición monogenista, tan cara a todas las religiones. No existe, sin embargo, estudio definitivo que así lo consagre. Es indudable, de cualquier manera, que en mayor o menor medida han intervenido los jesuitas en su redacción. Lo interesante sería averiguar cuál es el fondo auténticamente guaraní de esta leyenda.

Pasemos ahora a hacer una ligera relación de los mitos guaraníes.

MITOS GUARANIES: POMBERO Y YASI YATERE

Estamos inmersos ahora en un terreno riquísimo de la imaginación indígena. Su importancia es mucho mayor que la de las leyendas, porque integra hoy día el repertorio de creencias de la gente campesina del litoral argentino y Paraguay. También en este campo advertimos la influencia de los jesuitas, pero en menor medida que en el caso de las leyendas. Por tratarse del duende de mayor prestigio dentro de la mitología guaraní, hablaremos en primer lugar del **Pombero**. Sus caracteres varían con las regiones, si bien dentro del área litoral se conviene en que es petiso, morrudo. Su característica más difundida y generalizada es su silbo. En algunos lugares de Corrientes y Paraguay se lo confunde a veces con el **Yasi Yateré**, duende siestero que se ocupa de raptar a los chicos y del cual hablaremos más adelante. El **Pombero** gusta del tabaco, que no fuma sino masca. También es afecto a las mujeres, preferencia que comparte en general con toda la gente del litoral.

Nadie como Ezquer Zelaya ha hurgado, quizás, entre la gente campesina, acerca de estos mitos y creencias populares. Por ello resulta oportuno transcribir un fragmento de su libro "Payé", en el capítulo relacionado con el **Pombero**. Su lectura nos servirá tanto como varios libros de comentarios sobre el tema. Dice así: **Un viento del nor-**

te que empezó a soplar al caer la tarde, hizo que esa noche se tornara húmeda y algo calurosa. Nubes de mosquitos más nutridas que nunca habían obligado a Chico Goday y Barrios o colocar, pese al aguan-te de sus curtidas epidermis, mosquiteros de percal, cuyas sombras blancas y cuadradas resaltaban en lo sombrío de la arboleda.

Pronto se sintieron los ronquidos de uno de los cazadores. Una de las siluetas blancas pareció moverse y el crujido de unas ramitas secas en el suelo, quebradas por un pie humano, hicieron gruñir amenazador al perro bayo. Gruñido que se cambió en humilde movimiento de cola al reconocer a Goday, que se alejaba rumbo al monte. Avanzaba el carpinchero con movimientos felinos. Sin embargo, su faz estaba contraída en un honda emoción; parecía hasta asustado. Sin embargo se iba adentrando en el seno de la selva que amenazaba con su silencio. El penetrante perfume de las azucenas y del ñiñorhupá mezclado con el vaho húmedo de la tierra montés envolvió a Goday, dándole algo más de calma. Pero un silbido tenue y que pareció venir del aire lo paró bruscamente, con el corazón golpeándole fuerte.

—Ya ta viniendo... —susurró con voz ronca, haciendo un esfuerzo siguió su camino. La sombra de un árbol seco se recortó como un fantasma frente a él. Volvió a detenerse jadeando ligeramente de emoción y frunciendo los labios emitió a su vez un silbido fino y corto. Y como un eco, allí, escasamente a tres metros, se oyó la contestación. Un sudor frío cubrió la frente cobriza de Goday, que articuló en voz muy baja:

—Aquí etoy, eñor... Te traigo para tu mascada... Yo voy a ser tu amigo... y quiero que usté me protegás en toitos los casos... de los bicho y de los contrario... Me he de portar como amigo sincero con usté...

Un ligero aleteo y algo le rozó la cara, mientras se oía de nuevo el reclamo del misterioso ser o ave. Con el cabello casi erizado de horror, le pareció ver vaga-

mente tras un cardo la silueta de un ser humano, que luego de un momento se borró al depositar Goday en el suelo un pequeño envoltorio de papel, en el que traía tabaco negro de mascar.

Lentamente al principio y luego más ligero, retrocedió Goday con el alma agitada por el terror y la alegría. El Pombero lo aceptaba por amigo... 'La prueba era que estaba vivo'...

Había cumplido al pie de la letra la mañana o conjunto que le enseñó su padre, el indio Calí. Bien recordaba cuando le dijo aquella noche:

—Para tener plata hay que hacer como hace ese bringo viejo que tiene tienda grande al pueblo... Tené que robar al prójimo sino tené que tener lindo payé...

Y Calí, que estaba locuaz esa vuelta a causa de una botella de caña, regalo de Godoy, le continuó explicando que el mejor payé que podía conseguir era la amistad del Pombero. ¡Ya lo creo!... señor poderoso era. Protector de quienes lo buscaban como amigo. Eso sí, tenía sus vueltas el duende. No había que llamarlo nunca Pombero, eso lo disgustaba. En cambio se lo podía nombrar por "mascadita". Y era gustoso de mascar tabaco y de comer loco; por ello nunca había que hacerle faltar ambas cosas, que debían colocarse sigilosamente, en la noche. Ahora sí, en cuestión de mujeres era terrible: quien fuera su amigo no podía requerirlas de amores. El Pombero castigaba eso con terribles desgracias. El, en cambio, se enamoraba de las mujeres y más de una había quedado embarazada. ¡Y cómo no!... Aquella muchacha rubia, hija de un gringo. Y la misma sobrina de Calí, Damiana, según decían en Ituzaingó, tuvo familia del infiel.

Para buscarle como amigo había que silbarle en esas noches tormentosas en que gusta andar correteando y emitiendo su característico silbido. Si acepta amistad, el demandante quedaba vivo. En caso contrario era la muerte o la locura.

—Es petiso pero morrudo y de mucha juerza... tiene largo el pelo... le tapa los

LEYENDAS, MITOS Y OTRAS CREENCIAS DEL AREA GUARANI

ojos. Usa un sombrero grande, grande. Se lo había pintado su viejo padre. Y él asimismo acababa de verlo casi

Este relato de Ernesto Ezquer Zelaya sería simplemente una pintoresca página literaria si no reflejara cabalmente una de las creencias más firmes de la campaña litoránea. No se trata de una obra de imaginación del escritor, sino de una pintura fiel de la realidad correntina. Pocos hechos hay que tengan tanta influencia y tomen parte más activa en el campo guaraní que este duende de la mitología lugareña. Cuando se cabalga de noche, junto a un paisano de nuestra tierra, y se escucha detrás o adelante de la cabalgadura un chistido repetido, inútil será tratar de convencer a nuestro compañero que se trata nada más que de un ave o un murciélago. Tan evidente como si lo estuviera viendo será para él la presencia del **Pombero**.

Pasemos ahora a referirnos a otro duende de la mitología guaraní, compañero de nuestro ya familiar **Pombero**. Su reino no es ya la noche, como el anterior, sino la tarde litoral o paraguaya. Sus jurisdicciones, sin embargo, no están claramente delimitadas en la mente de nuestros paisanos. Es frecuente oír atribuirle a uno de ellos las facultades del otro. Incluso en ciertas regiones se habla indistintamente del **Pombero** o del **Yasí Yateré**. Esta confusión, sin embargo, no es total. Alguien podrá nombrar al **Pombero** al referirse al duende siestero, pero nunca hablará del **Yasí Yateré** para aludir al personaje nocturno.

Según Ambrosetti, el **Yasí Yateré** es un enano rubio, bonito, que anda por el mundo cubierto con un sombrero de paja y llevando un bastón de oro en la mano. Su oficio es el de robar los niños de pecho, que lleva al monte, juega con ellos, los lame, y luego los abandona allí, envueltos en enredaderas. Las madres desesperadas al notar su falta salen a buscarlos, y guiados por sus gritos, generalmente los encuentran en el suelo, pero desde ese día, todos los años, en el aniversario del rapto del **Yasí Yateré**, las criaturas sufren de ataques epilépticos.

Algo más agrega Ambrosetti: Según otra versión el Yasí Yateré roba a los niños, no para lamerlos, sino para enseñarles su oficio de raptor, y no falta quien asegura que no sólo roba a las criaturas sino también a las muchachas bonitas, las que a su vez son abandonadas y el hijo que nace de esta unión con el tiempo será Yasí Yateré.

Esta última versión, agrega el desconfiado Ambrosetti, cree haya sido inventada para justificar ciertos raptos que no dejan de abundar por aquellas regiones.

Su nombre —**Yasí Yateré**—, significa brotado de la luna o fragmento de la luna, no tiene nada que ver con la misión que se le asigna, sino con un ave pequeña, del mismo nombre, cuyo canto, remeda.

EL LOBISON

Existe un mito muy difundido en nuestra campaña, el lobisón, que por tratarse de una creencia que abarca casi toda América no requiere mayores comentarios, el lobisón es el último de siete hermanos varones, que se transforma en perro. Es negro, lanudo, de gran tamaño, sale de noche y anda, por lo general, con la lengua caída, jadeante, echando fuego por los ojos. Cuando los otros perros lo ven comienzan a aullar y lo siguen con la cola entre las patas.

EL CURUPI

Tal vez por ser los guaraníes de poca elevada talla imaginaban a sus duendes.



LEYENDAS, MITOS Y OTRAS CREENCIAS DEL AREA GUARANI

con esa caracteristima. No recuerdo en toda la mitología guaraní un sólo personaje de elevada estatura. **Curupí**, otro de sus duendes, no escapa a esta regla. Es petiso, feo, bronceado, con ojos negros y melena, pies al revés. Aguirre, en 1793, ya se refería a esta creencia. En esta mención los **curupíes** son indios pigmeos, con algunas de las características que luego se le atribuyeron al duende del mismo nombre. Juan Carlos Dávalos tiene una poesía en la cual describe acabadamente al duende. En mérito a sus excelencias y para amenizar un poco esta pesada charla, aquí la incluyo:

Un hombre petisito, sombrerudo y lampiño,
forzudo como un toro, travieso como un
[niño.

Oculto en los bolsillos de su chaqueta
[enana
una mano de plomo y otra mano de lana.

A quien lo halla pregunta cuál es la que
[prefiere:
si elegís la de la lana, con la de plomo os
[hiere.

A la hora de la siesta, cuando el sol
[reverbera
se aparece a los chicos, debajo de la
higuera;
a jugar los convida con palabras cordiales
y en la frente les deja tremendos
[cardenales.

El sábado a la noche ronda la pulpería
y aporrea a los ebrios con pesada porfía;
Se enanca en su caballo, les hurta los
[pellones

y el pan de las alforjas los trueca por
[carbones.
En la cocina, de acuerdo con el gato su
[compadre y amigo
echa pelos en la leche, se revuelca en el
[trigo.
A medianoche muele maíz en el mortero,
encabrita la jaca y avento el avispero.

Antes de finalizar con el tema de los mitos hagamos una breve referencia al **Cuarajhi Yara**, o dueño del sol, duende a quien Fariña Núñez supone todo rojo y cubierto con un gran sombrero de paja, vagamente protector de los pájaros, y al que otras versiones lo confunden con el **Pombero**.

No olvidemos tampoco al **Póra**, duende que tiene su morada en las plantas, especialmente la higuera, y las casas viejas. Se trata de un duende múltiple, ya que cada cosa posee su **Póra** particular. Este mito ha dado nacimiento al **Caá Póra**, o fantasma del bosque, y al **Y Póra**, o duende del agua. Ambrosetti, precursor argentino a quien hay que recurrir cuando se estudia la ciencia folklórica en nuestro país, consigna algunas versiones del **Caá Póra** tomadas en estados sureños del Brasil: **Para otros el Caá Póra es también un hombre velludo que fuma en una pipa formada por un cráneo humano y una tibia, y devora a la gente chupándola, menos los intestinos, que deja desparrramados.**

Por nuestra parte, destaquemos que no es ésta la idea que se tiene del **Póra** en Corrientes. En el litoral en general el **Póra** es el duende familiar de plantas y de las casas viejas, según dijimos antes.

La mitología guaraní tiene todavía un repertorio inacabable de personajes, pero nosotros nos limitaremos a éstos que dejamos descriptos y que, por otra parte, son los principales.

EL PAYE

Vamos a referirnos ahora a un elemento mágico dentro de las creencias del litoral. Tal vez ninguna otra costumbre o creencia haya trascendido al resto del país, dentro



Sacerdote kaiová-guaraní con los vestidos y objetos del culto, documentado por Métraux.

de los que es el repertorio folklórico del litoral, como el **payé**. En tiempos prehispánicos el **payé** se le denominaba al curandero de la tribu. Poco después este nombre pasó a designar el objeto que se elaboraba para hacer el bien o el mal, significado que tiene en nuestros días. La persona que confecciona un **payé**, por lo menos en nuestro litoral, es curandera, o cuanto más **médica**, dando a esta palabra no el significado a que estamos acostumbrados en la ciudad, sino la de persona que tienen facultad natural de curar. Si tuviéramos que definir al **payé** con palabras de general comprensión, diríamos que se trata de un amuleto o talismán. Pero no se trata de objetos que de por sí tengan la virtud de ser **payés**, como podría ser, dentro de la superstición ciudadana, la pata de cabra que da suerte o la herradura de 7 clavos. El **payé**, para tener tal condición y poder, debe ser consagrado.

Este es un acto complejo, que debe reunir determinados requisitos según el fin para el que se lo confeccione. Es, además, personal. Es decir: tal amuleto ejercerá todo su poder en posesión de la persona para la que fue elaborado. La tenencia de un **payé** implica una serie de obligaciones. Periódicamente se debe rezar o velar al **payé**, según su destino. Ello refuerza su acción y la mantiene siempre eficientes. Asimismo oportunamente hay que darles un reparador descanso. Una vez que el amuleto ha ejercido su acción —ya sea de defensa, ofensa o logro de algún amor—, debe ser sometido a un descanso de unos 7 días, según estiman los entendidos. Cuando no se cumple esta elemental obligación, el poseedor comienza a sentir molestias corporales, mentales o espirituales. Es que el **payé** se está enojando por el esfuerzo excesivo a que se lo somete.

Precisamente un dicho lo confirma: **payé malo si descansa bien no falla**.

El día viernes —y si es Santo mucho mejor— es un día clave para los **payés**. Generalmente en ese día se realizan los complejos trámites de su preparación, y también debe aprovecharse ese día si se lo quiere quebrar. Aclaremos esto. Muchas veces el **payé** ejerce su acción maléfica contra su poseedor. Ese problema se soluciona, muchas veces, dejando de lado el amuleto, pero en oportunidades el desasosiego, la nerviosidad que produce tal desgracia continúa, por lo que es necesario recurrir al **payesero** a fin de que lo quiebre. En estos casos se aconseja que el **payé** enojado debe ser destruido en las primeras luces de un día viernes e inmediatamente beber la infusión que el **payesero** le prepara utilizando la **contrayerba** que entre los pastos crece y que no es fácil encontrar.

Notable es la influencia que tiene el **payé** en los campos correntinos y del litoral en general. Pocos son los asuntos que se encaran sin el auxilio del **payé** adecuado. Ninguna gestión de amores se inicia si antes no se logró el apoyo del **payé** específico. Todas las situaciones de la vida

LEYENDAS, MITOS Y OTRAS CREENCIAS DEL AREA GUARANI

necesitan y tienen sus **payés**: para andar bien en el trabajo y ganar dinero, para realizar las tareas del campo con maestría, para andar bien en amores, para salir airoso en las peleas, etc.

He aquí unos ejemplos de **payés** recopilados en el Paraguay por Carvalho Neto:

PARA CAUSAR MALES EN EL AMOR

Hay que traer tierra del cementerio y dejarla lejos de la casa, porque si se la hace entrar trae desgracias. Un martes o viernes temprano se la pone en el portón del matrimonio tratando de que la señora la pise primero: si lo hace le dejará el marido. Cuando el **payé** es hecho por un hombre contra un matrimonio él debe tratar de que el marido la pise primero para que la esposa lo abandone.

Para que el hombre se olvide de la otra se escribe con tinta azul tres veces el nombre de ella en un papel y se pone en el agua del mate que tomará el hombre.

PARA CAUSAR BIENES EN EL AMOR

Para casarse la mujer debe comprar un cuadro de San Miguel Arcángel y esconder detrás de la estampa la foto del hombre. Hacerlo bautizar un día viernes en siete iglesias, seguir una novena y el último día mandar oficiar una misa al Santo, en la cual se debe comulgar. Si el hombre no se casa con ella morirá soltero.

Otro: Se clava con una aguja o alfiler el dedo meñique, y se aprieta la última falange hasta que la sangre salga; se echan tres gotas en un poco de agua. Mezclada con bebidas se le da al hombre.

PARA QUE VUELVA EL MARIDO

Si se aleja el marido un día viernes hay que tomar una media usada sin que él se dé cuenta y escribir en un papel el nombre del marido siete veces; envolver la media en el papel escrito y enterrarlos en el umbral de la puerta; luego se prende una vela que esté de cabeza abajo, así volverá el marido pronto su camino.

EN CONCLUSION...

Para terminar volvamos a Ezquer Zelaya. En su libro "**Payé**" pinta con maestría no igualada en el litoral una escena de consulta al brujo o **payesero**. Lo voy a transcribir, aunque limándolo de regionalismos. Dice así:

Y mientras la tragedia se desarrollaba en el seno de la lloverá, allá en su rancho el hechicero se disponía a atender a sus clientes en aquel día propicio por ser viernes, para fabricar hechizos y hacer conjuros. Los familiares del viejo indio, tácitamente de acuerdo todos, se alejaban en ese día, rato antes de caer el sol, dejando al curandero libre completamente.

La corva nariz como pico de carancho y las cejas enmarañadas, tapándole a medias la mirada siniestra, denunciaron la presencia de nuestro conocido, el cabo de policía Chico Monje.

—Güena tarde, don Calí.

—Güenas. ¿Qué te pasa...?

—Pero nada... lo único que ando medio mal.

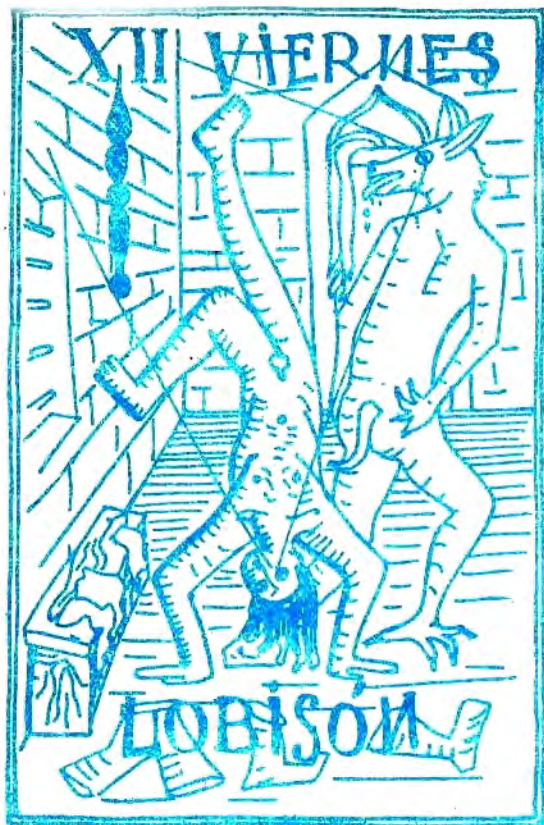
—¿Enfermo?

—Sí, este... me salió un grano por mi lomo y no me puedo curar.

El brujo se había puesto de pie y estaba cargando la yerba del mate; su consultante, sentado en un pequeño banco, fumaba gravemente y miraba de cuando en cuando de reojo al dueño de casa.

—¿Y, don Calí?...

—¿El qué pá?...



El tema del lobisón aparece (J. Sánchez) en distintas culturas del mundo.



—¿Y no me das para mi remedio...?

—Zncera, nicó... lo que tenés. Esta noche salhi a caminar a pies. Güeno. En cuanto veas una vaca bien neugro acostao en el camino hacele juir y acostate vo en donde que estaba la vaca.

—¿Y eso no más, pa...? preguntó Monje.

—Eso no ma...

—También te quería preguntar por otro asunto, don Cali. Usté sabe que soy autoridá y a veces tengo que proceder, ¿no?

Cali, que había cebado el mate, empezó a sorberlo sin mirar al policía, pero asintió con la cabeza.

—Tengo un chicote —continuaba el cliente enseñando el grueso y bien trenzado rabo de tatú—, no para el caballo, claro, porque no sirve pa eso.

—Le lastima grande al caballo —interrumpió el curandero.

—Eso es. Yo uso para los cristianos, no más; pero a mi me dijeron que usté arregla muy bien. Me dijeron que en un golpe solo le echa al más juerte.

El brujo sonrió ligeramente como dando razón, y Monje, entusiasmado, le pidió enseguida que le preparara el látigo. Cali se hizo rogar un poco más hasta que consintió. Lógicamente había de ser en Viernes Santo el asunto... Se liaba una bordona de guitarra en el comienzo del trenzado y luego, al salir el sol pegar tres fuertes latigazos a una vertiente de agua. Con eso el poder contundente del rabo de tatú se multiplicaba...

Hasta aquí Ezquer Zelaya. Y hasta aquí también mi charla. Sobre estos temas podría hablarse horas y horas, pero con lo expuesto es suficiente. Si acaso con ello he logrado despertar el interés de alguno de los asistentes por las cosas del litoral, de manera que lo disponga a estudiar en otras fuentes mayores datos sobre nuestras costumbres, me consideraré satisfecho. Sólo me queda agradecer a las autoridades de la casa por permitirme exponer las excelencias de otra tierra aunque más no sea para compensar todo lo bueno que de Córdoba he aprendido yo en mi agradable y prolongada estadía.

ALGUNAS VOCES NO EXPLICADAS EN EL TEXTO

Bringo: Gringo.

Acutí: Roedor regional.

Caá Yara: Amo, cuidador del yerbal, o su dueño.

Caá Yarii: Diosa protectora de los yerbales.

Carpincho: Mariscador, cazador del roedor llamado carpincho.

Contrayerba: Hierba mágica, empleada en los **payés** y cuyas virtudes reconocían ya los españoles, quienes la bautizaron con este nombre por suponer que, empleada también por los naturales contra las mordeduras de serpientes y arañas, servía para eliminar la ponzoña de las flechas envenenadas... obviamente por otra hierba. De allí lo de **contrayerba**, apta para neutralizar el **curaré** letal. En guaraní se la llama también **taropé**; en lengua tupí, **caá piá**, según Saggese.

Iverá: "Agua refulgente". Nombre de la célebre, misteriosa laguna correntina.

Nicó: Partícula sin traducción, que en la campaña correntina suele intercalarse en el lenguaje oral, para dar mayor énfasis a la expresión.

Niñorhupá: Angel. En el texto, una hierba, oreganillo del campo.

Sapecar: Deshidratar las hojas de la yerba, preparándola para los procesos anteriores a su consumo.

Tambú: Gusano de carne blanca y abundante.

Tatú: Armadillo, mulita.

Tupá: Dios.

Algunos libros complementarios a los citados en el texto, que pueden obtenerse con cierta facilidad en librerías.

—"Leyendas de los indios guaraníes". de Filiberto de Oliveira Cezar. Peuser, Buenos Aires, 1893.

—"Leyendas guaraníes", de Ernesto Morales. Futuro, Buenos Aires, 1960.

—"Leyendas indígenas", de José Lieberman. Centro Editor, Buenos Aires, 1962.

—"Leyendas guaraníes", de Gaspar L. Benavento. La de las Siete Colinas, Buenos Aires, 1961.

—"Religión y magias indígenas de América del Sur", de Alfred Métraux. Aguilar, Madrid, 1973.

—"Supersticiones del Río de la Plata", de Daniel Granada. Kraft, Buenos Aires, 1947.

—"Yerbas medicinales argentinas", de Domingo Saggese. S/pie editor, Rosario, 1952.

—"Médicos, magos y curanderos", de Luis Gudiño Kramer. Emecé, Buenos Aires, 1942.

—"Historia Social y Cultural del Río de la Plata", de Guillermo Furlong S. J. Tea, Buenos Aires, 1969.

—"Argentina indígena", de Ibarra Grasso. Tea, Buenos Aires, 1971.

—"Guahí rataypy", de León Cadogna. Guaranía, Asunción del Paraguay, 1948.

LA AMISTAD, PRINCIPAL EMBAJADORA



A 400 kilómetros de Buenos Aires, rumbo Sur por ruta Nacional N° 3, se encuentra Benito Juárez, una ciudad nacida en medio de la pampa bonaerense en plena vigencia de las huestes maloneras. Asumió su denominación inspirada en el héroe mexicano, cuando sus méritos no habían sido aún reconocidos en su tierra azteca.

Benito Juárez, decimos, y es justo señalar que para esta población y su distrito se dan dos aspectos muy distintos, pero de ninguna manera contradictorios: culto hacia toda manifestación nativista, con la participación vital de investigadores, dirigentes de instituciones y artistas; y lanzamiento hacia un futuro promisorio, mediante el presente pleno de trabajo fecundo, producción agropecuaria e industrialización.

EMBAJADA DE AMISTAD

Así fue calificado el grupo que llegó al mediodía del sábado 21 de mayo a Benito Juárez, y fue recibido por los dirigentes del Centro Folklórico "El Sombrerito", cuyo presidente es el señor Raúl Ferri. Integraban la delegación el propietario-editor de *Revista Folklore*, señor **Alberto Honegger**; el Coordinador de Peñas, señor **Leonardo López**; el cantor sureño **Francisco Chamorro**, y el joven folklorista misionero **Teodoro Cuenca**.

Dirigentes y amigos del Centro Folklórico acompañaron a los visitantes, compartiendo un suculento almuerzo campestre. Poco después —a las 13.30— el señor Honegger saludó por "LU24 Radio Tres Arroyos" a toda la gran audiencia del Sudeste de la Provincia de Buenos Aires, acompañado por el Corresponsal de la emisora en Benito Juárez, señor Carlos Schnán, quien lo puso en contacto con el Coordinador del programa sabatino dedicado a la "familia del agro en la región", señor Adolfo Rubén Gorosito, quien a la vez representa en la zona a la revista *Folklore*.

RECEPCIONES EN MEDIOS PERIODISTICOS

El programa denominado "Folklore en los Tres Arroyos", que en las tardes de los sábados se emite con carácter de "espectacular" por Radio Tres Arroyos, recibió a la embajada artística. En el amplio reportaje, conducido por el Jefe de Programación de la emisora, señor **Esteban Marranghello**, el señor **Alberto Honegger** explicó los objetivos de la gran serie de visitas a diversos lugares del país, estrechando lazos de amistad, y poniéndose al servicio de instituciones de bien público y de fomento del arte nativo en todas sus expresiones.

Poco después, los integrantes de la Embajada de Amistad, fueron recibidos en los estudios del diario regional "*La Voz del Pueblo*", y dialogaron cordialmente con el secretario de redacción, señor Pérez, quien se interesó especialmente en la orientación didáctica de *Folklore* y en la innegable evolución demostrada en sus recientes ediciones.

UN FESTIVAL PARA RECORDAR

El amplio salón del Centro Folklórico "El Sombrerito" se colmó de público en la noche del sábado 21. A partir de las 21.30 se desarrolló el espectáculo, que comenzó con la danza de los más pequeños: una sorprendente manifestación interpretativa.

Luego el elenco de los mayores, todos muy jóvenes, que recrearon con cuadros alegóricos, coreografías propias e interpretaciones de poesías y leyendas, respondiendo a los siguientes títulos: "Invocativa", "Pachamama", "Mi sombra y yo", "El sueño del arriero", "Las viejas votaciones", "Mandinga en el rancho" y "La Mulánima". Todo ello en el más riguroso estilo sureño, trasuntando la armonía y la espiritualidad propias de las danzas y el zapateo.

El interés del público era creciente, y se reflejó en el silencioso respeto, rubricado por largos y sostenidos aplausos para el misionero **Teodoro Cuenca** y el bonaerense **Francisco Chamorro**. Dos figuras



Momento en que nuestro editor, don Alberto Honegger, recibe y agradece el testimonio de amistad de la gente de Juárez: un pergamino en cuero, excepcional obra de artesanía.



Banderas de ceremonia y diversos útiles escolares fueron donados por Folklore a las escuelas 9ª y 15ª, de Juárez.



UN GRATO ENCUENTRO: LA DELEGACION DE FOLKLORE CON COLEGAS DE UN DIARIO DE TRES ARROYOS

Finalizada la visita a Benito Juárez, los representantes de nuestra revista sostuvieron —con varios medios periodísticos de **Tres Arroyos**— interesantes conversaciones relacionadas con el quehacer específico de esas zonas bonaerenses y la actividad ininterrumpida de **Folklore** en pos de la cultura del país. Precisamente fue "**La Voz del pueblo**", diario de la citada localidad, el que definió esa inquietud a través de una elogiosa nota del lunes 23 de mayo. Reproducimos de ella algunos párrafos: "**Dieciséis años continuos en la difusión de todo lo que hace a nuestros valores telúricos, con una regularidad en su aparición que la destaca de todas las publicaciones similares en su tipo en el mundo —al decir de don León Benarós— han convertido a la revista Folklore en algo más que una forma de expresión sino, tal vez, en una necesidad que tiene todo aquel que siente nuestra música, nuestras costumbres, nuestras tradiciones. Si la residencia física está en Buenos Aires, el interior, por sobre todo, es su meta espiritual y a él se brinda, tratando de devolver de alguna forma, el apoyo que la gente de las provincias también le brinda**".

En los estudios de LU24 Radio Tres Arroyos. Una amable charla entre el jefe de programación de la emisora, Esteban Marranghello, Alberto Honegger y nuestro corresponsal en la zona, Adolfo Gorosito.

con estilos diversos y una común entrega, con absoluta responsabilidad. Además, pusieron a consideración del público obras de su autoría, que merecieron unánime aprobación de la platea.

HOMENAJE Y ENTREGA DE OBSEQUIOS

El señor **Raúl Ferri**, presidente del Centro Folklórico "El Sombrerito", acompañado por otros dirigentes y amigos, desde el escenario invitó a ascender al mismo a los integrantes de la Embajada de Amistad. Se refirió en primer término a la coincidencia entre el Centro y la Revista, al haber cumplido ambos 16 años de ininterrumpida acción, cada uno en su cometido, salvando las distancias que señalan trayectoria y profusión.

En reconocimiento de todo lo que hace la revista Folklore en favor de todo lo que significa cultivo del acervo nacional, el señor Ferri puso en manos del señor **Alberto Honegger** un pergamino recordatorio, artísticamente presentado. El propietario-editor de Folklore, con signos de emoción en su voz, agradeció la demostración del pueblo juarense, y ratificó su reconocida vocación argentinista, afirmando que la visita a Benito Juárez, y su fugaz desplazamiento aquella misma tarde hacia **Adolfo González Chaves** y



En la culminación del programa "Folklore en los Tres Arroyos" aparecen, entre otros, **Teodoro Cuenca**, **Francisco Chamorro** —integrantes de la delegación de nuestra revista— y el humorista **Tomás "Mayo" Gogorza**.

Tres Arroyos, les había permitido estar en contacto con toda la gente de una gran región, y esto lo alentaba a continuar en su premisa de dedicación personal y logro de nuevas amistades.

Seguidamente, el señor **Alberto Honegger** hizo entrega de material didáctico y sendas banderas argentinas, a representantes de las escuelas 9ª y 15ª del distrito Juárez. Representó a la Escuela N° 9 su directora, señora **Vilma Lauge de Ricci**; a la Escuela N° 15, la señora **Vilma Botta de García**, y las maes-

tras **Cecilia Alak** y **María del Carmen Espinal**.

Fervorosos aplausos de la concurrencia respondieron a esta actitud, mientras los rostros denotaban emoción contenida. El señor **Honegger** dijo —finalmente— que el celeste y blanco de las banderas que habían portado desde Capital Federal señalaban el camino de amistad, de creatividad y de servicio público, valores que constituyen pilares de su labor empresaria y periodística.

ADOLFO R. GOROSITO

DESDE ROSARIO, UN ORIGINAL CRITERIO
PARA LA MUSICA, EL HUMOR Y EL TEATRO

AMERICA ESPECTACULOS

le propone a usted sus elegidos:

Música argentina

CHITO ZEBALLOS
HAMLET LIMA QUINTANA
ENRIQUE LLOPIS
DUO ARGENTINO

Humor

"TANQUE" ROJAS
SAPO CATIVA

Teatro

INODORO PEREYRA
"EL RENEGAU"

Estamos en:

Boulevard Oroño 309 - Tel. 44691
(2000) Rosario, Pcia. de Santa Fe



LOS TROVADORES

ENSEÑANZA DE GUITARRA

BOMBO LEGÜERO

Sí, amigos, sabemos que esta zamba no es nueva, que pertenece a lo que podríamos llamar la "guardia vieja" y que ustedes lectores esperan piezas nuevas. Pero sucede que no queremos correr el riesgo de poner en esta sección algo que, por demasiado nuevo, sea desconocido para la totalidad de los amigos de la revista **Folklore**.

Esta zamba, es posible que resulte un poco alta para ciertas voces, por lo cual aconsejo transportarla a **mi menor** y, a partir de ahí, probar con el transporte en el 2º o 3º **casillero**, hasta comprobar que nos resulta cómoda para cantar.

Para llevarla de la **menor** a **mi menor**, contamos cuántas notas hay entre ambas tónicas, o sea de **la** a **mi**. La distancia en música se llama **intervalo** y se lo nombra según la cantidad de notas que lo forman (contando desde la primera hasta la última). En el presente caso vemos que de **la** a **mi** tenemos: **la**, **si** **do re** y **mi**.

Contando las notas vemos que son cinco, por lo tanto el intervalo será de 5ª. En consecuencia ésta será la distancia, no sólo, que existe entre **la** y **mi** sino entre los acordes de la pieza original (En este caso: **la menor**) y los acordes de la pieza transportada (en este caso **mi menor**). O sea que se produce a partir de cada acorde de la pieza original, un aumento constante que da por resultado la misma combinación de acordes, pero en otra tonalidad. Todo lo expuesto aquí se puede resumir en el siguiente gráfico.

TONO ORIGINAL TONO TRANSPORTADO

$$LA_m + 5 = MI_m$$

$$MI_7 + 5 = SI_7$$

$$FA_m + 5 = DO_m$$

$$SOL_7 + 5 = RE^+$$

$$DO_m + 5 = SOL_m$$

$$RE_m + 5 = LA_m$$

$$LA_7 + 5 = MI_7$$

Como se puede observar, el transporte eleva o disminuye proporcionalmente la altura de una pieza, pero se deben respetar muy especialmente los modos **mayores** y **menores**. O sea, de un modo **mayor**, se pasará a otro modo **mayor**; de uno **menor** a otro **menor** y de un **dominante** a otro.

Con esta explicación queremos, de alguna manera, reiniciar el diálogo con los lectores de **Folklore** y de esta sección en especial. Quedamos a la espera de las inquietudes de ustedes para, en la medida de nuestras posibilidades, resolverlas a través de estas columnas.

ARNOLDO PINTOS

INTR: $LA_m, MI_7, RE_m, LA_m, MI_7, (RASG) LA_m$
 FA_m FA_m
 DESDE MUY LEJOS SE ES CUCHA
 SOL_7 DO_m (LA_7)
 ALEGRE REPIQUE TEAR
 RE_m LA_m
 ES EL TUN-TUN DE MI BOMBO
 MI_7
 MARCANDO LA ZAMBA
 LA_m
 QUE QUIERO CAN TAR } BIS

Hizo su caja mi abuelo
de un viejo sauce llorón
sauce que verde lloraba
y dando la vida llorando cantó.

Cómo suenan esos parches
parecen ser el latir
de un corazón hecho zamba
que canta y que canta su viejo sentir

ESTR.

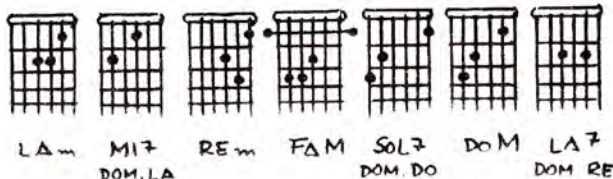
MI_7 LA_m
 COMO SUENAN ESOS PARCHES
 SOL_7 DO_m LA_7
 PARECEN SER EL LATIR
 RE_m LA_m
 DE UN CORAZON HECHO ZAMBA
 MI_7
 QUE CANTA Y QUE CANTA
 LA_m
 SU VIEJO SENTIR } BIS

Si en una tarde cualquiera
sólo comienzo a cantar
todos los criollos se acercan
mi bombo legüero los hace llegar.

Como se alegra mi rancho
todo es bailar y reír
y entre guitarras y cantos
mi bombo legüero los hace vivir.

VALLES y PORTAL

BIS: ESTRIB



ELSA Y PITI CANTEROS BUSCAN EL ROSTRO DEL PAIS DESCONOCIDO



Nenina y Piti Canteros conforman una de esas parejas ideales que pocas veces se dan en la vida real. Todas las circunstancias que reúnen a estos dos caracteres se han equilibrado de tal manera, que cuando habla Nenina, parece que Piti cantara y cuando Nenina pasa las diapositivas o expone da la sensación que su marido estuviera pulsando la guitarra. Además ambos sonríen y son alegres, y te reciben con calor y una grata afectividad en esa casa llena de recuerdos de toda la república. Y especialmente del sur que ellos conocen como a la palma de su mano. Hacen parangón en ella, las plantas más tropicales, recuerdos de sus andanzas por Misiones o Chaco, al lado de ramas, o moluscos petrificados que por las noches cobran vida y les cuentan historias de la formación de nuestro continente: recuerdos de millones de años, con los que ilustran más tarde sus charlas. La grande y antigua casa tiene un lugar secreto, al que tienen acceso sólo los iniciados: es el laboratorio y archivo de todas las experiencias por ellos vividas, convertidos en cintas magnetofónicas, diapositivas, filmes, carpetas y documentos que hablan bien a las claras de una labor de años. Hecha con amor, paciencia, y dedicación. Los más recónditos y desconocidos lugares del país han sido recorridos por estos románticos de la investigación, que están devolviendo en información lo que el país les dio de aventura, belleza y leyenda. Hablan con el entusiasmo del primer día, como si su trabajo fuese solo el entretenimiento pasajero de un joven coleccionista y así dan cifras: —Tenemos más de veinticinco mil diapositivas conformando series o procesos, que

Piti y Nenina Canteros, con los ojos llenos de imágenes y la casa habitada por presencias argentinas. "Para que el país conozca al país", el lema unificador que ha propuesto la pareja.

ELSA Y PITI CANTEROS

después se presentan soías o alternadas en ciclos culturales, recitales o charlas para establecimientos educacionales o instituciones culturales.

En los audiovisuales reflejan toda la tarea documental realizada, pero sólo en la charla directa y fácil recogemos impresiones más íntimas como las del paisano de la zona cordillerana del Chubut, que compone milongas en idioma araucano. Espléndida nota grabada en el lugar y que conservan celosamente.

Uno de los casos, tal vez único, registrado por Piti y Nenina, es el de la rogativa mapuche en ocasión de una de sus recientes giras por la Patagonia. Es una de las ceremonias indígenas cuyos ritos se mantienen con la pureza primitiva. Gracias a que nuestros amigos eran viejos conocidos del cacique, como una licencia especial a sus hermanos blancos les permitió la entrada a esta celebración vedada hasta entonces para los blancos. Por otro lado, la situación del lugar en que dicha rogativa se realiza, no es fácilmente accesible, por lo que ne-



Cada canción se hace recuerdo para quien lo escucha. Cada recuerdo se hace canción para un sensible como Piti Canteros.

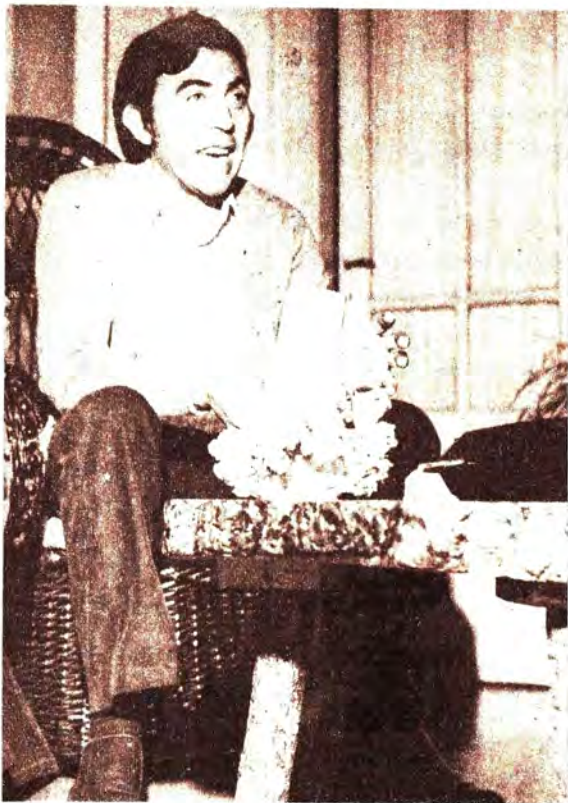
cesitaron de un guía especial. Queda cerca de Aiuminé, pero debieron dejar el auto muchos kilómetros antes y seguir a caballo. Luego de algunas horas ya casi en plena cordillera, alcanzaron a divisar a lo lejos un humo blanco que se alzaba entre la fronda. Y de repente, el valle con unas trescientas personas reunidas, y llegadas, como ellos, a caballo por senderos casi inexistentes. El lenguaraz en el idioma mapuche, transmitió a los interlocutores los detalles de la visita y los visitantes fueron autorizados a tomar las notas gráficas y las grabaciones que hoy conservan.

—¿Los indígenas en esa región son afectuosos?

—Son como todos. Tienen su lógica prevención contra el blanco por la forma en que desde hace siglos han sido tratados. Pero si el blanco que se les acerca, lo hace con dignidad y el respeto debido a una raza noble, son respondidos de igual manera.

—¿Y con las fotografías qué ocurre? Suponemos que les inspira alguna desconfianza...

—En un congreso indígena al



El guitarrista e investigador es además un ameno relator. Tiene mucho que contar y que cantar.



Nenina ostenta en su cuello una punta de flecha, amable recuerdo del amigo cacique.



Esta piedra, así conformada por el mapuche, reemplaza a nuestro confesionario. El agujero recoge los pecados y se los guarda.

que asistimos en Neuquén, tuvimos oportunidad de hacerles conocer las tomas que obtuvimos en diversas ocasiones. Y realmente el impacto no sólo fue grande para ellos, que nunca habían visto su rostro en fotografía, sino para nosotros al recibir el agradecimiento de toda esa gente. Mediante esas imágenes, podíamos mostrarle al país la realidad de sus tradiciones y costumbres. Especialmente porque ellos saben cómo los sentimos y los valoramos en su cultura particular.

—Realmente, es una nota que podría ser sensacionalista.

—Eso es lo que queremos evitar. Nosotros tratamos de que en los temas de nuestras charlas o audiovisuales, se conozca lo menos conocido del país, sin dar una falsa imagen. Lamentamos, cómo ha ocurrido a veces, que algunos periodistas den a ciertas cosas ese tono y que relaten esos hechos desde afuera, sin el conocimiento de la realidad y sin siquiera recurrir a quienes lo conocen realmente: como algunos investigadores de la talla del Dr. Gregorio Alvarez, de Neuquén, o Willy Hassler de San Martín de los Andes, o Rodolfo Casamiquela, por no nombrar sino a unos cuantos.

—¿Permanentemente renuevan y acrecientan el material?

—Continuamente. Algunas regiones nos llevan años para documentarlas en su totalidad, por los detalles. Por ejemplo, la toma del ventisquero fue azarosa, por el hecho de que es difícil encontrar días despejados, aptos para la fotografía. Además, debimos esperar, cuando los ruidos anunciaban el comienzo del desprendimiento de los hielos. El momento justo de la caída nos

llevó tres horas de espera a muy baja temperatura. Lo mismo, las fotos del catanguero, el que va en el carro. Hicimos tomas en verano, invierno, primavera y otoño, para ilustrar la vegetación y la vestimenta propias de la zona y del personaje.

—¿Ustedes están viajando siempre?

—En los primeros meses de este año recorrimos toda la provincia del Chubut. Hicimos casi ocho mil kilómetros, gracias al apoyo de la Dirección de Cultura de la misma provincia y de la Secretaría de Cultura de la Nación. Ahora pronto partiremos para Tierra del Fuego y Santa Cruz y posteriormente recorreremos Tucumán, Salta y Jujuy.

—¿Las ilustraciones musicales están siempre a cargo de Piti con su guitarra?

—Siempre. Además, las canciones —casi todas de su autoría— están motivadas en los acontecimientos que se ilustran.

—¿Y en televisión como se manejan?

—También de igual manera. Hicimos ciclos en Misiones y Neuquén, mostrando las diapositivas de todo el país, y recibiendo el comentario de la gente de todos lados que veía su tierra reflejada en la pantalla.

—Ahora escuchá esto —termina Piti— es mi última canción.

Y nos quedamos escuchando la voz en diapositiva y mirando las diapositivas casi musicales de aquellos dos unidos en el amor, en el trabajo, en la poética de la documentación y en el rescate del país desconocido. Salimos después a los rascacielos, pensando en el rostro de un cacique mapuche.

CUARTETO NUESTRO TIEMPO



**Creadores de
"YO VI LLORAR A DIOS"
Su nuevo éxito:
"DOS AÑOS"**

**Apoderado:
BULLIT S.R.L.**

Bartolomé Mitre 1773
2º Cuerpo, 3er. Piso,
Of. 307 - Cap. Federal (1037)
Tel.: 46-6289

LOS GAUCHOS DE GÜEMES



**Productor:
Ramón Anello**

**Promotor:
Juan Carlos Anello**

**LAVALLE 1569
1er. Piso - Of. 107 y 108
Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658
BUENOS AIRES
(Rep. Argentina)**

¿QUIERE LEER UNA HISTORIA LINDA? AQUI LA TIENE

VICTOR VELAZQUEZ: ENTERRRIANO POR DEMAS



Entre café y café, el amigo entrerriano nos cuenta sus cosas. Hubiésemos querido fotografiar las imágenes líricas y los recuerdos que nos fue brindando a través de sus nostalgias e impresiones. Pero sólo nos quedó tiempo para hacer un extracto de la conversación. Como recién llegaba de la pampa, se nos ocurrió pensar en el paralelismo o diferencia que podría existir entre el habitante de una y otra región. "Se parecen mucho, el hombre de mi tierra entrerriana, con el pampeano.

En las costumbres y también en el canto. Recuerdo que cuando tenía doce años, y recorrí Entre Ríos, escuché cifras, estilos, milongas."

—El entrerriano tiene una fibra narrativa muy especial ¿cómo eran los relatos de entonces?

—Escuchaba narraciones que duraban de treinta a cuarenta y cinco minutos. Historias contadas en verso. Yo me ponía en la puerta del boliche, mientras todo el mundo guardaba silencio a la espera del desenlace.

Eran también cantadas, como la Leyenda del Mojón, por ejemplo, o los cuentos del Lobizón.

—¿Improvisaban?

—No. No escuché payadores en esa época. Era gente que cantaba con los versos hechos. Yo con el tiempo, sí conocí payadores.

—Había un cantor que se llama-

ba Calixto Romero. ¿Vive aún esos pagos?

—Sí. Y un tal Segovia. Ahora no recuerdo los nombres de todos. Pero para mí, tanto esa gente como un guitarrero que se llama Armando Lacárcel, de Lobos, son los que me despertaron la pasión del canto. Yo creo que cuando empecé a tener uso de razón ya me gustaba la guitarra, allá en Entre Ríos. La sentía profundamente. Me hacía, cuando niño, una guitarrita con una maderita y unos alambrecitos.

—¿Y sonaba?

—Tenía un sonido—. Eso me alegraba... Además, estaba en el campo...

—¿De qué vivían tus padres?

—Mi padre tenía un bolichito, hasta que mi madre quedó sola, y le hizo frente a la vida. Nosotros somos siete hermanos. Gente de campo.

—¿En ese tiempo se oían chamarritas?

—No escuchaba chamarritas. Más adelante, un gran músico nuestro: Linares Cardozo, encontró la chamarrita. Fue posterior.

—¿Qué pasó después con Víctor Velázquez?

—Llegué a Buenos Aires a trabajar en lo que podía. Vendí para ello mi guitarra, que me la había regalado don Elías Dujovne, un viejo patrón mío de Villaguay a quien recuerdo con muchísimo cariño. Tu-

"Muchas veces me quedé sin poder seguir adelante en los pueblos adonde iba. Pasé muchas necesidades. Yo pensaba que ese era el precio que uno debía pagar por lo que llevaba adentro".

ve que vender aquella guitarra y agenciarme otra cuando vine.

—¿Solo, a los catorce años?

—Sí. Solo.

Yo no me vine escapado sino con el consentimiento de mi madre. Ella tuvo fe en mí y coraje para dejarme venir. Pero prácticamente me abrí camino solo. A esa edad empecé a trabajar hasta que compré de nuevo una guitarra. Por eso yo recuerdo siempre a la gente que me ayuda. Porque uno dice solo. No. Siempre hay gente que te da una mano. Mis principios son esos. Yo digo: Soy un cantor del pueblo. Para llegar a eso necesitás tiempo. Creo que dentro de lo que yo hago, o sea desde mi principio, vino conmigo un canto o un verso o una guitarra y eso me sigue acompañando. Pero hay mucha gente a la que yo le debo.

—¿En que viniste a Buenos Aires?

—En tren. En esa época había que andar mucho tiempo en tren. No recuerdo, pero creo que eran dos días de viaje.

—¿En qué año?

—Creo que era el 46. Yo era un muchacho de campo. No me esperaban en Chacarita, porque el telegrama no había llegado. Nunca había visto tanta gente junta. Un señor, después que se fue toda la gente, me preguntó qué hacía allí solo. Le expliqué. Entonces ese señor me llevó hasta un auto de alquiler, le entregó la plata y le dijo "Llévelo a este chico a la calle Venezuela al 1600". Me llevó el taximetro hasta la casa de mi tío y allí me dejó. ¡Qué honestidad la de ese hombre! Ojalá hoy supiera su nombre. Así fue mi arribo a Buenos Aires.

—¿Y cómo comenzó tu profesión de cantor?

—Más o menos a los diecisiete años. Iba a los lugares donde se pasaba el plato. Por los barrios del Once, por el Abasto, por Parral, Avellaneda...

—¿Qué cantabas entonces?

—Milongas, cifras, decía ver-

sos... Cantaba una milonga de título "Las Carretas", la zamba "Juntito al fogón", y otras cosas de Néstor Feria. Con lo que sacaba, me alcanzaba para ir a otros lados.

—¿Dónde vivías?

—Por la calle Canning. Empecé a trabajar repartiendo leche; mi patrón era un español, que me animaba y empujaba a que siguiera con la guitarra. Tan es así que cuando dejé de trabajar con él y me fui, tenía mi propia guitarra. Me querían mucho...

—¿Qué hacías solo con la guitarra?

—Y bueno, después que anduve bastante por los pueblos, pensé que tenía que encontrarme más con los cantores. Conocerlos. Comencé a hacer mis propios versos.

—¿Te acordás de tu primer verso?

—Sí. Una milonga que se llama "Así canto".

—¿No la cantás más?

—Ya me olvidé de la letra... Dice algo así: "Canto así por el camino, con voz de monte y cuchilla, perfumada de gramíneas de nuestro campo argentino. Bendito suelo divino, jardín de mi admiración, siento profunda emoción al ver que sueltan amarras, las cuerdas de cien guitarras, dando al viento su canción".

—¿A qué edad la compusiste?

—Mirá, tendría diecisiete años... Tiene licencia enterrriana porque habla de cuchillas.

—Sí. Después anduve la provincia de Buenos Aires. Regresé a Entre Ríos a los diecinueve años. Volví a Buenos Aires para hacer el servicio militar. Para entonces hacía lo que podía: trabajé en una platería, pero siempre con la guitarra. Entonces se me presentó una oportunidad en Radio Rivadavia, en "La Hora Entrerriana", donde actuaba el dúo Lorenzo y Monzón Suárez. Allí canté por primera vez en radio, en 1950.

—¿Fue duro el camino?

—Bueno, fue bastante duro, tremando. Al principio no había televisión. Después de actuar en la radio había que salir. Muchas veces me quedé sin poder seguir adelante en los pueblos adonde iba. Pasé muchas necesidades. Yo pensaba que ese era el precio que uno debía pagar por lo que llevaba adentro.

—Lo tomabas con esperanza ¿Estabas convencido de lo que hacías?

—Sí. Y siempre con alegría y esperanza.

—¿Qué cantabas en el 50?

—Canciones conocidas, algo de lo que cantaba Antonio Tormo, y también cosas mías.

—Sigamos en el tiempo.

—Después, un señor que se llama Joaquín Pérez Fernández, que tenía una compañía de Arte Latinoamericano, me escuchó y me llevó a su equipo. También a él le debo muchísimo. Ahí tocaba la guitarra, cantaba, bailaba un poco (Se ríe). Había que hacer de todo, según el cuadro: si era estampa mejicana, tenía que cantar o bailar una pieza mejicana.. Por eso don Joaquín llevaba con él a la gente que sabía hacer de todo.

"Vivo plenamente cuando estoy en mi rancho de Villaguay. Es una chacrita, pero tiene árboles. Larralde le dedicó una chamarrita que dice: "A una legua más o menos / hacia el sur de Villaguay / hay un rancho color tiempo / bájese si anda por hay".



—¿Te largaste solo finalmente?

—Sí, anduve solo. Y con Jaime Dávalos mucho tiempo. Me fui al Uruguay en el 64. Conocí un amigo que me llevó a televisión: armamos un programa entre los dos. Participaban artistas argentinos y uruguayos, a veces un resero o un pintor... Se llamaba "La Peña de Víctor Velázquez". Por ese ciclo nos dieron un premio cuando se terminó. Yo: que estaba accidentado en ese entonces me enteré del premio en mi casa de Villaguay. Fue un aliciente para mí porque ya pensaba dejar todo. Había estado cuarenta y cinco minutos sin conocimiento luego del accidente. Empecé a grabar. Ahora voy a hacer un LP de guitarra, con la orquesta de Carlos García. Interpretaré temas de Paraguay, Venezuela, Brasil y Argentina, junto a algunos temas míos, de Atahualpa y Falú. Además, dos de Tchaikovsky adaptados: me asesora musicalmente Héctor Casas.

—¿Cuántos discos tenés?

—Catorce o quince.

—¿Seguiste una línea similar en todos?

—Grabé una obra integral "Cun-rundú", de Osvaldo Sosa Cordero. Sólo temas del litoral...

—¿Cuál es la temática preferida de Víctor Velázquez?

—Me interesa el hombre; estoy identificado con el ser humano que vive su desesperanza, su alegría... Me gusta cantar más en un rancho que en un palacio. Así que el canto mío, mas vale, es un poquito crudo. Tengo que ponerlo frente a algo, que es el amor. Al amor lo veo de una sola forma, pero no encaro ese tema. Me gusta cantarle al hachero, a todo ser humano que hace algo en la vida.

—¿Cómo te recibe la gente?

—Muy bien. Te digo que en algunas oportunidades he flaqueado un poco, como dice el criollo. Se me cansa el caballo. Pero a lo mejor, una palabra, cuando vos ves que es sincera, te alienta.

—¿Has querido dejar el canto?

—He querido dejarlo, sí. No por problemas económicos, sino por problemas que surgen cuando te engañan, cuando estás mucho tiempo para hacer algo y después te dicen que no. O cuando se esconden: te prometen algo y luego no quieren verte. En fin, te desilusionan. Hace un tiempo, ya dejaba todo y me iba al rancho...

—¿Quién vive en ese rancho?

—Un viejo amigo que se llama Alejo Pereyra; es como el dueño. José Larralde le dedicó una chamarrita al rancho. Dice: "A una legua más o menos / hacia el sur de Villaguay / hay un rancho color tiem-



"A los 14 años llegué a Buenos Aires para trabajar en lo que encontrara. Para viajar vendí mi guitarra, que me la había regalado don Elías Dujovne, mi patrón de Villaguay, a quien recuerdo con mucho cariño".

po / bájese sin anda por hay". És una chacrita, pero tiene árboles. Ahí vivo plenamente. En eso he salido a mi madre que le gustaban mucho los árboles. Es lindo decir: "Este árbol es mío" y ponerte a tomar mate con su sombra.

—¿Se ha perdido ese tipo de canto —del que hablabas— en Entre Ríos?

—Se han perdido los cantores de boliche. Hoy vas a un boliche de campo y están mirando la televisión; a lo mejor se hacen dos o tres leguas para ver un teleteatro.

—De todos modos, te siguen gustando esos lugares.

—Sí. Tal es así que cuando voy a mi pueblo, evito las confiterías que están al lado de la plaza o en otras zonas del centro. Recorro los boliches de campo, esperando los cuentos de gente que ha dejado recién la tropa, después de andar diez horas a caballo...

—¿Por dónde actuás?

—Generalmente por la provincia de Buenos Aires y por supuesto, por Entre Ríos.

—¿Qué grabaste en el último LP?

—Huella, milonga, cifra, triunfo, un relato y canciones. Algunos temas me pertenecen. Entre ellos uno que habla del rancho, dedicado a José Larralde.

A él le contaron en una oportunidad que yo había vendido el rancho. Me lo contó y me dijo: "Estuve apenado. Pensé que vos andabas muy mal; me hubieras avisado para que de alguna forma salváramos el rancho". Por eso hice estos versos: "El rancho, amigo José / está viejo, pero erguido / tiene el tiempo florecido / con guitarra y canciones / tormentas y cerrazones / pero el calor no ha perdido. / Usted lo vio una mañana / apenas clareaba el día / cuando en el alma nació / su amor al pago entrerriano. / Con guitarra y mate en mano / se hizo el cantor poesía. / Tal vez le habrán comentado / que el rancho no estaba ya / o en otras manos, quizás / por cuestiones del destino / pero es un rancho argentino / no ha de caer así nomás. / El árbol está en el patio / y en su lugar, el fogón / todo está en el corazón cual la dulce tardecita / o cuando su chamarrita / viene a alegrar el galpón. / Ya sabe amigo José / si usted se queda pensando / ya puedo ir ensayando el tranco pa Villaguay / que un tala y un ñandubay, también lo están esperando. / Por eso le doy las gracias / y este abrazo emocionado / a usted que se ha preocupado de mostrarme su amistad / y hablando con claridad, es suyo: se lo ha ganado".

PAMPEANIAS

(Para FOLKLORE)

Sí, es ella. La pequeña mujercita de madera, la del largo cuello y las caderas armoniosas, esa ánfora oscura donde se des-
perezaba lentamente una virgen de pólen y de trigo: la guitarra.

Allí estaba la primera vez, al filo de una infancia a campo y cielo, cuando era posible beberse la pampa de un solo trago desde los bastos del petiso tor-
dillo, o desde el vuelo a vaivén de la rústica hamaca.

Por la rendija de la puerta, a



hurtadillas del reto, me parecía un ave presa, extrañamente dulce y soledosa, siempre pasando entre los brazos nervudos de los hombres, gimiendo un estilo en voz baja, musitando una milonga en grave tono menor, como si los dedos ásperos y endu-
recidos por el trabajo no la rozaran, sólo trajinaran sobre ella un lejano rito de pases y señas infinitas.

Ella cantaba y era preciso el silencio para oírlo; el silencio, la majestad del campo abierto, la unción de las cabezas gachas e hirsutas de los hombres, la luz evanescente de la oración.

Simple y claro, sin estridencias ni adornos, su canto florecía en el ámbito natural de la humosa cocina, o de la pulpería; alcanzaba los ventanucos adornados con la primera estrella, rondaba las arboledas, cosquilleaba en las orejas del zaino insomne, atado al palenque de la noche. ¿Para qué más? Tenía consigo todas las distancias posibles, la pampa entera con sus cencerros remotos, con sus ecos enterrados en galopes noc-

turnos, vema de la conquista con todas las seguidillas y soleares sofocadas el fenecido vibrar de palmas y fioreos de una raza en fiesta, alegre y dominante.

Ella tocaba ahora sus velos de novicia, desnuda y pura como un lirio: enseñando a sus dueños a callar con el augusto silencio de la tierra. Sí, es ella. Podría reconocerla entre un millar, un sonoro enjambre de guitarras hermanas, la del monte, la de la vendimia, la de la zafra, todas trepidando en lo alto del mástil, como banderas; heridas de luz, con cuerdas restallantes de notas y dedos vertiginosos, derramando en el aire el claro vino del canto, soltando sus palomas ebrias sobre el mar de los aplausos.

Ella caliará, ausente.

Volverá a su nido, sin que nadie lo note; guardará su rezo para curar soledades, para orillar olvidos, para enjugar desconsuelos. Como el canto del primer pájaro, que filtra los ar-
didos postigos del insomnio con gota de bálsamo.

Ella, sí, para siempre.

GUITARRAS DE CUYO

Murmullo azul, urdimbre del sonido
que el telar de la música entresaca.
Voces de Tunuyán y el Piomerillo
y San Luis de la Punta en las guitarras.
Todo está aquí. Los diálogos del agua,
el contrapunto límpido del río,
el parloteo del pico y de las alas
de las aves de tierra y sembradío.
Y el pájaro del sol en las acequias
reverberando el oro del racimo
por las vestes del zumo y de la siembra
que urden el potro semental del vino.
Y la Virgen de Cuyo, en la mañana
peinando con la luz de Carrodilla
sus trenzas rubias de ácidas manzanas

por el claro torrente de la sidra.
Y el árbol, de San Juan, y la madera
y el ágata y la sangre de la viña
y el albardón del canto que aligera
las manos del trabajo en la vendimia.
Todo está aquí. Que nadie diga nada,
que nadie hiera el místico murmullo;
todavía tiene voz en la tonada
la vieja Patria que nos guarda Cuyo.
Que el que no sienta así.
Que el que haga trizas
esa voz nacional que nos amarra
que se cubra las manos de ceniza
y no toque jamás esas guitarras.

SUMA PAZ

LOS ALTAMIRANO

TRES HERMANOS Y UN SOLO DESTINO

Son mendocinos y esto, naturalmente, no es una novedad para quienes habitan el medio cancionero. Pero hay algo que sí puede ser objeto de nuestra curiosidad: son mendocinos, del Cuyo de las tonadas, aunque poco registran en su haber profesional, precisamente, las tonadas.

Sin embargo, el asunto tiene, por parte de los tres Altamirano, una explicación básica: la tonada no es festivalera. ¿Es así, realmente? Forzada o determinada por las circunstancias la decisión del grupo, la nota refleja hechos concretos, como esta primera afirmación del mayor de Los Altamirano:

—El repertorio cuyano no es vendible, no es comercial.

—¿No será más bien que está relegado por los intérpretes?

—No. Ya tenemos la experiencia de ello. Nosotros tenemos un disco, grabado años atrás, con repertorio

cuyano. Ocurre que la tonada, que es su género característico, no es apta para un festival, por ejemplo. No tiene la chispa y la alegría o la fuerza de una chacarera.

—¿Será que los festivales están pensados, justamente, para la música

¡Chinchón! ¿Será posible tanta suerte? El primogénito de Los Altamirano dominó la jugada. En el bar "de la esquina" —a media cuadra de nuestra revista—, los hermanos se decidieron por las cartas.

ca llamada festivalera: alegre, ruidosa, movida, diríamos un poco gritada?

—Realmente, nosotros cuando actuamos en festivales hacemos un repertorio distinto. En nuestros recitales, en cambio, sí hacemos valses, tonadas y cogollos cuyanos. Temas de Hilario Cuadros, entre otros autores. Y gustan... Tal vez exista una falta de conocimiento del público en este tipo de ritmos.

—¿Ustedes no han intentado romper esa barrera?

—No sólo es un problema nuestro... Además, hay muchas cosas que deberían romperse. Una de las cosas que restan libertad al intérprete son los intereses de la grabadora. La grabadora es un ente comercial y en consecuencia le interesa fundamentalmente lo que vende, como es lógico.

—¿Y quién puede acertar exactamente con lo vendible, si el gusto del público es tan difícil?

—Bueno, justamente nosotros adecuamos el repertorio al público del momento. En algunas zonas prefieren la música del noroeste; en otras, piden sureña o cuyana.

—¿Qué lugares les resultan más cómodos para actuar?

—No tenemos preferencias. Cualquier lugar donde se nos escuche. Hay lugares donde el público por naturaleza, aplaude menos. Pero tal vez, al ser menos expansivo, también escucha mejor. En esos lugares, precisamente, podemos hablar sobre lo que estamos interpretando.

—¿Ustedes explican, por ejemplo, qué es una tonada, cómo es su forma, dónde se canta?

—Sí, hablamos de los temas. Y especialmente de la tonada, porque



la tonada, al contrario de la zamba o de la chacarera, no se canta en cualquier momento. Se canta en ocasiones especiales.

—En cuanto a ritmos ¿cuáles prefieren?

—No tenemos tampoco preferencia. Es cuestión de que nos guste la letra y la música. Ultimamente estamos haciendo muchas canciones de contenido amoroso.

—Ahora nos explicamos la cantidad de cartas femeninas que llegan para ustedes desde todos los lugares de la república.

—Sin embargo defendemos mucho nuestra intimidad...

—¿Y el nuevo integrante qué dice?

Todas las miradas convergen sobre una cara llena de risa y juventud: el benjamín de Los Altamirano. Un poco intimidado, responde: "que estoy de acuerdo".

—¿Qué hacías antes de entrar en el conjunto?

—Era como todos mis hermanos: pintor de brocha gorda. Ocurre que provengo de un pueblo muy chico, donde las posibilidades de trabajo se reducen a ser viñatero, empleado de banco o de correos. Los empleos mejor remunerados son contados. La gente tiene pocas posibilidades, incluso culturalmente. Por eso decidí también irme; y aquí estoy, haciendo lo que más me gusta.

—¿Cómo se llama el pueblo de ustedes?

—La Consulta. Es un pueblo muy tradicional. Allí todavía se dan serenatas, se tararean tonadas las veinticuatro horas del día. Desde hace pocos años tenemos teléfono y asfalto.

—¿Qué hicieron todos Los Altamirano al salir de allá?

—Intentamos explorar Buenos Aires. Comenzamos en la Peña de Fanny. Estuvimos más de un año hasta que nos fuimos a Córdoba, donde ya estaba Daniel. Allí fue cuando se decidió nuestro destino, al presentarnos en el Festival de

Cosquín, que sirvió para consagrarlos.

—¿Tienen ya planificadas para largo tiempo todas sus actuaciones?

—Tenemos ya trabajo para todo el año. Incluso se habla de una gira por EE.UU. para noviembre. Felizmente el trabajo nos sobra y además tenemos la satisfacción de ser siempre muy bien recibidos por el público. A eso se deben tantas cartas...

—¿Cómo? ¿No son cartas de admiradoras?

—Dos somos casados. Hay uno solo soltero: él acapara todas las atenciones de las niñas. Pero las cartas son de los tantos amigos que dejamos por todos lados, y que nos comentan las impresiones de nuestras presentaciones.

—Hacen, entonces, muchas relaciones públicas.

—No lo hacemos comercialmente. Son amigos sinceros, que nos atienden y agasajan en los lugares que visitamos.

—De manera que están satisfechos por la estimación lograda.

—Felizmente es así. No podemos quejarnos de nada.

Los Altamirano siguen comentando recuerdos, anécdotas y alguna que otra nostalgia.



"Sí, mejor me agarro la cabeza", dice uno. El mimado de la familia se entusiasmó con la máquina.

Después, el café. Sonrisa del ganador, cierto desaliento de los menores.



¡EL SHOWMAN FOLKLORICO Nº 1!

EL FIERO SALTEÑO

REPRESENTANTES EXCLUSIVOS:
CENTRO
PRODUCCIONES

MONTEVIDEO 665 - 8º PISO, OF. 801
DE 15 A 20 HORAS
TEL. 49-0066
CAPITAL FEDERAL (Código 1019)



UNA SINGULAR MANERA DE ACERCAR LA TECNICA A LA TIERRA CUANDO LOS INGENIEROS HACEN FOLKLORE



El teatro Coliseo, escenario de grandes espectáculos populares en Buenos Aires, presentará el 19 de junio próximo un recital —para el que ya están en venta las entradas— que convoca a tres grandes figuras del folklore. Las calles de Buenos Aires, por lo demás, lo anuncian a través de afiches que cubren los muros. El despliegue, inusitado, llevó a Folklore a averiguar. Y se encontró con que los responsables son un grupo de alumnos, inminentes ingenieros, de la Universidad Tecnológica Nacional, agrupados en un organismo estudiantil interno, la Asociación Cultural Isaac Newton. De allí a un reportaje a un vocero del grupo hubo un corto trecho: al salvarlo, se obtuvo esta nota.

—¿Qué es la Asociación Cultural Isaac Newton?

—En primer lugar, habría que explicar que es la Universidad Tecnológica Nacional, que fue creada para cubrir necesidades específicas, planteadas por el avance de la técnica moderna. Hoy, a más de dos décadas de su puesta en funcionamiento, entrega al país año a año y a través de más de veinte regionales, delegaciones y anexos de todo el país, profesionales de la ingeniería y el análisis de sistemas, dotados de una particular practicidad y un muy importante aval científico, para encarar las soluciones a los grandes problemas tecnológicos

del mundo actual.

En cuanto, ahora sí, a la Asociación Cultural Isaac Newton —nosotros la llamamos AIN—, creada en 1969 por un grupo de alumnos del último año de la carrera en la Regional Buenos Aires, es una institución nutrida por toda la población estudiantil desde el primero al último año, siendo sus autoridades renovadas anualmente e integradas por estudiantes próximos a egresar. Su objetivo esencial es el de ayudar desde el punto de vista cultural al perfeccionamiento del post-graduado.

—¿Es una agrupación única en su tipo?

Julia Elena Dávalos: artista Aín.

—No. En lo que respecta a lo amplio de sus proyectos y realizaciones, existen otras similares en las distintas regionales de la UTN, con las cuales mantenemos un permanente contacto.

—¿Cuáles son esos proyectos y esas realizaciones?

—En lo referente a las cuestiones de la carrera en sí, realizamos conferencias, viajes a centros de producción e investigación dentro y fuera del país, colaboramos en la obtención de becas, organizamos cursillos de capacitación, publicamos ensayos y recopilaciones de clases, poniendo paralelamente toda la estructura de la Asociación a disposición de las autoridades para colaborar dentro de nuestras modestas posibilidades en todo lo que ellas consideren de utilidad. Culturalmente, nuestros objetivos inmediatos son realizar una exposición industrial con nuestros compañeros

de Córdoba y Avellaneda, programar conciertos y dar recitales especiales, que comenzarán el 19 de junio en el teatro Coliseo.

—Un gran teatro y un gran elenco, ¿no?

—Sí, tiramos AIN por la ventana en ese proyecto. Hemos logrado ese escenario y una conjunción notable, creemos, para Buenos Aires: Julia Elena Dávalos, Jaime Torres y Los Cantores de Quilla Huasi, juntos.

—¿Porqué el patrón folklórico?

—Porque es un deber canalizar la cosa hacia nuestras expresiones nativas. Y porque, pulsando la opinión de la población universitaria, hubo coincidencia absoluta de gustos. Además, las entradas tienen un costo razonable, bien pensado.

—¿Este recital es exclusivo para la facultad?

—¡De ningún modo! Por eso elegimos un escenario con la capacidad y categoría necesarios para ofrecer un espectáculo completa-

mente irrestricto. Será un recital hermoso para todo el mundo.

—¿Ustedes cuentan con algún apoyo especial?

—Desde el punto de vista económico, no. Nos movemos en base a festivales, recitales, bailes, peñas y con algunos bonos contribución absorbidos por el alumnado. Pero nos alegra que pregunte eso, pues la contestación nos brinda la oportunidad de dejar nuestro reconocimiento para todo el personal de la Universidad Tecnológica Nacional, tanto para las más altas autoridades, como para el personal docente, no docente y de maestranza, pues sin su valioso apoyo no podríamos seguir adelante...

—¿Son optimistas?

—Sí, en todo, y sin delirios. Creemos que todo es fruto del esfuerzo y del amor a la tierra. Por eso empujamos, aunque ahora estemos muertos de sueño en los preparativos de este ciclo. Sabemos que lo que cuesta, vale. Y si vienen al recital, verán que valió la pena armarlo.

¡YA ESTAN EN VENTA!

LOS DOS TOMOS DE "ENSEÑANZA DE GUITARRA", DE ARNOLDO PINTOS

EN VENTA EN:

CASA AMERICA • ANTIGUA CASA
NÚÑEZ • DAIAM • RICORDI •
VENZMER

y las principales editoriales y casas de música del país

Para envíos al interior, solicitarlos a

EDICIONES MUSICALES ARNOLDO PINTOS, TRES ARROYOS 1010 - (1416) CAPITAL FEDERAL.

PROXIMAMENTE: Método de quena y otros instrumentos del Altiplano



BICHADERO

PARA LEER: LEYENDAS DEL LITORAL

Ricardo Visconti Vallejos acaba de presentar en la Casa de Corrientes sus *Leyendas del Litoral*, libro editado por Litoral en Buenos Aires.

Cincuenta títulos integran el índice de esta recopilación de hechos, leyendas, sucesos y costumbres litorales que su autor ha recogido por boca de pueblo para vertirlos en un lenguaje contemporáneo, sencillo, gráfico, y no exento de lirismo.

Enamorado de su tierra, y apasionado como todos los correntinos, Visconti Vallejos rescata un valioso material cuya falta se hacía notar en la bibliografía regional, con el afán y el respeto con que los estudiosos de vocación ofrendan a la comunidad su propio acervo.

En breves pinceladas vemos desfilar la Leyenda del Payé, del Caburé, del Mburucuyá, del Ñanduty, del Yasi-yateré, del Pombero. Acertados pies de página en cada capítulo, ilustran sobre el vocabulario guaranítico. La magia de la leyenda reivindica la espiritualidad del legítimo dueño de la mitología: el indio. Los cainguas, los tupí, los tobas, los mocovies, desfilan por estas páginas con sus creencias, su amor a la naturaleza, su valentía, su primitiva ingenuidad, su cultura, y su profunda musicalidad.

Prologado por Enrique Pavón Pereyra, quien expresa: "Visconti Vallejos retoma la tradición de los Ricardo Palma, de los Obligado y en particular, aproxima su enfoque en coincidencia con tres figuras excepcionales empeñadas hasta ayer en el rescate del patrimonio folklórico rioplatense: Di Lullo, Wilkes, y Juan Alfonso Carrizo".

Valoración ésta del prologuista, que coloca la obra de Vallejos en lugar primordial. Cuatro ilustraciones en sepia de Alberto Rizzo dan vida a los personajes mitológicos que Visconti Vallejos hace desfilar por sus páginas, para el amante de la tierra del litoral, para el maestro que desea ilustrar sus clases, para el interesado en el folklore regional, para el lector que espera encontrar un libro distinto, ameno e informativo.

FOLKLORE EN LAS ESCUELA



Continuando con su labor de acercamiento a la escuela y al niño, Folklore se hizo presente en la Escuela N° 33 "Cecilia Grierson", del Barrio Rayo de Sol de Longchamps, para hacer entrega de una bandera de ceremonias y material didáctico. En sencillo acto, la Directora Sra. Alicia Salato de Mata y la secretaria Srta. Olga Alicia García, recibieron la donación de manos del señor Leonardo López quien, con breves palabras, en representación de la dirección de Folklore se refirió al simbolismo y la trascendencia de este mensaje de amor a la Patria materializado en el paño celeste y blanco.

LOS INDIANOS TIENEN SU SITIO: EL LAGAR DEL VIRREY



Perfecto marco: un escudo para cada uno de los Indianos.

Entrar en el *Lagar del Virrey*, reducto de la élite porteña en el elegante Barrio Norte, es volver a la blanca imagen de la colonia, cuando las guitarras acompañando la brisa que agitaba los jazmines, hacían eco a los pasos del sereno en las desaparecidas calles del viejo Buenos Aires, a la espera de que tras los encajes de las rejas, asomara la destinataria de una serenata. El vi-

sitante que desciende las escaleras ahora alfombradas de lo que fueran misteriosos subterráneos, tal vez refugio de algún perseguido, es recibido por la sonrisa de una hermosa recepcionista o por la cálida mano del Rosal, su inteligente director artístico. La visión de del Rosal y de los propietarios del Lagar, hizo que este se convirtiera en uno de los lugares predilectos,

al mantener vivo el espíritu de un pasado de romanticismo que se desprende de cada uno de los muebles antiguos, del curioso salón de los toneles donde hasta se conserva un antiquísimo trapiche en el que silenciosos monjes exprimían el zumo dorado de las uvas. El salón de los escudos con su mesón semejante al de los caballeros de la Tabla Redonda, las vigas majestuosas talladas por quien sabe qué esclavo; las macizas puertas que no quieren contar los secretos que guardaron, especialmente aquella que no se abre, porque aún no se exploró el recorrido del túnel en toda su extensión. En este ambiente de miriñaques y sables, las voces se convierten en susurros y el humo de los cigarrillos le presta toda la realidad necesaria para que el parroquiano crea haber penetrado en el túnel del tiempo y espere encontrarse con Manuelita Rosas en cualquier pasillo.

Este es el lugar, que, de pronto, se ilumina con el fulgor de los reflectores y la voz del locu-

tor anuncia el desfile estelar que dura dos horas continuas en un crescendo que llega a la ovación. Junto al piano de Atilio Stamponi, junto a los arabescos del malambo del Ballet Salta, junto a la voz de las cantantes femeninas o los lagrimeos del tango, la irrealidad crece cuando **Los Indianos** entran de lleno en la expectativa del público. Con voz pausada y grave anuncian ellos mismos cada interpretación, sin falsos artificios, y los cuatro imprimen a la noche porteña el sello de la provincianía, cuando el folklore se vuelve canto. Cuatro voces, guitarras y percusión, son el justo acompañamiento que los cuatro de negro necesitan para arrancar los aplausos. Todas las regiones del país y hasta la romántica expresión nueva de los líricos del folklore, encuentran su línea en la versión de Los Indianos, uno de los números de éxito en el Lagar. El repertorio que abarca todos los nombres importantes de los autores argentinos, incluye varias obras de los mismos intérpretes.

¿VENDRA MAÑANA "ROMERITO"?

Si difícil es la profesión de cómico, aún más es la de hacerlo cantando y mucho más todavía si se trata de manejar los temas con sobriedad, buen gusto y decoro. Justamente el talón de Aquiles de los cómicos está en que muchos de ellos dirigen su labor hacia un público grueso, olvidándose de los niños. En los festivales, por ejemplo, es difícil seleccionar un repertorio apto para todo público, si se busca la risa fácil y el impacto directo.

Por eso miramos por sobre los anteojos el advenimiento de un nuevo cómico. La expectativa también es un hecho saludable.

Alejandro Romero, más conocido como "**Romerito**", buen guitarrista, fue hasta no hace mucho tiempo, acompañante de prestigiosas figuras como Cholo Aguirre, Aldo Monges, Coco Díaz. Con este último compuso numerosas canciones cómicas hasta que en el año 75 se desvinculó de otros intérpretes, para responder a una invitación del sello que ha impuesto su simple y su éxito del momento: "**Vení mañana**". También Miguel Franco puso su granito de arena para que la figura de Romero fuera conocida y este santafe-



Alejandro Romero se ríe solo. Le dijo al cobrador de la revista: Vení mañana que te via pagar...

cino, ex peoncito de campo, saliera a pintar sonrisas en el pueblo.

Miramos esperanzados la labor de Romero. No es fácil pero tampoco es difícil alegrar la vida de los demás. Dichoso de él que puede hacerlo.

JALI

PRODUCCIONES

PRESENTA
A SU ARTISTA
EXCLUSIVO



TEODORO CUENCA

Para su
contratación,
dirigirse a:

YERBAL 80
Tel. 812-5030 y 90-5780
CAPITAL

BICHADERO

MISIONES,
¡PRESENTE!



Cacho Agüero no puede ocultar la satisfacción de ver cumplido su sueño: escucharse desde el disco.

Uno de los mimados del público de Misiones ha presentado su primer larga duración. "El peluquero cantor" se dio en llamar a **Cacho Agüero**, que en extraño paralelismo ejercía su pilosa profesión mientras cantaba alegrando el oído de sus clientes. Pero sus clientes se transformaron en sus admiradores y esto le obligó al ejercicio frecuente de la canción hasta que su nombre trascendió las fronteras de su estado natal: el mensaje del disco llegó a Buenos Aires. Eligió para esta presentación algunas composiciones muy conocidas como **Kilómetro 11, A Villa Guillermina, Lucerito Alba**, al lado de otras obras como **Isla Pindoí**, valseado que le pertenece y otro tema dedicado a su madre, **María de la Cruz**, que acaba de cumplir su centenario.

Cacho Agüero estuvo acompañado por colegas y amigos en la feliz oportunidad del lanzamiento de su disco y entre ellos anotamos la presencia de Los Visconti, Samuel Aguayo, Adelita Vidal, Juan Castillo y Juan Carlos Aguirre, que animó. Entre empanadas y vino, camaradería y amistad, Cacho Agüero saltó a la fama.

LOS MANSEROS CAMBIAN DE MANO

Hay que renovarse. Los Manseros Santiagueños tienen un nuevo administrador para sus actividades. Cacho González, que propone una visión diferente del destino y de la forma de trabajar de este conjunto santiagueño, está dispuesto a elevar el plano estelar del grupo. Esto comenzó desde una exitosa gira por el Chaco, donde los reclaman nuevamente y adonde volverán en breve tiempo para seguir después por todo el litoral: con un repertorio renovado y su nuevo representante.

ARTE CORRENTINO EN BUENOS AIRES



El misticismo correntino está presente en la labor del tallista imaginero que ofrece distintas representaciones de San La Muerte o El Señor de la Muerte, cuya devoción exige dedicarle los días lunes para su veneración, o los jueves, con una vela blanca, para "pedidos de cosas buenas".



La paciente labor del crochet no ha dejado de acompañar las noches invernales de las abuelas correntinas, que hacen maravillas de paciencia, como ésta.

Loable la iniciativa conjunta del Ministerio de Educación y Cultura provincial, el Complejo Cultural de la Municipalidad de Buenos Aires y el Departamento de Extensión del Banco de la misma provincia, que hicieron posible que artesanos y artistas de distintas especialidades expusieran en la Capital Federal.

Toda una gama de expresiones regionales se desplegó al par de las obras de plásticos, motivando un fluir permanente del público que habitualmente concurre a los espectáculos del Centro Cultural San Martín. La muestra fue posiblemente uno de los actos más importantes dentro de los realizados en la Semana de Corrientes, que contó además, con la colaboración de conferencistas, cantantes, poetas e historiadores.

Sillones de cuero repujado, carteras, billeteras y mocasines de cuero de carpincho, mantas de lana, cintos, fajas, llaveros, guascas de cuero trenzado, mates de madera y de asta, carpetas, manteles y pañuelos de ñanduty, demostraron la riqueza creativa de los artesanos, cuyos nombres, técnicas y origen, lamentablemente, no estaban especificados. De todos modos, la excelente impresión que dejó en el público estuvo dada también por la calidad de los plásticos entre los que anotamos "Salida", óleo de Elsa Gómez Morilla con un impactante manejo del color; "Madre toba" de Juan Carlos Soto y "Altar Campesino", de Emilio Rodríguez. Una nota distinta la encontramos en las esculturas cerámicas de Rolando Díaz Cabral, que incursionara con éxito en la esce-

nografía y que se presentó con sus últimos trabajos de notable ternura e ingenio, basados en la temática de la mitología guaraní, y que se han conocido anteriormente en otras exposiciones colectivas e individuales. La obra de Díaz Cabral está siendo estimada en el medio, donde algunos críticos ya lo titulan como el "Mena correntino". Está próxima a ser llevada a países limítrofes. Dos expositores presentaron tallas en madera; Dolores Castillo Cabrera y Ramón Cabrera. De este último el titulado "Vida" demuestra una madurez de concepción y de técnica poco comunes. El grabado estuvo representado por la obra de Agustín Orts Mayor, que ya fuera jurado en varios salones y de quien destacamos "La noche del pascador". En cuanto a los tapices de **Adhelma Chamorro Vilas**, merecen un párrafo aparte, por el logro de la antiquísima técnica y la vitalidad de sus matices. Iniciativas como ésta, aunque no inédita, tienen el merecimiento que les da la escasa publicidad alrededor de ellas, a pesar de la necesidad de que el

Al igual que los de otras regiones del país, los trenzadores correntinos hacen gala de su antigua destreza, en la fabricación de los elementos de uso cotidiano y campesino.



artista del interior entre en contacto con un público masivo y de características e idiosincrasia distintas al que está acostumbrado a apreciarlas en su lugar de origen. Sería de desear que este tipo de manifestaciones llegaran más amenudo, acompañadas de alguna guía impresa u oral, para ilustración de los asis-

tentes. Y que se organizaran visitas guiadas para escolares que necesitan, más que todos, conocer de cerca la labor del artesano y del artista del interior del país. En resumen, un saldo excelente de un esfuerzo conjunto, que saca a la luz las cosas que debemos conocer de nuestro país. **ALMA GARCIA**

LP CBS 19466:

"EL CANTO DE MI PUEBLO"

LP CBS 19572:

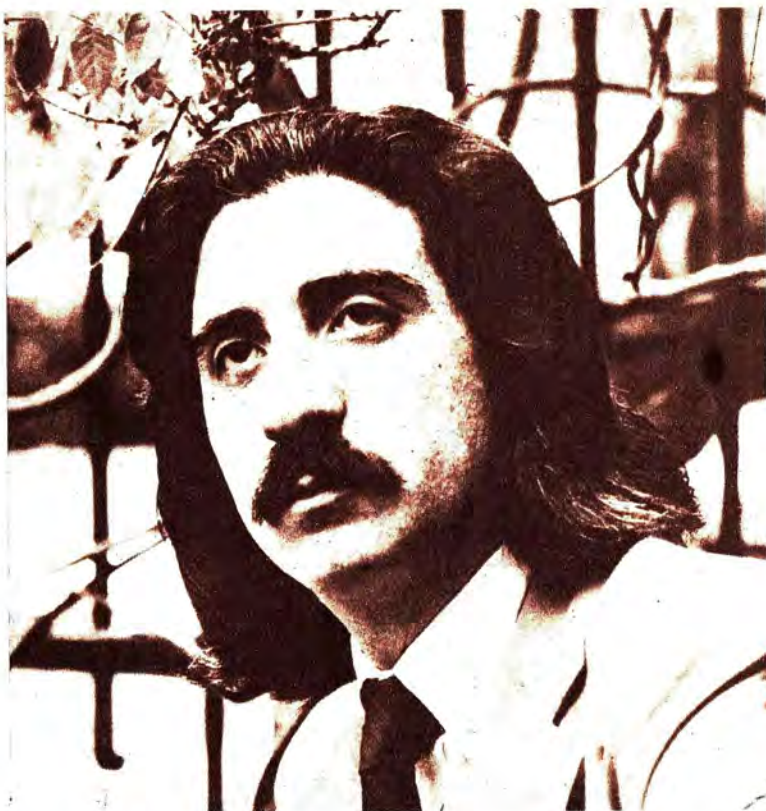
**"CANCIONES DE AYER
PARA UN MAÑANA"**

**NESTOR
DI NUNZIO**

Para su
contratación:

Olazábal 5453
Tel. 51-1710

(durante todo el día)
Capital Federal



EN EL MUNDO DEL LITORAL

INFORMATIVO DE LUIS RODRIGUEZ ARMESTO

Es un mundo aparte, verdaderamente. Pero un mundo que nos concierne, el Litoral Fluvial Argentino. Su gente y su música, según la crónica de un fervoroso conocedor que los sábados desde las 18.35 diagrama por Radio Argentina de Buenos Aires una de las mejores audiciones del género: "Recordando el Litoral".

BUENAS NUEVAS DE LOS HERMANOS BARRIOS

No vamos a descubrir aquí a estos hermanos correntinos que en la última década han sido el impacto más importante en el pequeño gran mundo chamamecero. Pero indudablemente en el curso de los meses recientemente superados han sido protagonistas de una serie de hechos que los proyectan aún mejor hacia un futuro más que promisorio. Podríamos arrancar de su participación en la película "Los Gauchos Judíos", donde sus voces y música ambientaron la región. Y a ellos les sirvió para una proyección nacional. Primaria, sí. Ya que al chamamé pareciera que en los programas de folklore no se lo considera dentro del género. Pero que por lo menos ubica un nombre auténticamente litoral en el panorama argentino.

Tras esto, hace unos días ha sido lanzado al mercado un nuevo largu duración: "Los románticos del chamamé". De la selección de obras incluidas se confía (siempre se elige un tema para dar apoyo en la difusión) en la obra titulada "Cuando tú me quieras", perteneciente a un veterano y eficaz luchador como es Polito Castillo, en colaboración con otro de los importantes valores del cancionero litoral: Pascasio Ubeda. Para que lo ubiquen más justamente, integrante del muy buen dúo vocal Ubeda-Chávez. Y algo plausible: en esta ocasión notamos una abertura hacia temas de otros autores. Porque en ediciones discográficas anteriores advertíamos un exceso de composiciones propias. Que pueden ser muy buenas. Pero que entendemos están sujetas a limitaciones lógicas, humanas y razonables.

Por mucha capacidad que tenga el individuo, siempre hay un campo ante sus ojos. Más o menos amplio. Pero por personalidad, lleva a un enfoque. En cambio dando lugar a

diversos autores y compositores, aún mirando el mismo paisaje, viéndolo la misma situación, le da un distinto punto de vista. Y entendemos que así se diversifica y se amplía el panorama.

Reiteramos, es simplemente un juicio personal. No dicha por "el patrón de la verdad".

Y una noticia más de los Hermanos Barrios. Feliz por cierto, aunque algún humorista puede "enfocarla" desde otro ángulo y decir —por ejemplo— "te acompaño en el sentimiento"... o, "no sabés en qué te metiste"... La noticia que recibimos por vía oral y de terceros, es de que Martín Barrios (el último soltero de los Barrios) aunque "duro de pelar", cayó en las redes del matrimonio.

DE BUENOS AIRES AL LITORAL

Periódicamente, para determinadas fechas y en otros casos cuando llegan hasta Buenos Aires para grabar, tenemos en la capital la visita de las grandes figuras del chamamé. Pero, como diría algún irónico, "no se la llevan de arriba" tampoco en la Mesopotamia. Porque de vez en cuando les enviamos también a los músicos que tenemos radicados en nuestro medio capitalino.

Recibimos noticias, por ejemplo, hace apenas unos días, de Blasito Martínez Riera. En momentos de redactar esta nota afincado en la capital chaqueña: Resistencia. Partió de Buenos Aires con destino a las fiestas patronales de Palmar Grande, en Corrientes, lugar natal de su acordeonista y amigo Tito Escobar. El suceso logrado derivó en una serie de contratos que prolongaron su estadía en un mes más por la zona. Lamentablemente, una sucesión de días lluviosos está perjudicando sensiblemente (no sólo a Blasito sino a todos los que in-



Genio y figura: Blasito Martínez Riera, ve caer la lluvia en el nordeste, entre chamamé y chamamé.

cursionan en la región), la regularidad de una gira con firmes basamentos para augurarla exitosa.

Nos comenta Blasito en su carta de la satisfacción que recibe a diario por la difusión de sus grabaciones en los medios radiales del litoral. Su último largu duración "Sapukay pucú" (Grito largo) ha encontrado amplio eco gracias a obras como la mencionada que da título al largu duración y otras incluidas como "Primavera de mi vida", "El toro", "Hoy tu vida comienza a vivir" y "Blanca rosa de ayer". Y de las nuevas creadas por Martínez Riera, nos comenta con entusiasmo el fervor que despiertan en sus presentaciones —con las voces del dúo Arias-Fernández— el chamamé "Estoy quemando la tarde" y la polca "Niña morena".

Otro de los que están en el Litoral y también precisamente en Resistencia, es Eduardo Miño, con un panorama similar al de Blasito. Amplio éxito. Acogedor. Pera "lastimado" por días de lluvia. En este caso Eduardo Miño se reconforta con la aceptación del tema "Llevo tu nombre en mi boca", algo así como la prosecución de "Qué culpa tiene el corazón" que fuera el suceso del año 1976 en lo que respecta a música litoraleña.

Por otra parte, "voces infidentes" nos dicen que se ha hecho propietario de una emisora de baja poten-



Los Hermanos Barrios: ¡Cayó el último de los solteros! Pero, asegura, tiene permiso para seguir cantando.

cia o una propaladora. Evidentemente la difusión está asegurada.

DEL LITORAL A BUENOS AIRES

En el intercambio, el amplio sector de público radicado en nuestro medio que es afecto a esta expresión musical, recibe en estos días a muy importantes valores. En momentos de escribir la nota, está en Buenos Aires Lacho Sena con su conjunto. Como Eduardo Miño, oriundo de la región del Paiubre, en Mercedes (Corrientes) (zona de guitarras, acordeones y serenatas), no podía sustraerse a ese influjo que le deparó su destino de cantor. Lacho Sena es poseedor de una personalidad avasallante que a nuestro juicio lo ha de ubicar en corto plazo en más altos niveles de los actuales, a pesar de que éstos ya lo son. Consideramos que para llegar a lo que presumimos, le faltaría una mayor actividad en Buenos Aires.

Ya parte con destino a su Chaco natal, luego de veinte días aquí, Marcos Bassi. Pero tiene ya planificado su futuro inmediato. Veterano y siempre entusiasta luchador, Marcos nos contó de su intención firme y decidida de dejar sus asuntos comerciales en manos de sus familiares para volver lo más pronto posible a Buenos Aires y radicarse por un tiempo más o menos prolongado volcado totalmente a su carrera artística. Y no sería difícil que luego de veinte años de permanecer en un mismo sello, ahora cambiará su rumbo por no estar muy satisfecho con el apoyo que

merece y que la empresa no le ha brindado.

Y seguimos con los chaqueños: apenas hace unas horas nos encontramos con Los Hermanitos Sena, que tienen ya programados los días para la grabación de su nuevo larga duración. Entre los nuevos temas a grabar confían en el que han titulado "Amarte... ¿para qué?". Y lógicamente les espera intensa actividad en las salas bailables.

Entre los de primerísima línea que arriban en estos días, están los muchachos de Quitilipi: los Hermanos Cardozo, precedidos de la amplia difusión del chamamé que con letra de Domínguez Guerra y música de Emiliano Cardozo titularon "Si contestas esta carta". Pero los Cardozo, por su trayectoria han de ser motivo de una nota para la próxima. Cuando podamos sopesar el resultado de esta nueva incursión en la gran ciudad y sus aledaños.

Otras figuras importantes que están al llegar: la muy buena agrupación nativa de Bella Vista (Corrientes) integrada por el excepcional acordeonista Rubén Miño y el dúo de Alfredo y Juan Vallejos. Que justamente están esperando también la aparición de su nuevo larga duración grabado en el curso de su gira anterior.

Otra agrupación que llega desde Corrientes: Las Hermanitas Vera, ya pisando en el firme terreno de los consagrados. Boni y Rafa mostrándose ya no sólo como un dúo con personalidad y jerarquía sino también como autoras de temas de honda raigambre popular.

Ya también entre nosotros Cejas-Solís, dúo de calidad vocal que encontrará importante apoyo para llegar a la popularidad integrando el conjunto de Paquito Aranda y que ahora sintiéndose con fuerzas en las alas para volar con destino propio asume la responsabilidad de encabezar un grupo.

Y para finalizar, dejando algo más guardado por razones de espacio: para el día 8 de julio se está preparando una sensacional fiesta del canto y la música guaraní. En un esfuerzo sin precedentes se está tratando de consolidar la contratación de los más importantes que supone este esfuerzo. Las tratativas siguen adelante y la gran cita será el viernes 8 de julio en el Luna Park de Buenos Aires. ¡Qué lindo va a ser ver y escuchar el auténtico canto guaraní en el corazón de la gran ciudad!... Y no dudamos que la asistencia masiva de público dirá de la verdad del folklore regional. Sin mentiras.

**104
AÑOS
DEDICADOS
A LAS**

GUITARRAS
DE CONCIERTO
Y DE ESTUDIO

**EN TODOS LOS
TAMAÑOS**
Métodos,
música y
cuerdas
PARA
GUITARRA

OBTENGA MAS SONORIDAD
en sus guitarras colocándole
encordados de afamada marca
"SINFONIA" nacionales e
importados. **TODO PARA LA
GUITARRA**, fundas, estuches
y accesorios a buen precio.

Tenemos el más completo
surtido en **BOMBOS** nativos
CAJAS CHAYERAS, QUENAS,
CHARANGOS, PINKUYOS
de excelente calidad y
precios atractivos.

**ANTIGUA
CASA
NUÑEZ**
SARMIENTO 1573 - Tel. 46-7164

SE VA MADEO: ¿ES EL FIN DE LOS FRONTERIZOS?

Réquiem inconcluso con un solista y fuga en tres silencios

Crónica de una presunta escisión que, prácticamente, puede darse por concretada: Eduardo Madeo dejaría Los Fronterizos tras algunas desinteligen-
cias. Se habría detectado, asimismo, el nombre de su reemplazante. De
todas formas, el futuro del notable grupo parece incierto: algunos tras-
cendidos de buena fuente indican la posibilidad de la disolución total
del conjunto.



**Cumpleaños —el primero— de "Folklore". Apagan la velita Margarita Pala-
cios con Los Fronterizos, cuando estaba Isella entre ellos, sin bigotes.**

Yo no quería hacer esta nota. Nadie quería. Por la infancia, pues. Por todo lo que Los Fronterizos nos sembraron en el alma. Por una ponchada de recuer-

dos. Por las veces que hemos soñado cantar la López Pereyra haciendo la voz de Gerardo López o la imitación de quena que hacía Eduardo Madeo en El

Quiaqueño o entonar con voz profunda la parte de "Recuerdos Salteños" que dice: "Como en aquellos tiempos cuando era chango quiero volver", o ento-

nar la chamarrita "P'al que se va" en el estilo de Yayo Quesada.

Porque la calle lo anda diciendo, en las peñas es el comentario obligado, alguna radio del interior ya lo dio como hecho confirmado, el teléfono de la redacción suena a cada rato y la pregunta del momento es: ¿Se va Madeo? ¿Punto final para Los Fronterizos?

¿LOS FRONTERIZOS?

Una pregunta que tuvo su respuesta durante 23 años. Una historia larga y fecunda, toda una vida juntos. Después que Carlitos Barbarán Alvarado se quedó en su bien amado Campo Quijano de Salta, después de que el trovador Julio César Isella tomó el camino de los solistas y se incorporó Yayo Quesada al público en general, los fanáticos, los detractores, los periodistas nos habíamos acostumbrado a decir que Los Fronterizos están de gira por Europa, viajaron a México, ahora están de vacaciones en Córdoba, mañana actúan en un espectáculo de la televisión, el lunes se presentan en el teatro y esas cosas de la vida de los artistas, pero siempre juntos, siempre compartiendo el ensayo, la vida, los escenarios, los viajes y sobre todo la canción.

Y ahora hay que salir a buscar la confirmación o rectificación del rumor. Fue una tarea nada reconfortante. Salir por esta ciudad, uno que es provinciano, y apretar en la garganta la posibilidad de que un pasajero del subterráneo le pregunte: "Usted que tiene cara de provinciano ¿no sabe si es verdad que se separan Los Fronterizos?" Uno mueve la cabeza fingiendo no entender la pregunta y otra vez: "Me comentó una amiga que siempre va a las peñas que se va el de la voz finita porque está cansado, porque ya no quiere cantar más". Uno se baja del subterráneo, en el quiosco de siempre pide la sexta y el quiosquero también insiste: "Para mí que es cuestión de mangos; se lo digo yo que estoy en la onda, seguro que los otros quieren aprovechar los últimos momentos de su carrera. ¿Le gustaba cómo cantaban la Misa Criolla?". Y lo pone al verbo en pasado y uno no quiere leer el



Aquí ya estaba Yayo Quesada. Se comentaba que era salteño de nacimiento, pero luego se aclaró que es de Martínez, provincia de Buenos Aires.



Una imagen habitual: el regreso desde el exterior, con trofeos, con sonrisas. Algunos observadores creen —y nadie desea— que todo esto ha concluido.

diario y se vuelve a poner triste hasta el silencio.

PREGUNTAS CAPCIOSAS

Recordamos que en nuestra agenda tenemos anotada la dirección que cuando nos íbamos a venir nos dio el Negro José Ríos para que los busquemos, para que les traigamos saludos del Gato Pérez que sigue coleccionando sus discos. Sí, ésa es la dirección: Lima al 133. Ahí tienen una oficina Los Fronterizos. Ahí uno los puede ver de cerca, incluso hablar con ellos o imitarlos hasta en la manera de toser, como diría Borges. Pero no, no están Los Fronterizos en su oficina. Vienen de vez en cuando. Claro, están muy ocupados. Preguntamos por Lucas Rubio el eterno representante del conjunto, el "quinto fronterizo" como lo llamó alguien alguna vez. Nos atiende Armando Lareau, un hombre del sur que conoce toda la historia del grupo salteño, que hace un tiempo tiene una cierta vinculación con ellos y que ahora es el titular de la representación oficial de Los Fronterizos:

—Vengo de Folklore...

¿ES EL FIN DE LOS FRONTERIZOS?



—Yo no sé nada.

—Pero sabés que no sabés...

—Mirá, mi vinculación con Los Fronterizos es de tipo empresarial. Yo programo al conjunto Los Fronterizos y no debo, ni lo hago, meterme con sus problemas o soluciones de grupo. Ni afirmo ni niego. Lo único que puedo hacer es invitarte a un recital de ellos en la provincia de Buenos Aires. ¿Cuántas plateas querés?

—No quiero plateas, quiero datos.

—Yo no te los puedo dar porque no los tengo.

—¿Cómo andan Los Fronterizos?

—Muy bien. Ya los tengo programados hasta fin de año. Gracias a Dios, "cartón lleno", ¿viste?

—Quiere decir que hay Madeo para rato en Los Fronterizos...

—Vos sos mi amigo... no me hagás preguntas capciosas...

—Soy tu amigo pero también soy periodista y en estos mo-



¿Un semiperfil que se cubrirá con el poncho rojo de Los Fronterizos en un tiempo más? Omar Jara, de Los Rundunes, presunto reemplazante de Madeo...



Los Fronterizos grabando. ¿Todavía preparan su repertorio con el celo que fue característico? Extraña la lentitud en sus producciones discográficas.

mentos todo el mundo dice que se va Madeo del conjunto...

—Ah..., bueno. Que se haga responsable de la declaración el que la haga. Yo no sé nada.

Y no pude tomar un café con mi amigo Armando Lareu. Me fui de la oficina de Los Fronterizos cuando desde vaya a saber qué país los solicitaban por teléfono.

UNA VOZ CORDOBESA

En la esquina de Cerrito y Mitre me encontré con el locutor cordobés **Carlos Franco** que tiene importantes programas en radios y canales de la Docta. No bien me vio se me vino al humo para intercambiar datos.

—¿Qué sabés de Los Fronterizos?

—Yo no sé nada.

Franco se extrañó por mi intempestiva respuesta y con una sonrisa me comentó:

—En Córdoba dicen que lo de Madeo es muy concreto y que ya estaría ensayando el tenor del conjunto cordobés Los Rundes.

—Sí, pero ésa no es ninguna novedad. Ya lo sabe todo el mundo.

—¿Quién te lo dijo?

—Ah..., yo no afirmo nada. El que lo afirme que se haga responsable de su afirmación.

Desde luego que el cordalísimo animador de los festivales cordobeses que andaba por Buenos Aires por razones de trabajo como se dice comúnmente no me entendió absolutamente nada. Y yo seguí andando detrás de alguna confirmación. Mientras esperaba que se desocupe el teléfono público pensé que a mí me estaba sucediendo el cuento de nunca acabar. Mejor lo agarro al toro por las astas. Iré a buscarlo a Gerardo López. El tiene que saber algo. Nadie conoce su teléfono. Un vecino me dijo que probablemente se había ido a Córdoba. Entonces se lo preguntaré a Yayo Quesada. Imposible dar con él. La última vez que lo vieron fue cuando actuó con el conjunto el público que asistió al recital afirma que cantaron sonrientes y parecía reinar entre los integrantes la mayor cordialidad. Otra vez se corta el hilo. Llamo por teléfono a la casa de Juan

Carlos Moreno. Me atiende la señora que con suma cordialidad me dice que su esposo no regresará a su domicilio hoy porque tienen una reunión familiar en Ramos Mejía y que han programado encontrarse en el centro para asistir a la fiesta y que por lo tanto no sabe cuándo me podrá atender. El Director me llama por teléfono y me da un plazo perentorio para entregar la nota de Los Fronterizos. La revista ya está cerrada y sólo falta esto. Ojalá tenga suerte con Eduardo Madeo.

Lo encuentro. (Ah, por fin un fronterizo, y sobre todo el protagonista de los trascendidos, tendrá datos concretos). Nos reunimos en un café de la avenida de Mayo. Fue una larga charla que reproducimos en un recuadro de esta nota.

Yo también me contagio del misterio y no "quiero soltar prenda".

EL MENOTTI DEL FOLKLORE

Al margen de las declaraciones de Eduardo Madeo la calle tejió sus propias conjeturas con relación al futuro del conjetural saliente fronterizo. Se dice que tiene una posición económica muy sólida y que habría comprado unos campos en Salta y que regresaría a su solar natal con su familia para dedicarse a la agricultura. Pero ésta es una explicación muy común. Incluso, si fuesen ciertas las declaraciones de folkloristas que se desvinculan de la actividad artística, ya no quedarían campos en el interior porque ellos los habrían comprado a todos. Seguramente Eduardo Madeo seguirá cantando. Se dedicará a los negocios, es verdad que tiene una sólida posición económica pero seguramente seguirá cantando porque tiene voz —una voz perfectamente conservada por la conducta profesional y por sus conocimientos del canto lírico—, tiene personalidad y un nombre que junto a Los Fronterizos tiene proyección internacional. De todos modos, es interesante consignar algunas de las versiones que corrieron sobre su futuro. Se dice, por ejemplo, que Ariel Ramírez fue saludado en sus últimas actuaciones con Lolita To-

rres en el teatro Odeón con el apellido Menotti. Y cuando el autor de la Misa Criolla interrogó porqué lo llamaban como el director técnico de la Selección Nacional de fútbol, le respondieron que se sabe que entre sus planes estaría el de grabar nuevamente su obra máxima con el **Seleccionado del Folklore** integrado por Longo de Los Nombradores —haciendo el bajo—, Zamba Quipildor haciendo primera voz, César Isella haciendo segunda y Eduardo Madeo como tenor.

Otra versión agrega que la grabadora donde graba Isella y grababan Los Fronterizos ya les habría hecho el ofrecimiento concreto de hacer grabar al dúo Isella-Madeo. Otra versión más: Isella-Madeo y el Dúo Abramonte... Y hasta se dice que Eduardo Madeo ya estaría preparando su repertorio para grabar su primer larga duración como solista acompañado por un coro. Y para terminar, también una grabadora le habría ofrecido a Madeo hacer un disco acompañado por el Cuchi Leguizamón disco en el que se imprimirían temas de Manuel Castilla, José Ríos, Julio Espinoza, Eduardo Falú, Jaime Dávalos, los Hermanos Gutiérrez, o sea el primer repertorio salteño que tan bien supieron interpretar y llevar por el mundo como una bandera del cancionero argentino.

REQUIEM PARA LA INFANCIA

Dice el poeta alemán Rainer María Rilke que la infancia es el territorio al que hay que acudir para inspirarse. Yo, a pesar de mi admiración por el pensamiento del poeta, no me inspiro en nada para la nota. Estoy triste. Mi infancia está triste. Si tengo ganas de que todo esto que tuve que escribir sea un sueño, mejor dicho una pesadilla y que cuando le ponga punto final, despierte, me tome un vaso de agua para ahuyentar los fantasmas de los rumores, los trascendidos y demás, mire la hora y como tengo parado el reloj prenda la radio y escuche que el locutor anuncie: "A continuación Los Fronterizos...". Y así por el país y el mundo.

H. A.

¿ES EL FIN DE LOS FRONTERIZOS?

CESAR ISELLA AYER: NO ABANDONO EL FOLKLORE

En el número 110 de nuestra revista, con motivo de su desvinculación de Los Fronterizos, Julio César Isella declaraba:

—¿Qué tal ese viaje Isella?

—Espléndido. Los Fronterizos cada vez gustan más...

—¿Y entonces?

—En octubre del año '56, hice nueve años, me uní a Los Fronterizos, un conjunto muy poco conocido en ese entonces. En ese tiempo, el público, el público de Salta, lamentaba el retiro de Carlitos Barbarán, a quien reemplazaba mi ingreso. Había una necesidad nacional de encontrar un nuevo colorido en el folklore; había una gran expectativa de público para hallar voces que expresaran realmente esa necesidad de algo nuevo, vigoroso, juvenil...

—¿Y ahora?

—Ahora, casi diez años después, he decidido forjarme mi propio mundo. He resuelto salir a buscar nuevos horizontes.



—¿De modo que usted no abandona el folklore?

—De ninguna manera. ¡Si esto es mi vida! Simplemente cierra una etapa, una modalidad y

abro otra. En enero saldrá mi primer long-play como solista.

—¿Su desvinculación se ha concretado ya?

—Ya está decidida. Seguiremos actuando como máximo hasta el 1° de enero. Después... cada cual por su camino.

—¿Quedan cuestiones económicas o de intereses pendientes?

—Supongo que quedan algunas de rutina que se solucionarán amigablemente.

—¿Ya se ha pensado en su reemplazante?

—Entiendo que sí. Será un muchacho de Buenos Aires, Yayo Quesada. No lo conozco personalmente, ni tengo referencias de su aptitud artística. Espero que se integre armoniosamente con el conjunto y que le vaya muy bien.

(Copiamos textualmente las declaraciones de Isella ayer; si hay asociaciones con las de Madeo hoy, corren por cuenta del lector).

EDUARDO MADEO HOY: MIS MEJORES AÑOS LOS PASE CON ELLOS

...Larga fue la charla. Poblada de silencios. Hablé despacio, midiendo las palabras. Yo me tomé diez cafés. El bebió despaciosamente tres jugos de pomelo con bastante limón.

—Sin hielo, por favor... (le recomendó al mozo).

—¿Siempre cuidás tu garganta?

—La tengo que cuidar; yo canto en Los Fronterizos.

—Hace mucho ¿verdad? (La pregunta me sonó tonta).

—Hace 23 años.

—Sin embargo, se dice que serán solamente 23 años en el conjunto...

—Se dicen tantas cosas...

—Se sabe que en el mes de febrero, en un festival de la provincia de Córdoba, concretamente en Achiras, cantaron solamente tres Fronterizos: López, Quesada y Moreno. Vos te habías ido.



—Es verdad.

—Tus compañeros dijeron que te había hecho mal el loco que habías comido en el intermedio...

—Eso dijeron...

—¿Y vos qué decís?

—Que yo me había ido.

—Por favor, Eduardo... hablemos claro.

—Yo siempre hablo claro.

—Quiero decir que no me quiero desayunar con la noticia. No quiero que me suceda como hace unos años, creo que 10, en que de pronto, de una semana para la otra ya no estaba Isella y ya se encontraba Yayo Quesada.

—Mirá... lo que yo sé es que mis mejores años los pasé con Los Fronterizos.

—¿Los pasaste?

—No... los estoy pasando...

—¿Por qué no querés volver a grabar la Misa Criolla?

—Yo ya grabé la Misa Criolla.
—Pero se la quiere grabar de nuevo.

—Existía la idea de grabarla en España con la dirección del desaparecido Waldo de los Ríos...

—Sabemos que se insiste en su regrabación.

—Yo ya te contesté esto. Me hubiera animado a grabarla con Waldo de los Ríos porque él, seguramente, con su talento le hubiera dado nuevos matices. Nosotros hicimos una versión de la obra que puede tener sus imperfecciones pero que ya está grabada en el oído y en el corazón de las gentes. Es como una bandera de Los Fronterizos por el mundo.

—¿Y vos no querés arriar esa bandera para cambiarla por otra nueva?

—Algo de eso... Sí, posiblemente yo tengo un poco de miedo de que con este proyecto se cumpla aquel aforismo español de que nunca segundas partes fueron buenas. Mirá... yo estoy diciendo cosas sobre una simple idea... no sobre hechos concretos.

—También se dice que tienen problemas con las giras...

—¿Existen conjuntos sin problemas con sus giras?

—Bueno, ¿pero se puede tener problemas con las vacaciones?

—No entiendo.

—Concretamente, ustedes siempre volvían a Salta para las

vacaciones de invierno y para las fiestas de fin de año. Al menos los salteños siempre los estaban esperando.

—Nosotros en el conjunto tenemos una especie de reglamento en el que hemos incluido una serie de pautas para movernos organizados...

—¿Y parece que hace un tiempo que Los Fronterizos no se toman vacaciones?

—Un poco de cansancio hay. Yo quiero que Los Fronterizos sean un conjunto que no se gaste a las corridas... que no cante en cualquier parte. Sostengo que debemos mantener una línea de conducta profesional. Ya somos grandes como para no ser ejemplo de la nueva muchachada.

—¿Y los otros tres integrantes qué dicen?

—Prefiero que se lo preguntés a ellos.

—¿No te vas de Los Fronterizos?

—Hasta ahora no.

—Se comenta que ya tenés reemplazante y que, incluso, ya está ensayando con López, Moreno y Quesada...

—Me entero por vos...

—Se llama, según la versión, Omar Jara y es integrante del conjunto cordobés Los Rundunes.

—Me entero por vos...

—¿Qué les digo a mis lectores de la revista Folklore?

—Que estuviste tomando un café con Eduardo Madeo de Los Fronterizos.



Acuerdos a cuatro firmas, en el despacho del director artístico de la grabadora: ¿esto también termina?



RODOLFO ZAPATA



PARA SU CONTRATACION
BRAVO & MATOS

ASOCIADOS

BARTOLOME MITRE 1773

piso 9º, oficina 903

Tel. 45-3771

BUENOS AIRES

¿ES EL FIN DE LOS FRONTERIZOS?

MAS ALLA DE LOS CONFLICTOS

CANCIONERO FRONTERIZO

Son, a menudo, un gentilicio dulce y acariciante ("La sanlorencina", "El quiaqueño"); homenajean al hombre que trabaja ("Zamba del carbonero", "Cazador de guanacos"); cantan por la geografía ("Agua y sol del Paraná", "Zamba de Anta"); tienen aliento épico ("La Felipe Varela"); valen para regresar al amor ("La volvedora"). Son, en suma, las más tiernas y viriles muestras de un cancionero que tuvo enorme y justificada repercusión: las canciones de Los Fronterizos. Hemos elegido aquí algunas entre las más bellas, para recordar su acento entrañable y popular.

ZAMBA DEL CARBONERO

ZAMBA

Letra de
MANUEL CASTILLA

Música de
EDUARDO AMADEO

Yo soy ese carbonero,
yo soy ese hombre, señor,
que va quemando la leña
junto con su corazón.

Yo me desvelo en el monte,
solo, cuidando el carbón,
la noche me da la Luna
mi pena le entrego yo.

(Estribillo)

LA SANLORENCINA

CUECA BOLIVIANA

Quién es esa paloma
Que va volando
obligando su retiro
dejando el ruido.

Yo quisiera que vuelva
vuelva conmigo
y que se acuerde mi negra
que la he querido.

Que la quería sí,
así decía,
Un enfermo de "amor"
que se moría, que se moría.
La ra la ra la ra la
La ra la ra la ra la
Un enfermo de "amor"
que se moría
y que se acuerde mi negra
que la he querido.

Carbonero,
peón del algarrobal,
la noche se me hace día
cuando llega el carnaval.

A veces miro mis manos
pero no las veo, señor,
las va tapando de noche
todo el polvo del carbón.

Tapo los ojos del horno
con tierra negra y sudor
y el humo lleva en el viento
quemando mi corazón.

CAZADOR DE GUANACOS BAILECITO

De: BARBARAN

I
Buscando los rastros
se va puna adentro
orilla salares
y cruza los cerros.
Las albas rosadas
la tarde y los vientos
lo ven poncho al hombro
atado al silencio.

Ay cazador
que tiene en el pecho

que lleva en el fondo
prendido un recuerdo
y bajo el sombrero
los ojos atentos
buscando guanacos
puna adentro va.

II

Junto a las aguadas
se pone al acecho
de alguna tropilla
que cae sin recelo.

A veces un cóndor
se adueña del cielo,
o la flor humilde
le destrenza sueños.

Ay cazador
que tiene en el pecho
que lleva en el fondo
prendido un recuerdo
y bajo el sombrero
los ojos atentos
buscando guanacos
puna adentro va.

EL QUIAQUEÑO BAILECITO

Letra y música de:
ARSENIO AGUIRRE

I
A ver, quiaqueños,
vamos a cantar,
a ver, quiaqueños,
vamos a bailar.
Antes que amanezca
por esta región
porque yo mañana
paso a Villazón.
Me voy a Bolivia,
luego iré al Perú

me alejo pensando
en la Cruz del Sur,
lará, lará,
lará, lará,
porque yo mañana
paso a Villazón.

II

A ver, quiaqueños,
vamos a cantar,
nada de tristezas,
me quiero alegrar

Antes que amanezca
por esta región
porque yo mañana
paso a Villazón.
Me voy a Bolivia,
luego iré al Perú,
me alejo pensando
en la Cruz del Sur,
lará, lará,
lará, lará,
porque yo mañana
paso a Villazón.

INDIA MADRE ZAMBA

Música de:
EDUARDO FALU

Letra de:
CESAR PERDIGUERO

India madre
la Pachamama bendiga
las queñas que han de llorarte
las queñas que han de llorarte

India madre,
yo me persigno en silencio
por la señal de tu sangre,
por la señal de tu sangre

India, madre,
tu nombre quedó en la arena
y tu presencia en el aire,
y tu presencia en el aire

India madre,
te cantan y te bendicen
los que heredaron tu sangre,
los que heredaron tu sangre.

Fuiste la ñusta cautiva
aíla en el templo del sol,
la bien amada del inca
que una noche te cantó.

Después brillaron aceros
en tierras de tu señor,
y antes de morir dejaste
morenos hijos del sol,
y antes de morir dejastes
morenos hijos del sol.

LA VOLVEDORA ZAMBA

Letra de:
MANUEL J. CASTILLA

Música de:
EDUARDO FALU

Solo en los carnavales
pañuelo al aire te vi bailar
bis Lejos se iban tus ojos,
paloma triste del carnaval

En tu cintura el viento
flores de aroma ponía al pasar
bis Dónde fueron tus ojos
que no sintieron mi soledad

Cuando bailé a tu lado
con mi pañuelo buscándote

bis mis espuelas lloraron
sobre tu sombra, llamándote.

Paloma viajera,
me voy dolido por tu desdén
bis Donde acaba el camino
tal vez un día te encontraré.

(Vuelta)

Adiós ... me voy ...
bis en qué noche me hundiré ...
Triste mi huella volviendo
por esta zamba al atardecer.

ESPECTACULOS

OMAR

PRESENTA SU ELENCO
EXCLUSIVO

25 años al servicio del espectáculo

Gerente: **Humberto Barreiro**

Relaciones públicas: **Jorge Alberti**

Secretaria: **Marité Marmisolle**

Corrientes 1172 - 6° piso
oficina 12 - Tel. 35-7185/1624
Buenos Aires

Av. Sarriá 14 (5° 1°) - Tel. 23976-34
Barcelona 15 - España

y como siempre ...

HERMANOS ABRADOS
CUARTETO SANTA ANA
PACO GARRIDO
RICARDO GONZALEZ
CARLOS SANTAMARIA
ALEJANDRO ROMERO (ROMERITO)
LOS DEL CERRO
CHAMACO GONZALEZ
GUITARRA DOS



**ELSA y
PITI
CANTEROS**



ALBERTO MERLO



LILIAN CLARO

(La dulzura del Litoral)

PEÑAS

**SABADO 11 DE JUNIO
A LAS 22 HORAS**

PEÑA "EL CEIBO", Ayacucho 280, Chivilcoy, asado criollo y espectáculo con MARIA OFELIA y LAS VOCES DE ORAN.
PEÑA "VIDALITA", Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, Capital, con INCA HUASI.
PEÑA "EL RODEO", Centro Trad., San Martín y Liniers, Bernal, con KARU MANTA.
PEÑA "PONCHO CATA-MARQUEÑO", Centro Residentes Santamarianos, Beruti 4643, Capital, con LOS CHANGOS BANDENOS.
PEÑA "ARTESANOS NOR-TEÑOS", Soc. Artesanos del Dique, 11 de Setiembre 178, San Fernando, con LOS INCAS, presenta OSCAR MEDURGA.
PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Capital, con ALBERTO CASTELAR.
PEÑA "CLUB ITALIANO", Rivadavia 4731, Capital, con NESTOR BALESTRA.

**DOMINGO 12 DE JUNIO
A LAS 19 HORAS**

PEÑA "PILMAYQUEN", Club Tristán Suárez, Av. Sarmiento 225, Tristán Suárez, a las 12 horas, asado criollo y danzas con EL CUARTETO NATIVO.
PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, con OSCAR LIZA.
PEÑA "LOS MONTERIZOS", Club Isondú, Av. Del Trabajo 3062, Capital, con INCA HUASI.
PEÑA "EL CHANGUITO", Club Argentino, Tucumán 852, Merlo, TANGO Y FOLKLORE, con GRABACIONES.
PEÑA "LA GURISA", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Capital, gran Peña infantil a las 16 horas, con obsequios a los niños.

**VIERNES 17 DE JUNIO
A LAS 22 HORAS**

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, con ALBERTO OCAMPO, presenta OSCAR MEDURGA.
PEÑA "LA CHISPA", Centro Navarro, Moreno 3682, con ALBERTO CASTELAR.

**SABADO 18 DE JUNIO
A LAS 22 HORAS**

PEÑA "LA POSTA DEL CABALLITO", Club F. C. O., Cucha Cucha 350, Capital, con ALBERTO CASTELAR.
PEÑA "LA CALANDRIA",

Ateneo Popular de Versailles, Roma 950, Capital, con LOS 5 MONTERIZOS.
PEÑA "PANAMBI", Club Las Heras, Libertad 258, Villa Ballester, con KARU MANTA, 6º Aniversario.
PEÑA "LOS AROMOS", Club La Paternal, Fragata Pte. Sarmiento 1951, Capital, con INCA HUASI.
PEÑA "LA CHAYA", Club Bernasconi, Salto 63, Sarandí, con LOS INCAS.

**DOMINGO 19 DE JUNIO
A LAS 22 HORAS**

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Capital, con ALBERTO CASTELAR y KARU MANTA, 20º Aniversario.
PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Capital, con LOS HERMANOS ABRODOS E INCA HUASI.
PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Capital, con LOS INCAS.
PEÑA "EL CHANGUITO", Club Argentino, Tucumán 852, Merlo, TANGO Y FOLKLORE, con GRABACIONES.
PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, a las 9 horas, fiesta criolla, jineteada, sortijas, danzas, espectáculo artístico y baile nativo.

LUNES 20 DE JUNIO

PEÑA "FERNANDO OCHOA", Lugano Tennis Club, Murgiondo 3915, Capital, a las 12 horas, asado criollo y danzas, con KARU MANTA.
PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, a las 9 horas, fiesta criolla, jineteada, sortijas, danzas, espectáculo artístico y baile nativo.

**VIERNES 24 DE JUNIO
A LAS 22 HORAS**

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Braga-

do 5950, Capital, Peña del paqueto.
PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, presenta OSCAR MEDURGA.

**SABADO 25 DE JUNIO
A LAS 22 HORAS**

PEÑA "EL LUCERITO", Instituto de Nueva Enseñanza, Azcuénaga 226, Villa Lynch, con NESTOR BALESTRA, presenta OSCAR MEDURGA.
PEÑA "NORTE Y SUR", Club Almagro, Medrano 522, Capital, con KARU MANTA.
PEÑA "LA HUELLERA", Club La Perla, Indalecio Gómez 441, Temperley, con LOS INCAS y LOS MENSAJEROS DEL NORTE.
PEÑA "EL CHINGOLO", Club Harrod's Gath y Chaves, Virrey del Pino 1502, Capital, con ALBERTO OCAMPO.
PEÑA "LA COMPAÑERA", Club Def. de Moreno, Bm.é. Mitre 974, Moreno, conjunto a designar.
PEÑA "LUCERO DEL ALBA", Asoc. Pro Fom. de Pueyrredón, Bazurco 2922, Capital, con ALBERTO CASTELAR.
PEÑA "LA RECONQUISTA", Club Agronomía Central, Bauness 958, Capital, con INCA HUASI.

**DOMINGO 26 DE JUNIO
A LAS 19 HORAS**

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Capital, con PEDRO DELGADO.
PEÑA "EL CHANGUITO", Club Argentino, Tucumán 852, Merlo, TANGO Y FOLKLORE, con GRABACIONES.
PEÑA "LOS MONTERIZOS", Club Isondú, Av. Del Trabajo 3062, Capital, con ALBERTO CASTELAR.

**VIERNES 1º DE JULIO
A LAS 22 HORAS**

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, presenta OSCAR MEDURGA.

Nos informa la Peña "El Nochero" que se iniciaron las clases de danzas de danzas nativas los días lunes y jueves, en los horarios de 19.30 a 20.30 para menores y de 20.30 a 22.30 para mayores. Esta Peña que el 25 de mayo cumplió su primer año de vida con una velada en las instalaciones del Club Ferrocarril Oeste, tiene su sede en el Círculo de Suboficiales de la Policía Federal Argentina, Rivadavia 4536 al 40, Capital. La Asociación Cristiana de Jóvenes, con sede en Reconquista 439, de Capital, que está celebrando sus 75 años, brindando deporte y cultura al país, comunica que su Peña "Ymca Amancay" inició sus clases de danzas para socios y no socios, con la dirección del profesor Hugo Cervi, los días miércoles de 19.45 a 21.45 en el primer piso para principiantes, y jueves de 19.45 a 23 para avanzados, en el cuarto piso. Los no socios participan como invitados.

**SABADO 2 DE JULIO
A LAS 22 HORAS**

PEÑA "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Capital, con KARU MANTA.
PEÑA "ABRIENDO SURCOS", Country Club, Belgrano 1783, Banfield, con INCA HUASI.
PEÑA "EL HORNERO", Club V.E.M.M.E., Manzana 86, Sección 7, Circunscripción 4, Ciudad Gral. Belgrano, con ALBERTO OCAMPO.
PEÑA "AGITANDO PANUELOS", en Ramón L. Falcón 2750, Capital, con LOS 5 MONTERIZOS, presenta OSCAR MEDURGA.

**DOMINGO 3 DE JULIO
A LAS 19 HORAS**

PEÑA "LA ARUNGUITA", Bomberos Voluntarios de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, con INCA HUASI.
PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Capital, con CHASQUI HUAYRA.
PEÑA "EL CHANGUITO", Club Argentino, Tucumán 852, Merlo, TANGO Y FOLKLORE, con GRABACIONES.

JORGE PRIETO

PRODUCCIONES

MONTEVIDEO 665
8º PISO, OF. 801
Tel. 49-0066
Part. 795-0946
CAP. FED. (Código 1019)

ELENCO EXCLUSIVO

- Embajada
- "GRANDES VALORES DE HOY Y DE SIEMPRE"
- Embajada
- GUILLERMO BRIZUELA MENDEZ
- y sus Chamameceros
- FLORINDO SASSONE
- y su Típica
- LUISITO ROBLES
- Animadores:
- GUILLERMO BRIZUELA MENDEZ
- QUIQUE DAPIAGGI



☆ LOS SOLISTAS DE D'ARIENZO ☆

con sus cantores Alberto Echagüe y Osvaldo Ramos

- EL "FIERO" SALTEÑO
- GLORIA DIAZ
- ARGENTINO LEDESMA

y ¡Lo máximo para la juventud!
CACHO CASTAÑA
"Un argentino 1º en la Argentina"
LAS REBELDES
"En rock, únicas en América"

FOLKLORE

Nº 270 - JUNIO 1977 - 1.000



ARGENTINO LUNA: CARTA DESDE LA SELVA

Nuestra Portada:
ARGENTINO LUNA

Nº 270

JUNIO DE 1977

Editor responsable: TOR'S S.C.A.
Director: MARCELO SIMON.
Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires, Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: LINTOTIPIA LINAS S.R.L., Pichincha 1574, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires. Impresión: Talleres Gráficos HONEGGER S.A.I.C., México 4250, Buenos Aires.

CORREO
ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 5722

CARTAS

ASESORAMIENTO

Señor Director:

En la escuela nacional a que asisten los niños de nuestro pueblo, se ha constituido una Peña folklórica. Seguimos con interés su publicación porque nos guía en la selección de canciones que los pequeños pueden cantar en sus reuniones, ya que no hay una orientación educacional, especializada en ese género. En consecuencia, le solicitamos que publique una guía de libros que pueda servir de base para el asesoramiento a niños y maestros, para que el grupo que se dedica a la práctica del folklore, tenga una información adecuada a la edad, y que llene todas las necesidades: danzas, canciones, instrumentos, materias afines, literatura, entretenimiento, etcétera.

Como en este lugar no hay librerías importantes, tampoco podemos buscar por nuestra propia iniciativa.

BEBA LUNA
Pozo Hondo,
Santiago del Estero

SUGERENCIA

Señor Director:

La nueva faz que ha adquirido la revista **Folklore** desde hace poco tiempo nos llena de esperanzas a quienes, asiduos lectores de la misma, hemos seguido su trayectoria desde muchos años atrás. En esa apertura tenemos la esperanza de encontrar finalmente la cara de la nacionalidad que a veces la encontramos desvirtuada en algunas canciones muy conocidas. Reencontrarnos al fin con la verdadera raíz del pueblo, es lo

esencial en el momento crucial que vive el mundo. Y sobre todo, hacerlo con la seriedad que exige una publicación que nos representa en el mundo entero. Es por ello, señor Director, que le expongo mi sentir personal, deseoso de acercarme a ese movimiento de renacimiento de que ustedes están empeñados, manifestándoles que esperamos encontrar en sus páginas, no sólo la crónica o el reportaje a las figuras de la canción, sino también conocer la labor de los pintores del interior, que reflejan la cara de las costumbres regionales, la obra de los poetas y los trabajos de sus estudiosos e investigadores. Tarea ardua, sin duda, pero que dará satisfacciones a sus lectores y merecimientos al valioso grupo de sus colaboradores.

ALBERTO MARIO ZUNINO
Tucumán

CUYO: ¿PARA CUANDO?

Sr. Director:

Desde hace mucho tiempo recibo **Folklore**, revista que, aunque creo que presenta altibajos, tiene una línea de conducta que fundamentalmente se traduce como un fervoroso canto de afirmación de lo nuestro. En ese aspecto, combina eficientemente las noticias casi frívolas de los artistas dedicados al arte folklórico, con las noticias hondas del folklore como ciencia o, mejor, como vivencia. En ese aspecto, nada que objetar, aunque haya notas y temas con los que no esté de acuerdo; en general, comprendo que son necesarias.

Sólo critico una omisión: ¿por qué todavía no se ha previsto un relevamiento a fondo del cancionero cuyano?

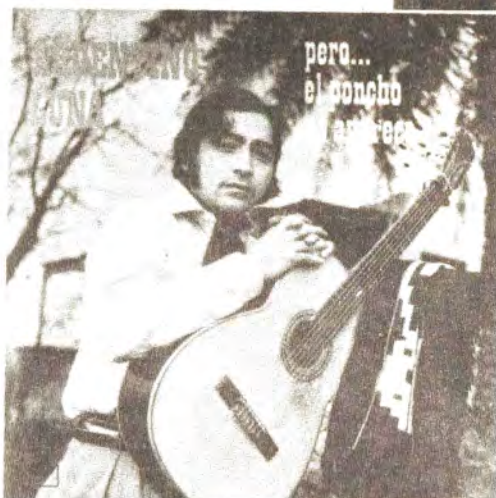
Creo que todos lo estamos esperando.

IGNACIO S. CUTELLO
San Rafael, Mendoza

EMI-ODEON

presenta a:

ARGENTINO LUNA



Para
contratarlo:

OSCAR PROTO

PERGAMINO 2832

(1826) Rem. de Escalada (Este)

Provincia de Buenos Aires

Tel. 241 - 9361

Horario: 13.30 a 18.30



DOCTA

Y LOS ARTISTAS DE SU ELENCO:

- LOS TUCU TUCU
- LOS 4 DE CORDOBA
- LAS VOCES DE ORAN
- LAS VOCES DEL NORTE
- ANTONIO TARRAGO ROS
- LOS LAIKAS
- RAUL ESCOBAR
- ANIBAL PERALTA LUNA
- DANIEL TORO
- CARLOS TORRES VILA
- MARIA OFELIA
- ARGENTINO LEDESMA
- BALLET "BRANDSEN"
- LOS INDIOS TACUNAU
- LOS HERMANOS CUESTAS
- MIGUEL ANGEL MORELLI
- JORGE MARCO, animador.

FELICITAN
al colega y compañero
EL CHANGO NIETO
*en sus 12 años de
exitosa carrera
artística*



DOCTA

PRODUCCIONES S.R.L.

BME. MITRE 1221 - 8º "F"

TEL. 35-8101 / 6411 / 1144 - CAPITAL